

---

# Experiencias, barreras y actitudes en torno al español: un análisis del uso, mantenimiento y nivel de alfabetización en personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California

---

Kori Abigail Jauregui Arrecis





UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Bridge Business School



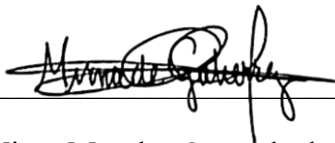
Experiencias, barreras y actitudes en torno al español: un análisis del uso, mantenimiento y nivel de alfabetización en personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California

Trabajo de graduación presentado por Kori Abigail Jauregui Arrecis para optar al grado académico de Licenciada en Comunicación Estratégica

Guatemala,

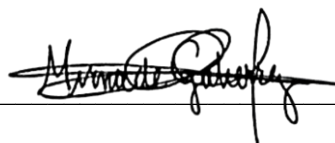
2025

Vo. Bo.

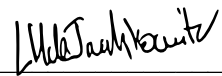
(f)  \_\_\_\_\_

M. A. Mirna Morales Quezada de Gutiérrez

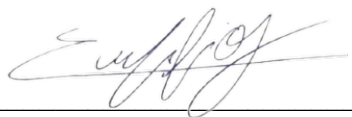
Tribunal Examinador:

(f)  \_\_\_\_\_

M. A. Mirna Morales Quezada de Gutiérrez

(f)  \_\_\_\_\_

M. A. Luna Mishaan

(f)  \_\_\_\_\_

M. A. Luis Emilio López del Valle

Fecha de aprobación: Guatemala, 9 de diciembre 2025

## Prefacio

Cumplí veintiún años de vida y nueve desde que me mudé a la ciudad de Guatemala tras el divorcio de mis padres. Entre más tiempo transcurre, más consciencia adquiero de la importancia que tiene mi identidad cultural, la historia de mis antepasados y mi lengua materna en mi desarrollo personal como individuo. Desde muy pequeña cuando residía en California, notaba que muchos de mis compañeros hispanos como yo no conversaban con sus padres de la misma manera que yo les hablaba a los míos; plenamente en español. Siempre fue un hecho que me generaba mucha curiosidad, porque jamás fue cómodo hablarles a mis papás en inglés, especialmente a mi mamá. Esa peculiaridad se quedó conmigo y me marcó aún más al recibir mis primeros cursos de lengua española en la universidad.

Jamás olvidaré el sentimiento de orgullo que me llenaba el corazón cuando teníamos la oportunidad de exponer nuestras raíces como proyecto en clase. Un día en particular, pasé al frente de la clase con mi tríptico gigante con imágenes impresas de Guatemala pegadas en ella. Mientras señalaba cada foto, no podía parar de hablar de las maravillas que se escondían en mi país. Ser “chapina” y hablar español siempre fueron características que me hacían sentir única e inigualable en un país multicultural; no tenía razón de esconder lo que me define como persona porque era *mi* historia. Nunca logré descifrar qué era lo que impedía que mis paisanos celebraran su cultura y su lengua como yo lo hacía con tanto orgullo, hasta ahora en mi adultez.

A través de esta tesis, deseo revelar la relación que tienen los guatemaltecos que residen en los Estados Unidos con la lengua española y para los que ya no lo hablan, las razones principales que los llevaron a la pérdida del mismo. También tengo como objetivo llegar a todas aquellas personas que sienten incertidumbre acerca de sus raíces y su identidad cultural. Anheo demostrarles la importancia que tiene nuestra lengua a pesar de vivir en un país extranjero, junto con las tradiciones, historias y cultura que van entrelazadas con ella. Finalmente, informar a los lectores para que dejen de temer ser diferentes a los demás y aceptar con los brazos abiertos la herramienta comunicacional que nos conecta con nuestro pasado, unifica nuestro presente e impulsa nuestro futuro.

## Índice general

Prefacio .....	v
Índice general .....	vi
Resumen .....	xi
Abstract.....	xii
1. Introducción .....	1
2. Objetivos del proyecto .....	2
2.1. Objetivo general.....	2
2.2. Objetivos específicos .....	2
3. Justificación .....	3
4. Metodología .....	4
4.1. Enfoque de la investigación .....	4
4.2. Diseño de la investigación .....	4
4.3. Población y muestra .....	4
4.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	5
4.5. Procedimiento .....	5
4.6. Técnica de análisis de datos .....	6
4.7. Consideraciones éticas .....	6
4.8. Limitaciones del estudio .....	7
5. Marco teórico .....	8
5.1. Supuestos teóricos.....	8
5.2. Conceptos centrales.....	8
5.2.1. Aculturación consonántica.....	9
5.2.2. Aculturación selectiva.....	10
5.2.3. Alfabetización bilingüe .....	11

5.2.4.	Americanización .....	11
5.2.5.	Asimilación cultural .....	12
5.2.6.	Asimilación lingüística .....	13
5.2.7.	Bilingüismo .....	13
5.2.8.	Bilingüismo sustractivo.....	14
5.2.9.	Competencia comunicativa .....	15
5.2.10.	Comunicación cultural.....	16
5.2.11.	Diglosia.....	17
5.2.12.	Disonancia cultural .....	18
5.2.13.	Identidad cultural .....	19
5.2.14.	Ideología lingüística .....	20
5.2.15.	Intermediación lingüística .....	20
5.2.16.	Lengua materna .....	22
5.2.17.	Lingüicismo .....	22
5.2.18.	Pluralismo cultural.....	23
5.2.19.	Prestigio del idioma .....	24
5.3.	Antecedentes y estudios previos .....	25
5.3.1.	Laura Ahearn.....	25
5.3.2.	Perry Gilmore.....	34
5.3.3.	Harold F. Schiffman .....	37
5.3.4.	Javier López y Maïke Røcker .....	38
5.3.5.	Erica Oechslin.....	41
5.4.	Teorías que guían el análisis .....	43
5.4.1.	Teoría de la socialización lingüística .....	43
5.4.2.	Comunidades de práctica y redes sociales .....	44

5.4.3.	Ideologías lingüísticas y prestigio del idioma.....	44
5.4.4.	Lengua, identidad y estigmatización educativa .....	45
5.4.5.	Desgaste lingüístico e islas lingüísticas .....	45
5.4.6.	Política y cultura lingüística.....	46
5.4.7.	Identidad fragmentada y asimilación cultural .....	46
5.4.8.	Literacidades múltiples y desigualdad educativa.....	47
5.5.	Relación entre teoría y metodología .....	47
5.6.	Variables o categorías de análisis.....	48
5.6.1.	Nivel de alfabetización en español.....	49
5.6.2.	Idioma predominante en el hogar.....	49
5.6.3.	Diferencias lingüísticas entre hermanos .....	50
5.6.4.	Barreras sociales y educativas.....	50
5.6.5.	Actitudes hacia el español y el inglés .....	51
5.6.6.	Estrategias familiares de preservación lingüística .....	51
5.6.7.	Prácticas comunicativas en contextos estratégicos .....	52
5.7.	Enfoques desde la Comunicación Estratégica .....	53
5.7.1.	Medios hispanos en televisión anglosajona .....	54
	Univisión .....	54
	Telemundo .....	56
	Medios complementarios.....	58
5.7.2.	Campañas de marketing para el impulso de la identidad hispana.....	59
	Éxito en campañas de marcas reconocidas .....	60
	Elementos para crear una campaña de marketing multicultural de impacto	63
	Iniciativas comunitarias .....	65
5.7.3.	Influencia de la representación mediática en la identidad hispana ....	67

5.8.	Retos contemporáneos para la lengua y cultura hispana en Estados Unidos	72
6.	Resultados .....	76
6.1.	El testimonio de Claudia D. Hernández.....	76
6.2.	Las palabras que Axel no encontró .....	84
6.3.	El español que Sandra dejó atrás por sus hijos .....	87
6.4.	Donde Sandra calló, Haley habló.....	89
6.5.	El amor que Alan guarda en el español.....	91
6.6.	Un pedazo de Guatemala vive en el corazón de Elder.....	93
6.7.	La lengua que Doña Chata y Manuel sembraron en casa .....	96
6.8.	La herencia que Memito nunca dejó ir.....	99
6.9.	El equilibrio desequilibrado lingüístico de Edyth.....	101
6.10.	Las raíces que Pamela volvió a abrazar .....	103
7.	Discusiones .....	107
7.1.	La transmisión intergeneracional del español .....	107
7.2.	Identidad, pertenencia y orgullo lingüístico.....	108
7.3.	Ideologías lingüísticas y presiones de asimilación .....	109
7.4.	El papel del sistema educativo y el entorno social.....	111
7.5.	La evolución del español en Estados Unidos.....	112
8.	Conclusiones .....	113
9.	Recomendaciones.....	116
10.	Reflexión final.....	118
11.	Referencias.....	119
12.	Anexos .....	124
	Anexo 1. Planificación del trabajo .....	124

Anexo 2. Guía de preguntas generales para participantes .....	125
Anexo 3. Guía de entrevista para Claudia Hernández.....	127

## Resumen

Esta tesis explora los desafíos del desarrollo de la alfabetización bilingüe en personas de contextos multiculturales. Para indagar más en el contexto específico de este trabajo: personas de ascendencia guatemalteca que son criadas en Los Ángeles, California se encuentran en una situación de diglosia, ya que crecen en un entorno social anglosajón y en casa su ambiente es predominantemente hispano. En algunas ocasiones, los individuos se sienten obligados a asimilarse a la cultura americana para lograr sobrevivir y eso implica que no le dan importancia a la enseñanza del español a las generaciones posteriores. La ideología lingüística del país se ve reflejado en que, si las personas no aprenden a hablar inglés o no captan lo más básico de la lengua, no podrán trabajar, socializar y cumplir todos los requisitos básicos para sobrevivir. En otras circunstancias, los individuos conservan la lengua española bajo la condición de que tengan exposición continua a ella con sus familiares cercanos y hasta que reciban clases formales del español donde aprenden a escribirla de la manera apropiada.

En este trabajo se relata la historia individual de un grupo de individuos que comparten la característica de ser personas de ascendencia guatemalteca, no necesariamente nacidos en Guatemala. Todos ellos cuentan su experiencia personal; un relato único entre cada una de esas personas que aportan los datos necesarios para llegar a las conclusiones que se describen en el párrafo anterior. Además, se comparten razones fundamentadas por investigaciones previas que prueban la importancia del bilingüismo en un mundo globalizado. Este trabajo existe con el fin de informar a las personas de ascendencia guatemalteca que residen en los Estados Unidos que aún conservan la lengua española sobre la importancia de ella para que permitan su propagación a las siguientes generaciones.

**Palabras clave:** diglosia, bilingüismo, alfabetización bilingüe, asimilación, ideología lingüística.

## Abstract

This thesis explores the difficulties of developing bilingual literacy among people of multicultural backgrounds. To further examine the specific context of this study: Guatemalan descendants that are raised in Los Angeles, California find themselves in a situation of diglossia, since they grow up in an Anglo-Saxon social environment while their home environment is predominantly Hispanic. In some situations, individuals feel obligated to fully assimilate into American culture in order to survive, which implies that they do not give much importance to teaching Spanish to future generations. The country's language ideology is reflected in the fact that, if people don't learn to speak English or grasp the basics of the language, they will be unable to work, socialize or meet all the basic requirements for survival. In other circumstances, individuals preserve the Spanish language on the condition that they have continuous exposure to it with close relatives and even receive formal Spanish classes, where they learn to write it properly.

This thesis narrates the individual stories of a group of people that share the characteristic of being of Guatemalan descent, though not necessarily born in Guatemala. Each of them shares a personal experience—a unique narrative that collectively provides the necessary data to reach the conclusions described in the previous paragraph. In addition, reasons grounded by previous research are presented to demonstrate the importance of bilingualism in a globalized world. The purpose of this study is to inform individuals of Guatemalan descent residing in the United States who still preserve the Spanish language about its significance, so that they may encourage its transmission to future generations.

**Keywords:** diglossia, bilingualism, bilingual literacy, assimilation, language ideology.

# 1. Introducción

Según el informe de Prensa Comunitaria (2024), cada año, alrededor de 41 mil guatemaltecos emigran ilegalmente a los Estados Unidos en búsqueda de mejores oportunidades de vida para ellos, sus hijos y su familia extendida. Actualmente, 3,619,436 guatemaltecos residen en los Estados Unidos como tal y en 1981 mis abuelos paternos se sumaron a la estadística, junto con sus dos hijos (Guzmán, 2025). En aquel entonces, mi papá y su hermano mayor eran pequeños, no hablaban ni una pizca de inglés y se vieron obligados a acoplarse a una vida estudiantil diferente a la guatemalteca. A pesar de las dificultades a las que se enfrentaron, ahora hablan inglés como si fuera su primer idioma y tampoco olvidaron la lengua española a pesar de todo lo transcurrido en sus vidas; un hecho que siempre me ha parecido curioso.

Veinte años después, nací yo y mis papás me criaron en Los Ángeles, California hasta que me mudé a Guatemala en el 2016. El idioma que adquirí primero fue el español porque desde el primer momento, mis papás me hablaron en ese idioma. No fue hasta que empecé a estudiar a los tres años que aprendí el inglés completamente. Mientras crecía, la dinámica lingüística en mi familia empezó a cambiar, pero jamás perdí mi base del español; era la única manera cómoda para comunicarme con mi mamá. Sin embargo, mi hermano menor se crió en medio de esta nueva dinámica y generó una actitud de rechazo del español dentro de él por ella.

Como hispanohablante que vivía en los Estados Unidos, siempre me dio curiosidad observar cómo otros niños hispanos de mi edad no hablaban con sus papás en español como yo con mi mamá. Es desafortunado que nuestro idioma se diluya con tanta facilidad dentro de la comunidad guatemalteca de Los Ángeles, por las oportunidades que brinda el bilingüismo, especialmente en California donde 39.83 % de la población es hispana (World Population Review, 2025). Espero que este trabajo les demuestre a los guatemaltecos que residen en el extranjero, que crían a sus hijos con miedo e incertidumbre, que el español no solo es una lengua inservible en un país donde el idioma predominante es el inglés, sino más bien es una herramienta poderosa para su vida personal y profesional. Para lograrlo, primero es necesario identificar los factores internos y externos que influyen en sus preocupaciones. ¿Será por ideología lingüística, prestigio del idioma o por algo más?

## **2. Objetivos del proyecto**

### **2.1. Objetivo general**

Analizar los diversos factores que influyen en el uso, mantenimiento o pérdida del idioma español entre personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California.

### **2.2. Objetivos específicos**

- Identificar el nivel de alfabetización en español de personas de ascendencia guatemalteca.
- Examinar el idioma predominante en el hogar y su influencia en la conservación del español.
- Investigar las barreras lingüísticas y sociales que afectan el uso del español en contextos escolares, laborales y comunitarios.
- Evaluar el impacto del entorno escolar y de los programas bilingües en el desarrollo o pérdida del español.
- Explorar las actitudes hacia el español y el inglés, y su relación con la identidad cultural y la transmisión del idioma.
- Informar a las personas de ascendencia guatemalteca sobre la importancia de conservar el español a pesar de vivir en un país donde el idioma predominante es el inglés, no solo por la identidad cultural sino también por las oportunidades y puertas que abre.

### 3. Justificación

A veces la vida puede resultar muy cargada, especialmente para una persona que se acaba de mudar a un país donde se habla un idioma que aún no domina y tiene hijos a los que debe sustentar. Por eso y por otras razones, las ventajas que conlleva el bilingüismo se pasan desapercibidas y sin darse cuenta, los padres privan a sus hijos de ellas al no inculcarles el español desde sus primeras etapas de desarrollo. El niño también pierde una parte de su identidad cultural como consecuencia de ello. Este fenómeno no se limita solo a la privación de un idioma, sino que también llega a ser la pérdida de una historia que se ha desarrollado de una generación a otra. Estos niños no crecerán con los cuentos y leyendas con los que se criaron sus padres, ni con la comida típica, ni con las actividades tradicionales de Guatemala; aspectos que conforman la identidad de cualquier persona.

Más allá de la identidad cultural, el bilingüismo aporta múltiples beneficios cognitivos para la persona que lo adquiere. Para las personas que enfrentan dilemas académicos y ejecutivos a diario, ser fluido en dos idiomas es beneficioso para obtener habilidades como control de la atención, resolución de conflictos, adaptación a diferentes circunstancias y alternar entre diversas tareas. Además, la capacidad de alternar entre dos idiomas protege al cerebro de deficiencias cognitivas que aparecen con la edad, como la demencia, y genera efectos positivos en el bienestar mental a largo plazo. El bilingüismo también permite que la persona adquiera mayores habilidades lingüísticas, aprenda más idiomas con mayor facilidad y sea empática hacia otras culturas (Bibliolingua, 2023).

Como punto más importante, el bilingüismo llega a ser beneficioso en la vida profesional del individuo no solo por las habilidades que obtiene, sino también por las oportunidades laborales que ofrece. En este mundo globalizado, hablar más de un idioma abre puertas para trabajar con personas de otros entornos culturales e incluso laborar en otros países. Gracias a la facilidad de comunicación que tienen con una diversidad de personas, también pueden alcanzar estudios superiores en países extranjeros y hasta gozar de actividades recreativas como el turismo. Si dejamos de lado la identidad cultural, el bilingüismo es clave para un futuro próspero, un futuro que los inmigrantes guatemaltecos pueden brindar a sus hijos en bandeja de plata al enseñarles la lengua española (MindBridge Bilingual, 2024).

## **4. Metodología**

### **4.1. Enfoque de la investigación**

La recopilación de datos para esta tesis se desarrollará bajo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo-analítico, cuyo propósito es comprender las experiencias, barreras y actitudes hacia el idioma español de personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California. Este enfoque permite profundizar en las percepciones, significados personales y construcciones sociales que los participantes asocian con su identidad cultural y lingüística, así como con el proceso de mantenimiento o pérdida del idioma dentro de un contexto migratorio.

### **4.2. Diseño de la investigación**

Para esta investigación se empleará un diseño de estudio de casos múltiples, en el cual se documentarán y analizarán los testimonios de cada participante de manera detallada. Este diseño permite identificar factores clave dentro de sus experiencias individuales, los cuáles serán posteriormente contrastados con teorías y estudios previos que se desarrollarán en el marco teórico. El propósito de este diseño es analizar las vivencias personales relacionadas con el uso, mantenimiento o pérdida del idioma español para comprender cómo estas se manifiestan dentro de los distintos contextos y etapa de vida de cada participante.

### **4.3. Población y muestra**

Esta investigación se centrará en personas que se identifican como guatemaltecas o de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California. No se limitará a un rango de edades específico e incluirá tanto a quienes hablan español como a quienes no lo comprenden de manera parcial o no lo hablan.

El estudio se enfocará en las experiencias, barreras lingüísticas y sociales, así como en las actitudes del entorno familiar, escolar y comunitario que influyen en la conservación o pérdida del idioma español dentro de este grupo. Se priorizará el análisis del contexto actual y se considerarán las experiencias compartidas por la comunidad guatemalteca en dicha localidad, sin recurrir a comparaciones históricas extensas.

El número aproximado de participantes será de entre ocho y diez y se seleccionarán mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia. De ese modo, se asegura que cada caso aporte información relevante para los objetivos de la investigación.

#### **4.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para la recopilación de datos se hará una entrevista semiestructurada aplicada en formato virtual, debido a que este método permite profundizar en momentos y experiencias específicas de la vida de cada participante. Las preguntas abiertas facilitan que los entrevistados cuenten su historia de manera orgánica, al mismo tiempo que orientan la conversación hacia los objetivos del estudio, lo que permite obtener información concreta y relevante para el análisis.

Las entrevistas se llevarán a cabo de manera virtual al considerar la distancia geográfica entre los participantes, ubicados en Estados Unidos, y la investigadora, que reside en Guatemala. No se grabarán, pero se tomarán anotaciones detalladas durante cada sesión, previo consentimiento informado de los entrevistados. Para proteger la confidencialidad, en la presentación de los resultados se utilizarán únicamente apodosos o el primer nombre de cada participante.

#### **4.5. Procedimiento**

El desarrollo de la investigación se llevará a cabo en seis etapas. En primer lugar, se realizará una revisión bibliográfica de autores y científicos del campo de la antropología lingüística que han estudiado el fenómeno de la retención, combinación o pérdida de lenguas, con el fin de fundamentar teóricamente el análisis.

Posteriormente, se procederá al diseño y validación del instrumento de recolección de datos, consistente en una entrevista semiestructurada con preguntas abiertas, orientadas a recopilar información esencial sobre las experiencias lingüísticas de los participantes.

En la tercera etapa, se contactará y seleccionará a las personas participantes que cumplan con el criterio de ser de ascendencia guatemalteca, sin restricción de edad, y que puedan relatar su experiencia personal en torno al uso, mantenimiento o pérdida del idioma español.

A continuación, se entrevistará de forma virtual, con una duración aproximada de entre treinta minutos y una hora. Este tiempo depende de la profundidad alcanzada en cada conversación. Durante las sesiones se tomarán anotaciones detalladas para garantizar la fidelidad de los testimonios.

La quinta etapa consistirá en la organización de la información. Se presentará cada testimonio de forma narrativa e incluirá los datos esenciales para su posterior análisis lingüístico. Finalmente, se efectuará la codificación y el análisis temático de las entrevistas por medio de la citación de los puntos relevantes de cada testimonio y contrastándolos con la teoría revisada. Este proceso permitirá elaborar conclusiones pertinentes al fenómeno estudiado.

#### **4.6. Técnica de análisis de datos**

El análisis de los datos obtenidos a partir de los testimonios de los participantes se realizará mediante el enfoque de análisis temático. Este método permitirá identificar categorías y patrones emergentes derivados de las entrevistas semiestructuradas, con el fin de interpretar los significados y experiencias relacionados con el uso, conservación o pérdida de la lengua española.

Los hallazgos serán vinculados con el marco teórico, y tomarán como referencia a los principales autores del campo de la antropología lingüística y los estudios sobre bilingüismo y retención lingüística. De esta manera, se establecerá una relación entre la teoría y la realidad expresada por los participantes, lo que facilitará la elaboración de conclusiones coherentes y fundamentadas respecto al fenómeno estudiado.

#### **4.7. Consideraciones éticas**

Esta investigación se desarrollará conforme a principios éticos fundamentales que garanticen el respeto, la confidencialidad y el consentimiento informado de las personas participantes. Antes de realizar cada entrevista, se explicará de forma clara el propósito, los objetivos y el alcance del estudio y se solicitará la autorización para tomar notas durante la conversación. Se informará también que las entrevistas no serán grabadas y que toda la información obtenida se registrará únicamente a través de apuntes realizados por la investigadora.

Asimismo, se asegurará el anonimato y la protección de la identidad de los participantes dentro de la tesis mediante el uso de apodos o el primer nombre en la transcripción y análisis de los testimonios. Los datos recolectados serán empleados exclusivamente con fines académicos y de investigación para garantizar que no exista divulgación no autorizada por parte de los participantes.

#### **4.8. Limitaciones del estudio**

Entre las principales limitaciones de este estudio se identifica el número reducido de participantes en la etapa de recopilación de datos, lo cual podría restringir la posibilidad de generalizar los resultados a toda la comunidad guatemalteca residente en Los Ángeles, al tratarse de un grupo limitado. Además, el uso de un muestreo no probabilístico por conveniencia implica que los hallazgos reflejarán principalmente las experiencias individuales de las personas seleccionadas, más que una representación estadística de la población.

Adicionalmente, al realizarse las entrevistas de manera virtual, pueden presentarse dificultades técnicas que afecten la calidad de la conexión o del audio, lo que podría influir en la comprensión de las respuestas o en la fluidez del intercambio con el entrevistado. La investigadora también enfrentará la limitación de no poder observar directamente las expresiones faciales y corporales de los participantes, elementos que podrían aportar información relevante sobre el contenido emocional o actitudinal de sus respuestas.

Otra limitación potencial del estudio es la sensibilidad del tema, ya que las experiencias personales relacionadas con la lengua pueden despertar emociones de incomodidad, culpa o frustración en algunos participantes. Esto podría llevar a que algunos testimonios sean parcialmente reprimidos o filtrados con el fin de proteger su bienestar emocional. No obstante, los testimonios obtenidos ofrecerán una comprensión profunda y significativa de las experiencias individuales y permitirán aportar una visión enriquecedora sobre el fenómeno de conservación o pérdida de la lengua española.

## **5. Marco teórico**

### **5.1. Supuestos teóricos**

A partir de un conocimiento general y de la formación de mi propio criterio, he identificado dos grupos principales de personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles y que difieren en un aspecto clave: el nivel socioeconómico. Las familias que pertenecen a un nivel socioeconómico bajo tienden a experimentar una mayor presión sociocultural por asimilarse al entorno estadounidense. Como consecuencia, suelen perder el idioma español con más facilidad que aquellas familias con mayores recursos.

Esta tendencia puede explicarse por múltiples razones estrechamente relacionadas con su nivel socioeconómico. Una de ellas es la percepción del inglés como un idioma de mayor prestigio, ya que, aunque no esté declarado como el idioma oficial, es el más utilizado en todos los ámbitos del país. Desde esta perspectiva, aprender inglés se percibe como una necesidad de supervivencia y movilidad social, mientras que el español se asocia con un menor valor práctico en la vida cotidiana en los Estados Unidos.

Además, las familias con menos recursos suelen carecer de las herramientas, la educación y el tiempo necesario para promover la transmisión del idioma a la siguiente generación. Muchos padres emigraron a Estados Unidos en busca de mejores oportunidades y, debido a sus largas jornadas laborales, no pueden involucrarse activamente en los estudios de sus hijos. Esto deja la educación lingüística en manos del sistema escolar estadounidense, el cual no siempre favorece a estudiantes provenientes de hogares multilingües.

Por otro lado, los hogares con un nivel socioeconómico más alto tienden a contar con mayores oportunidades educativas, tiempo de ocio y recursos para fomentar el aprendizaje y la conservación de la lengua española. Estos supuestos, aunque pueden no ser universales, se plantean con base en observación previa y experiencia personal.

### **5.2. Conceptos centrales**

Esta sección reúne los conceptos centrales que guiarán la lectura de la tesis. Su definición no solo responde a criterios teóricos, sino también a la necesidad de

contextualizar las experiencias de los participantes dentro de un marco claro. Cada palabra aquí explicada mantiene una relación directa con los temas de la lengua, cultura e identidad que atraviesan este estudio, y servirán como base para el análisis e interpretación de los testimonios.

### **5.2.1. *Aculturación consonántica***

La pérdida o conservación de una lengua extranjera entre las familias inmigrantes puede manifestarse de diversas maneras según la dinámica familiar y el entorno social en el que viven. Estos procesos no son lineales ni uniformes porque dependen de múltiples factores que interactúan de forma compleja. La aculturación consonántica ocurre cuando tanto los padres como los hijos adoptan la lengua dominante, siendo esta el inglés, y abandonan progresivamente su lengua de origen.

Dentro de la mayoría de las familias que habían experimentado un cambio lingüístico, fueron los padres quienes pasaron del idioma de herencia al inglés, moviéndose así de patrones de uso lingüístico no recíprocos a patrones recíprocos. Esta es una forma de aculturación consonante, la cual “ocurre cuando los hijos y los padres aprenden ambos la cultura [dominante] y gradualmente abandonan su lengua materna y las costumbres del ‘viejo país’ aproximadamente al mismo ritmo”. (Waters et al. 2010, como se citó en Nguyen, 2022, p. 59)

Algunos padres ponen gran énfasis en la adquisición de la lengua del país receptor para evitar quedarse atrás en la sociedad estadounidense. Sin embargo, este enfoque a veces lleva a que la lengua de origen se deje de practicar o se pierda de manera inconsciente. En familias que no comparten un idioma común, surgen barreras lingüísticas que dificultan la comunicación y pueden generar frustración entre padres e hijos. En cambio, en la aculturación consonántica, aunque se pierda la lengua de herencia, se mantiene una comunicación fluida que fortalece la relación familiar. En muchos casos, esta dinámica se percibe como una forma de aculturación de supervivencia, donde la prioridad de los padres es mantener el vínculo con sus hijos y adaptarse al entorno social del país que los acoge, aun si ello implica dejar atrás su idioma materno.

### 5.2.2. *Aculturación selectiva*

Padres inmigrantes y sus hijos pueden desarrollar una variedad de relaciones con su lengua materna y esto depende de las experiencias personales que atraviesan. No todas las personas optan por perder su cultura y lengua de origen; en muchos casos, ocurre lo contrario. La aculturación selectiva se da cuando los inmigrantes adoptan ciertos elementos del país receptor, como el idioma inglés, pero mantienen su identidad cultural y lingüística de origen. Esto es precisamente lo que esta tesis busca resaltar entre las comunidades guatemaltecas en Estados Unidos: la posibilidad de integrarse sin perder la conexión con sus raíces.

Según Nguyen (2022), esto suele ocurrir porque los padres inmigrantes asocian el inglés con el éxito en la sociedad estadounidense y quieren evitar que sus hijos sufran discriminación lingüística. Sin embargo, al mismo tiempo, desean preservar el español para mantener la comunicación familiar y el vínculo con su cultura. Así, enseñar ambos idiomas se convierte en un acto de amor y equilibrio; el inglés como herramienta de progreso y el español como la raíz que mantiene viva la identidad.

Esta dinámica puede dar lugar a fenómenos como el *Spanglish*, una fusión lingüística natural en contextos bilingües. También puede reflejarse en la capacidad de los hijos de cambiar de idioma según el entorno: inglés en la escuela, español en casa. Para muchas familias hispanoamericanas, hablar español en el hogar no es una norma impuesta, sino una costumbre que se consolida con el tiempo y refuerza la unión familiar.

Nguyen también menciona la figura de los *language brokers* o mejor conocidos en español como los intermediarios lingüísticos, niños que actúan como traductores para sus padres o familiares que no saben hablar inglés. Este rol puede ser controversial y un tema complejo de abordar, pero fortalece la cercanía entre generaciones y evita frustraciones comunicativas comunes en familias con disonancia lingüística porque se hace claro que, entre padre e hijo, no hay una barrera lingüística. La barrera lingüística se presenta ante los padres en la sociedad anglosajona por su falta de conocimiento de la lengua inglesa y es cuando los hijos se involucran para apoyarlos. En este contexto, la aculturación selectiva se convierte en un modelo ideal para las familias multiculturales al ser la convivencia

armónica entre dos lenguas y dos mundos que permite preservar la herencia cultural sin renunciar a las oportunidades del nuevo entorno.

### **5.2.3. Alfabetización bilingüe**

La alfabetización bilingüe se refiere a la capacidad de leer y escribir de manera fluida en dos idiomas. Este término es relevante dentro de esta investigación porque permite identificar el nivel de dominio del español que posee cada individuo. Algunos hispanohablantes que residen en los Estados Unidos pueden hablar español, pero no logran trasladarlo correctamente a la escritura desde el punto de vista ortográfico y gramatical.

Este fenómeno es crítico de observar y analizar en cada caso, ya que permite identificar los eventos que influyeron en el desarrollo de la lectoescritura en español, como clases extracurriculares, enseñanza en el hogar u otras experiencias académicas. Es importante reconocer que una lengua hablada y una escrita no son equivalentes; en la escritura se revelan elementos que el habla no permite observar.

Las personas que no adquieren plenamente la fonética y la gramática del español pierden un componente esencial de la lengua. Estas habilidades son fundamentales para el desarrollo cognitivo, y su adquisición depende en gran medida del apoyo e interés de los padres, del entorno comunitario y del sistema educativo, donde cada espacio contribuye al fortalecimiento de la identidad cultural del niño a través de la fomentación de la lectoescritura en dos idiomas (Oshchepkova et al., 2023).

### **5.2.4. Americanización**

¿De dónde proviene la necesidad de asimilación y por qué los inmigrantes guatemaltecos se sienten presionados a adoptar la lengua y cultura americana lo más pronto posible? A este fenómeno se le denomina americanización, un proceso fuerte que surgió desde la formación de los Estados Unidos como país. Desde la colonización, la destrucción y el destierro de los pueblos indígenas, el idioma y la cultura americana comenzaron a consolidarse. Con la creación de un ambiente sociocultural homogéneo, el país se unificó en torno a la lengua inglesa. Presidentes como Theodore Roosevelt y sucesores reforzaron la idea de que el país no sería el mismo sin su bandera y su idioma, lo que contribuye al miedo de que otras lenguas, como el español, representen una amenaza.

Más que una distribución equitativa de elementos y una integración gradual de diversos pueblos, la asimilación en Estados Unidos fue diseñada para mantener el predominio del idioma inglés y los patrones institucionales de tipo británico creados durante los primeros años de la sociedad estadounidense... Cabe señalar que el aparente acuerdo entre blancos e hispanos sobre la necesidad de que los inmigrantes aprendan inglés puede derivarse de orientaciones y motivaciones muy distintas. Para algunos blancos, la respuesta puede combinar prejuicio y desprecio con apoyo a la americanización, mientras que las respuestas hispanas pueden basarse en la experiencia directa con las dificultades de desenvolverse en instituciones monolingües de la sociedad estadounidense. (Healey, et al., 2022, p. 33)

La americanización establecida desde la formación del país mantiene un fuerte lazo entre el inglés y la sociedad estadounidense. Esta fortificación genera una barrera para los inmigrantes guatemaltecos, quienes llegan en búsqueda de mejores oportunidades y se ven obligados a adoptar la cultura estadounidense para encajar. Las experiencias previas de enfrentar dificultades al no dominar el idioma refuerzan la presión de americanizarse.

Estas dinámicas influyen en la transmisión del español a las siguientes generaciones. Muchos inmigrantes evitan enseñarlo por miedo a que sus hijos enfrenten las mismas dificultades que ellos vivieron y para facilitarles la adaptación social. La sociedad estadounidense, construida en torno al inglés, obliga a quienes hablan otras lenguas a dejar de lado su idioma materno para integrarse mejor. Esta fuerte influencia cultural puede ser una de las principales razones por las cuales la lengua española se pierde entre las comunidades guatemaltecas en Los Ángeles.

#### **5.2.5. *Asimilación cultural***

“La asimilación cultural se refiere al proceso mediante el cual individuos o grupos de una cultura adoptan las costumbres, valores y comportamientos de otra, lo que a menudo resulta en la pérdida de su identidad cultural original” (The Oxford Review, s. f., párr. 1). Este concepto es esencial dentro de la investigación, ya que explica cómo las familias guatemaltecas migrantes pueden priorizar el inglés por encima del español, movidas por el temor a no adaptarse o prosperar en un entorno donde la lengua dominante es el inglés.

En muchos casos, el español llega a percibirse como una barrera para la integración, por lo que algunos padres optan, de manera consciente o inconsciente, por limitar su uso en el hogar, “guardándolo en una caja con llave” para evitar que sus hijos se vean afectados por la diferencia lingüística. Sin embargo, esta decisión tiene consecuencias profundas: cuando la cultura anglosajona predomina en el entorno escolar y social, y la identidad hispana no es reforzada en casa, la lengua de herencia tiende a desvanecerse de manera gradual.

Por ello, la asimilación cultural ocurre de forma tanto consciente como inconsciente y esto refleja la tensión entre el deseo de pertenecer y la necesidad de conservar las raíces culturales y lingüísticas.

#### **5.2.6. *Asimilación lingüística***

Según Healey et al. (2022), la asimilación lingüística puede entenderse como un proceso mediante el cual instituciones, especialmente las educativas, promueven la homogeneización del idioma para reforzar la unidad nacional y la cohesión social, lo que minimiza o suprime el uso de lenguas minoritarias. Al igual que en la asimilación cultural, la lengua materna se deja de lado para encajar en la sociedad anglosajona y así comunicarse mejor con los demás.

Ocurren situaciones similares en ambos procesos, solo que, en lugar de perderse la cultura guatemalteca, lo que se ve afectado es la lengua española al adoptarse el inglés. En los Estados Unidos, la concepción de que adquirir el inglés es más difícil si el estudiante ya tiene una lengua en casa se perpetúa de manera sutil, al sumergir al niño en un sistema educativo totalmente en inglés. Esta práctica de asimilación lingüística es un factor determinante en la pérdida del español entre la comunidad guatemalteca que reside allí.

#### **5.2.7. *Bilingüismo***

“Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona” (Real Academia Española, s. f.). El bilingüismo se refiere a la capacidad de una persona para utilizar dos idiomas de manera fluida y funcional en distintos contextos. Las personas bilingües suelen desarrollar habilidades cognitivas fortalecidas, lo que contribuye positivamente a su desempeño académico, profesional y social.

En el contexto de los Estados Unidos, quienes logran un bilingüismo más sólido suelen provenir de familias que mantienen viva su lengua y cultura de origen. Es común que los hijos de migrantes crezcan expuestos tanto al inglés como a su idioma tradicional, lo que les permite desarrollarse en ambos sistemas lingüísticos. Sin embargo, cuando el idioma materno no se transmite desde el hogar, el aprendizaje puede darse más adelante, por interés personal, necesidad laboral o deseo de conexión cultural.

En el caso de las personas de ascendencia guatemalteca, el bilingüismo representa una oportunidad significativa para conservar el español como parte de su identidad. No obstante, las dinámicas familiares, las presiones del entorno anglosajón y las condiciones sociales limitan este proceso, y generan una pérdida progresiva del idioma heredado.

#### **5.2.8. *Bilingüismo sustractivo***

El término bilingüismo sustractivo surgió en la década de los setenta y se refiere al proceso mediante el cual la adquisición de un segundo idioma provoca el deterioro o reemplazo progresivo de la lengua materna. Este fenómeno ocurre con frecuencia en los Estados Unidos, y suele desarrollarse a lo largo de tres generaciones.

La primera generación habla el idioma materno con fluidez y, al migrar, aprende el idioma dominante del país, pero mantiene su lengua original en el hogar. La segunda generación conserva el idioma familiar para comunicarse con sus padres, pero suele tener mayor dominio del inglés. Finalmente, la tercera generación tiende a perder el bilingüismo por completo, lo que los convierte en monolingües, ya que la transmisión intergeneracional del idioma se interrumpe.

Nguyen (2022) señala que, en sociedades angloparlantes como los Estados Unidos, el bilingüismo ha sido históricamente percibido como una señal de deficiencia cognitiva. Esta creencia se origina en la idea errónea de que el conocimiento de una lengua interfiere con la adquisición del inglés. Sin embargo, numerosos estudios han demostrado que tal concepción es un mito, y que mantener la lengua heredada favorece el desarrollo cognitivo y cultural.

A pesar de ello, muchas familias enfrentan presiones sociales y educativas que las llevan a reemplazar activamente su primera lengua por el inglés, en un intento de facilitar

la integración. Este proceso, donde la adquisición del segundo idioma implica la pérdida del primero, es precisamente lo que se conoce como bilingüismo sustractivo. Dentro del contexto de esta investigación este fenómeno puede explicar la pérdida gradual del español entre descendientes guatemaltecos en Los Ángeles.

### **5.2.9. Competencia comunicativa**

“La competencia comunicativa es la capacidad de alcanzar objetivos comunicativos de una manera socialmente apropiada... e incluye la habilidad de seleccionar y aplicar destrezas que sean adecuadas y eficaces en el contexto correspondiente” (Kiessling y Fabry, 2021, p. 2).

En Guatemala y en muchos otros países donde el inglés no es el idioma oficial, pero sí una herramienta académica y profesional importante, se imparten clases de inglés dentro del currículo escolar. En estos espacios, los estudiantes aprenden a formular oraciones correctamente y a hablar de manera formal. Sin embargo, cuando una persona es sumergida en un entorno anglosajón, enfrentan grandes dificultades al comunicarse con hablantes nativos, ya que el inglés cotidiano se caracteriza por expresiones coloquiales, modismos y *slang* que no suelen enseñarse en el aula.

Así, el dominio del inglés “correcto” no siempre garantiza una comunicación efectiva en contextos reales. Estos hábitos y formas coloquiales solo se adquieren al convivir directamente con la cultura estadounidense. Para los inmigrantes, es un proceso complicado, sobre todo al considerar que cada estado posee sus propios giros lingüísticos y maneras particulares de hablar.

Ahora bien, para quienes nunca recibieron una educación formal en la lengua inglesa, la barrera es aún mayor. No contar con las herramientas básicas para comunicarse implica un reto constante en la vida cotidiana, ya que deben aprender el idioma no solo para integrarse, sino para sobrevivir.

Por ello, algunas familias inmigrantes optan por no enseñar español a sus hijos, porque asocian la competencia comunicativa en inglés con mayores posibilidades de éxito dentro de la sociedad anglosajona. Consideran que dominar únicamente el inglés les permitirá desenvolverse sin obstáculos lingüísticos y adaptarse más fácilmente a los

diferentes contextos sociales en los Estados Unidos. Sin embargo, esta decisión suele conllevar la pérdida progresiva del idioma heredado y, con ello, una parte importante de la identidad cultural familiar.

#### ***5.2.10. Comunicación cultural***

“La comunicación cultural es una vertiente de la comunicación que se dedica exclusivamente a servir y dar difusión a las industrias culturales y creativas” (IGECA, 2021, párr. 2). Este concepto funciona como una herramienta poderosa para difundir el mensaje que busca transmitir esta tesis. Es posible que los medios de comunicación más utilizados por los jóvenes y los padres inmigrantes guatemaltecos no promuevan adecuadamente la preservación de su identidad cultural.

Como alguien que tardó en aprender a identificarse correctamente según sus propias vivencias, comprendo la confusión cultural que pueden enfrentar las personas con una historia similar. Una de las preguntas más frecuentes entre esta demografía podría ser: ¿Quién soy realmente? Muchos no saben con qué identificarse ni cómo hacerlo, al crecer inmersos en un entorno familiar hispano dentro del hogar, pero con compañeros y amigos estadounidenses fuera de él.

En la vida cotidiana, la rutina de estos niños o jóvenes se divide simbólicamente en un 70 % de exposición al inglés y la cultura estadounidense debido a las largas horas en la escuela, actividades extracurriculares y la interacción con sus compañeros, y un 30 % de conexión con su herencia hispana, representado por las conversaciones en casa con padres, abuelos u otros miembros de su comunidad. Según cuál sea la generación inmigrante y la dinámica familiar, esta mezcla genera confusión respecto a su identidad cultural y sentido de pertenencia.

Fortalecer la comunicación cultural es la clave para acompañar este proceso. Los medios deberían visibilizar más creadores de contenido que compartan estas experiencias biculturales y mostrar que ser hispanoamericano no implica ser menos ni más dentro de la sociedad estadounidense o hispana. Con una comunicación cultural sólida, los hijos de inmigrantes tendrían mayor apoyo emocional y referentes positivos que refuercen su autoestima e identidad híbrida.

Para los padres inmigrantes, que llegaron a un país donde la lengua dominante es desconocida, también es alentador encontrar en los medios figuras que compartan su experiencia y ofrezcan consejos sobre cómo integrarse a la sociedad estadounidense sin perder la lengua materna. No se requiere una educación formal ni demasiado tiempo para fomentar el español en casa; basta con comprender su valor como puente cultural y herramienta de identidad.

Por ello, la comunicación cultural cumple un doble papel: apoyar a los hijos en su búsqueda de identidad y brindar a los padres recursos para preservar su herencia lingüística. Al promover la cultura y el idioma con entusiasmo, a través de figuras clave y representativas del mundo hispanoamericano, la comunicación cultural se convierte en una herramienta para construir una imagen sólida de lo que significa ser hispanoamericano y fomentar la propagación del español entre la comunidad guatemalteca residente en Los Ángeles.

#### ***5.2.11. Diglosia***

“La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido escrito) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbito y para funciones sociales diferentes” (Centro Virtual Cervantes, s. f., párr. 1). Para el análisis de esta investigación, se adopta el segundo significado, es decir, aquel en el que se emplean dos lenguas distintas según el contexto social en el que se encuentra la persona. Este fenómeno describe de manera precisa la realidad lingüística de las personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles.

Estas personas viven una situación de diglosia al alternar entre el inglés y el español, el cual depende del entorno en el que se encuentren. Por ejemplo, utilizan el inglés en contextos cotidianos fuera de casa como en la escuela, el trabajo o las interacciones sociales. Por otro lado, en el hogar recurren al español para comunicarse con sus familiares cercanos. Este cambio constante entre lenguas no solo refleja una necesidad comunicativa, sino también un equilibrio entre dos identidades culturales que coexisten en su vida diaria.

Así, la diglosia se convierte en un elemento característico de la experiencia de los hispanoamericanos en los Estados Unidos. Aunque se encuentren en una misma ubicación geográfica, sus vidas se desarrollan en dos mundos lingüísticos paralelos: uno público,

dominado por el inglés, y otro privado, donde prevalece el español. Esta convivencia de lenguas permite mantener vínculos culturales y familiares, pero también exige un continuo ajuste lingüístico que forma parte de su identidad bicultural.

#### **5.2.12. *Disonancia cultural***

El riesgo que se asume al integrar diversas culturas dentro de una familia que reside en un país con una identidad fuertemente enraizada es la posibilidad de generar un ambiente de disonancia cultural. Este fenómeno ocurre cuando existe un choque entre la lengua heredada y la lengua dominante del entorno. Dicha tensión afecta tanto la dinámica familiar como la experiencia educativa de los estudiantes de diferentes orígenes étnicos.

Según Nguyen (2022), en el hogar, la disonancia cultural puede generar conflictos comunicativos entre padres inmigrantes y sus hijos cuando los primeros dominan únicamente su lengua materna y los segundos, principalmente el inglés. La falta de un idioma común con fluidez puede deteriorar la relación familiar por la frustración mutua: los hijos no logran expresar temas complejos y los padres sienten impotencia debido a que no saben cómo orientar o conectar emocionalmente con ellos.

Además de afectar la comunicación familiar, la disonancia cultural incide en el rendimiento académico. Cuando los padres no se comunican eficazmente con sus hijos ni con los maestros, se limita su capacidad de apoyo escolar y de intervención educativa. Esta situación suele agravarse si el niño enfrenta prejuicios o maltrato en el entorno anglosajón, lo que a su vez fomenta sentimientos de vergüenza o rechazo hacia su lengua de herencia.

Martínez Taboada et al. (2017) analizaron cómo la disonancia cultural y las orientaciones de aculturación impactan el rendimiento académico de los estudiantes inmigrantes. No solo afecta la relación con los padres, sino que también genera discriminación y aislamiento dentro del aula. Entre las principales desventajas se encuentran los prejuicios docentes, la falta de recursos formativos adecuados y la ausencia de un currículo escolar adaptado a las necesidades del estudiante multicultural.

Finalmente, la discrepancia entre los valores culturales y familiares, y los escolares afecta negativamente el desarrollo socioemocional y cognitivo del alumno. Esto demuestra la importancia de fomentar la comprensión intercultural entre docente y estudiante para

crear un ambiente seguro, de confianza y aprendizaje. La gestión adecuada de estas diferencias es clave para evitar que la disonancia cultural obstaculice la adquisición de la lengua heredada.

### ***5.2.13. Identidad cultural***

“La identidad cultural es el conjunto de manifestaciones socioculturales (creencias, tradiciones, símbolos, costumbres y valores) que les provee a los individuos que conforman una comunidad un sentido de pertenencia y comunión con sus pares” (Concepto, s. f., párr. 1). Es importante recordar que la pérdida de una lengua no solo es eso, es más que la desaparición de una herramienta comunicacional: es la desaparición de una parte esencial de la identidad cultural que conforma ese individuo a través de muchas generaciones. Es posible cultivar tradiciones y actividades culturales practicadas por los familiares pasados, pero algunas inevitablemente se pierden con el tiempo y con la pérdida de una lengua.

La lengua trae con ella historias, mitos, leyendas y canciones propias de Guatemala que ya no se pueden entender ni gozar de la misma manera por la barrera lingüística, y esa parte de la cultura se pierde. La importancia de conservar la lengua española y, con ella, la identidad cultural, es lograr propagar el sentido de pertenencia a un lugar. El ser humano, por naturaleza, es un ser social, y nadie, aunque sea el más callado y tímido del mundo, sobrevive sin pertenecer a un grupo de personas.

La identidad cultural lleva a las personas a conectar a un nivel más íntimo y profundo al compartir esa manera de pensar y celebrar la vida. Es cierto que la identidad cultural y el sentido de pertenencia a la herencia cultural no son la prioridad para inmigrantes guatemaltecos que luchan por sobrevivir en un país extranjero, pero cuando el ruido de la vida se calla, los padres pueden quedarse con descendientes perdidos en su identidad cultural y con una falta de conexión con ellos por no haberlo considerado.

La identidad cultural es más importante de lo que creemos porque nos da ese sentido de pertenencia, de intimidad, de amor y de tradición que nos pertenece desde generaciones anteriores. La identidad cultural guatemalteca es diversa y rica en historia y leyendas, y nos une como patria, aunque estemos lejos de nuestra tierra.

#### **5.2.14. Ideología lingüística**

“Cuando se reconocen y exploran, las ideologías del lenguaje exponen cómo las creencias lingüísticas de los hablantes están vinculadas a los sistemas sociales y culturales más amplios a los que pertenecen, ilustrando cómo los sistemas engendran tales creencias” (Academia Lab, 2025, párr. 1). Tal como se ha establecido en conceptos anteriores sobre la lengua inglesa y la percepción que muchas personas tienen acerca de ella, históricamente, el inglés se ha consolidado como el idioma unificador que forma parte de la identidad de Estados Unidos. Sin el idioma, el país no sería el mismo; incluso podría decirse que el inglés es la cinta que une a todos bajo un mismo techo.

Sin embargo, esta concepción ha llevado a que muchas personas consideren al inglés como un idioma superior dentro de Estados Unidos. A esto se le denomina ideología lingüística, porque ideológicamente se busca conservar el inglés como el idioma predominante. El problema con esta visión es el impacto que tiene sobre las personas que utilizan otros idiomas para comunicarse, especialmente si el inglés no es su lengua materna. Si este pensamiento se interioriza entre personas de ascendencia guatemalteca, y además enfrentan discriminación por el idioma que hablan, podrían cerrarse a la posibilidad de transmitir el español a las generaciones siguientes.

No obstante, estas concepciones no siempre surgen por discriminación directa o prejuicios explícitos. A veces emergen por la saturación del inglés en el entorno, lo cual no necesariamente es intencional, sino resultado de estructuras sociales formadas con el tiempo. Estas mismas estructuras obligan a los inmigrantes guatemaltecos a adaptarse rápidamente para sobrevivir y desenvolverse en su nuevo contexto, con el fin de integrarse al país que les ofrece oportunidades de desarrollo.

Aun así, la ideología lingüística se convierte en un obstáculo importante para la conservación del español dentro de las familias guatemaltecas, al perpetuar la idea de que un idioma vale más que otro.

#### **5.2.15. Intermediación lingüística**

Los niños que sirven como intermediarios no solo traducen e interpretan el lenguaje para sus padres, sino que también se espera que interpreten las normas culturales a

menudo sutiles que forman parte de las interacciones de las familias con diversos sistemas sociales... los padres pueden encontrarse en roles más desempoderados, a menudo delegando en sus hijos cuando se enfrentan a decisiones familiares importantes. (Martinez et al., 2009, p. 2)

Anteriormente, se mencionó que, en algunas familias multiculturales surge el concepto de intermediación lingüística. En el contexto de esta tesis, los intermediarios suelen ser los hijos de inmigrantes guatemaltecos, quienes dominan tanto el español como el inglés y facilitan la comunicación entre sus padres, que no hablan inglés con fluidez, y personas que no hablan español. A pesar de que esta dinámica favorece la cercanía entre padres e hijos al eliminar barreras lingüísticas, también representa una carga adicional para el niño, quien asume roles parentales para mantener informados a sus padres sobre asuntos de adultos.

Aunque algunos estudios indican que la intermediación lingüística permite a los niños establecer relaciones de mayor confianza con sus padres, en casos de conflicto entre padres y funcionarios del “gobierno” (por ejemplo, una interacción con un oficial de policía que se vuelve confrontativa), los niños son colocados en la posición altamente estresante de aplacar a las figuras de autoridad. Sirven como defensores de sus padres o protegen a los miembros de la familia de la humillación al presentarlos de una manera positiva (Martinez, et al., 2009).

Si bien el niño tiene la oportunidad de desarrollar ambos idiomas al mismo tiempo para mantener a sus padres al día en la socialización con hablantes únicamente de inglés, esta dinámica también resulta dañina o incómoda para su desarrollo personal. A edades tempranas, los niños se ven obligados a asumir la responsabilidad de adultos para apoyar a sus padres que no comprenden completamente la lengua. Esto interfiere con su desarrollo como niño y forzarlo a involucrarse en situaciones propias de adultos.

En escenarios más graves que la comunicación cotidiana, el niño debe saber cómo proteger o defender a sus padres sin comprender plenamente los conceptos involucrados. Aunque esta experiencia beneficia su desarrollo lingüístico y cultural, no debería recaer sobre él asumir responsabilidades de adulto por la falta de dominio del idioma de sus padres. Este aspecto quizá no afecte directamente la adquisición y conservación del español

entre las personas de ascendencia guatemalteca en Los Ángeles, pero son consecuencias posibles de la dinámica lingüística adoptada en el hogar que es perjudicial o no.

#### **5.2.16. Lengua materna**

“La lengua materna es aquella que se desarrolla desde nuestros primeros años de vida y esta se adquiere principalmente por la interacción de las personas que se encuentran en nuestro entorno comenzando directamente con la familia” (Gassire, 2023, párr. 6). Según esta definición, no todas las personas de ascendencia guatemalteca tienen la misma lengua materna a pesar de compartir una herencia cultural. Cada guatemalteco que reside en los Estados Unidos cuenta y vive su propia historia, que se entrelaza con la relación que tengan o no con la lengua española. Los inmigrantes guatemaltecos nacieron en Guatemala y crecieron en un entorno donde se hablaba el español, su lengua materna.

Si tienen hijos en los Estados Unidos o criaron a sus hijos desde pequeños en ese país, pero solo les hablaban en español desde el nacimiento y su primera lengua adquirida fue el español antes de entrar al sistema educativo estadounidense, la lengua materna de ese niño también es el español. Sin embargo, si los padres inmigrantes crían al bebé con el inglés y este crece hablando inglés desde antes de comenzar su educación formal, su idioma materno es el inglés.

Las personas que tuvieron el privilegio de estar expuestas al español desde el nacimiento pueden afirmar que su lengua materna es el español. Esto varía entre cada persona según la manera en la que fue criada por sus padres y el ambiente en el que estuvo inmerso. Esto no significa que la lengua materna defina el resto de la vida de la persona, ya que puede decidir adquirir o fortalecer el español en su adultez. Sin embargo, ello recae en las manos de cada individuo.

#### **5.2.17. Lingüicismo**

El lingüicismo (también llamado discriminación lingüística o *linguagism*) se entiende como el trato injusto o desfavorable hacia una persona debido a sus habilidades y desempeño lingüísticos. El lingüicismo puede estar relacionado con la violación de los derechos lingüísticos (derechos humanos vinculados con el lenguaje y la comunicación) y con la restricción de la libertad de usar la lengua

materna, el dialecto o el registro propio en las interacciones sociales. (Bielenia-Grajewska, 2014, p. 799)

Al igual que el racismo, el sexismo o el clasismo, el lingüicismo se refiere a la discriminación de personas por hablar un idioma que difiere del predominante en un contexto determinado. En los Estados Unidos, la lengua más utilizada es el inglés, y con frecuencia se le atribuye un cierto grado de superioridad sobre otras lenguas que se manifiestan dentro del país. Esta percepción de superioridad puede trasladarse a actitudes discriminantes e hirientes hacia quienes aún no dominan el inglés o quienes tienen fluidez en ambos idiomas.

Este concepto es relevante para la investigación, ya que es una de las presiones sociales que influye en la decisión de las personas de ascendencia guatemalteca de abandonar su idioma. No todos los inmigrantes guatemaltecos experimentan situaciones de inferioridad, pero algunos sí se encuentran con un entorno donde se les hace sentir menos por hablar español. Con el tiempo, asocia su lengua materna con vergüenza o desventaja, y por ello de manera consciente o inconsciente, dejan de utilizarla. El lingüicismo es, por tanto, una de las múltiples razones que contribuyen a la pérdida del español en la comunidad guatemalteca que reside en Los Ángeles.

#### ***5.2.18. Pluralismo cultural***

“El pluralismo cultural existe cuando los grupos no se han aculturado y cada uno mantiene su propia identidad. Los grupos pueden hablar diferentes idiomas, practicar distintas religiones y tener distintos sistemas de valor” (Healey et al., 2022, p. 37). El pluralismo lingüístico considera la diversidad de lenguas como un recurso social que debe ser reconocido y promovido en lugar de reprimido, ya que fomenta la tolerancia y la comprensión cultural. Este término representa lo contrario de lo que suele ocurrir en países como Estados Unidos, donde se busca que todos encajen dentro de la cultura anglosajona dominante.

En un mundo ideal se fomentaría la tolerancia y el respeto hacia las distintas etnias, y las personas guatemaltecas se sentirían cómodas al expresar su cultura y creencias en un país extranjero. Adquiriendo el inglés de forma natural sin renunciar a sus raíces. Con la

tolerancia también viene la empatía, y podrían fundarse escuelas que favorezcan a los niños de orígenes multiculturales al brindar un sistema educativo adaptado a su realidad.

En lugar de ser un país que impone una sola manera de ser, esa siendo la anglosajona, Estados Unidos debería velar por cumplir con su propio ideal de ser “un país soberano e independiente”, donde cada persona sea libre de mantener su cultura, tradiciones y lengua. Ser un gran *melting pot* no significa convertir a todos en iguales, sino compartir un mismo hogar donde cada quien aporte su identidad al conjunto.

El pluralismo cultural debería existir no solo para las personas de ascendencia guatemalteca, sino para todos los inmigrantes que llegan en busca de mejores oportunidades. Así, las familias guatemaltecas mantendrían su conexión con la lengua española sin importar cuántas generaciones han pasado desde su llegada al país. Al final, se trata de fomentar amor, empatía e inclusión al reconocer que la identidad estadounidense fue construida por millones de personas de diferentes etnias y culturas, y no es justo que se les exija borrar sus raíces para pertenecer.

#### **5.2.19. Prestigio del idioma**

“En sociolingüística, el prestigio lingüístico es el grado de estima y valor social que los miembros de una comunidad lingüística atribuyen a determinadas lenguas, dialectos o características de una variedad lingüística” (Nordquist, 2020, párr. 1). En países como Guatemala, el inglés es visto como el idioma de las oportunidades, ya que gran parte de la población mundial lo tiene como primer o segundo idioma. A menudo se percibe como la lengua universal, aquella que conecta a personas de diferentes orígenes y nacionalidades. Para muchas personas extranjeras, el inglés representa un idioma prestigioso, cargado de poder y valor simbólico, especialmente por las facilidades y ventajas que ofrece en un mundo globalizado.

Este prestigio es aún mayor en Estados Unidos, donde el inglés domina todos los ámbitos, desde las finanzas hasta la política, es la llave para desenvolverse con éxito en la sociedad. No hablar inglés significa quedarse atrás. Sin embargo, este prestigio es una amenaza para otras lenguas, que han perdido relevancia al compararse con el inglés. En las familias de ascendencia guatemalteca, por ejemplo, el español ha perdido valor al residir

en Estados Unidos, donde el uso cotidiano del idioma se limita, en muchos casos, a la comunicación familiar.

Aun así, es importante recordar que el español abre puertas, no solo en el ámbito laboral, también en el cognitivo y cultural. El prestigio del idioma es un concepto moldeado por la sociedad y sus percepciones colectivas, más que por un valor real o intrínseco. En esencia, todas las lenguas poseen el mismo valor, aunque las jerarquías impuestas por la sociedad tienden a reforzar desigualdades lingüísticas que afectan a comunidades inmigrantes, como la guatemalteca, que busca prosperar y brindar un mejor futuro a sus generaciones futuras.

### **5.3. Antecedentes y estudios previos**

Esta sección recopila datos cualitativos, opiniones y conclusiones de lingüistas, antropólogos y científicos que han investigado los procesos de pérdida y adquisición de lenguas en distintos contextos socioculturales. Estos hallazgos sirven como fundamento teórico y comparativo para esta investigación, al proporcionar un marco sólido que permite analizar y contrastar los datos cualitativos obtenidos directamente a través de las historias de vida de personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles.

#### **5.3.1. *Laura Ahearn***

El libro *Lenguaje vivo: una introducción a la antropología lingüística*, de Laura Ahearn, es un texto introductorio al campo de la antropología lingüística, es decir, al estudio del lenguaje en relación con la vida social, cultural y política de los seres humanos. Ahearn destaca principalmente el desarrollo del lenguaje como una práctica social, más que como una simple herramienta técnica, lo que permite comprender cómo surgen, se transforman o se pierden determinadas lenguas en contextos específicos. Los conceptos y enfoques que presenta el texto proporcionan herramientas clave para analizar cómo podría surgir o desvanecerse la lengua española en hogares guatemaltecos que residen en Los Ángeles.

En esta sección, se presentarán citas y ejemplos del libro que ayudan a entender las diversas relaciones que pueden establecer los individuos de ascendencia guatemalteca con su lengua materna y cómo estas relaciones se ven afectadas por el entorno social y cultural estadounidense.

El capítulo 4 del libro aborda la conexión entre la lengua, la cultura y el pensamiento de un individuo. Profundiza en cómo esas dimensiones influyen mutuamente y cómo la ausencia de alguna sesga la forma en que una persona percibe y razona el mundo. Además, Ahearn narra las experiencias de la investigadora Carol Cohn, quien escribió el artículo *Sexo y muerte en el mundo racional de los intelectuales de defensa*, donde analiza cómo el lenguaje especializado usado por expertos en estrategia nuclear, al que ella llama “tecnioestratégico”, moldea la manera en que piensan y actúan respecto a las armas nucleares. Su propósito era advertir que el vocabulario que utilizamos limita o amplía lo que somos capaces de pensar y comunicar sobre temas críticos como la guerra y la destrucción. Para elaborar su artículo, Cohn convivió durante un año con estrategias nucleares y de eso, surgen datos que nos ayudan a entender la función del pensamiento y la cultura con la lengua. En ese tiempo, adquirió una nueva forma de hablar, llena de acrónimos, eufemismos y abstracciones que describen la guerra de una manera casi despersonalizada.

La propia Cohn no es lingüista ni antropóloga lingüística, por lo que no presenta su trabajo como una especie de declaración definitiva sobre los efectos de ciertos patrones de uso del lenguaje en el pensamiento. Sin embargo, sus experiencias indican las formas en que el uso del lenguaje en ciertas comunidades de práctica puede predisponer a las personas a pensar y actuar de determinadas maneras. Además, sin embargo, también es importante señalar que los factores sociales y culturales casi con certeza influyeron en el desarrollo del lenguaje “tecnioestratégico” para empezar, por lo que desenredar el lenguaje, el pensamiento y la cultura entre sí en tales casos resulta casi imposible. (Ahearn, 2012, p. 94)

Aunque existen pocas pruebas científicas sobre este fenómeno debido a su complejidad, se observa que someterse a un entorno determinado altera el pensamiento de manera involuntaria. Antes de esta lectura, pensaba que ciertos hábitos lingüísticos se adoptan conscientemente para encajar en un grupo social, pero ahora entiendo que muchos se incorporan de forma automática. Los factores sociales y culturales modelan cómo

pensamos y hablamos, y esa influencia se entrelaza tan profundamente que es difícil distinguir sus límites.

Cohn relata cómo al inicio le resultaba complicado adoptar los manierismos lingüísticos de sus colegas. Luego de pasar por una etapa de adaptación y sometimiento total al grupo social se dio cuenta de que ya no sabía cómo hablar y pensar como lo hacía antes. Algo similar le ocurrió a la antropóloga cultural Susan Harding, quien estudió una comunidad Bautista y terminó pensando como el pastor al que observaba; no fue por decisión propia, sino por repetición y exposición constante.

Estos ejemplos muestran cómo el lenguaje se aprende y transforma según el contexto social. Antes, pensaba que la pérdida del español entre inmigrantes guatemaltecos era una decisión consciente motivada por experiencias difíciles o por el deseo de evitar a sus hijos esa discriminación. Sin embargo, los casos que describe Ahearn demuestran que este fenómeno puede ser natural y subconsciente. Con el tiempo, adaptamos nuestra forma de hablar al entorno que nos rodea. No es algo controlado, sino un proceso inevitable de ajuste social y cultural.

El capítulo 5 del libro de Ahearn cuenta sobre las “comunidades del habla”, un concepto definido por lingüistas como Saussure y Leonard Bloomfield en la primera mitad del siglo veinte. Destaca la ambigüedad del tema y la diversidad de comunidades de habla que existen, lo que dificulta clasificar a las personas según esas categorías. Aunque pareciera que el término se refiere simplemente a un grupo de personas que hablan el mismo idioma, las complicaciones surgen cuando nos preguntamos a qué nos referimos exactamente con “habla” y con “comunidad”.

A partir de esas preguntas, se desarrollan tres criterios fundamentales para su definición: el tamaño y la ubicación de la comunidad, las características compartidas entre sus miembros y el tipo de interacciones que mantienen entre ellos. Con estos factores, la clasificación de comunidades del habla se vuelve mucho más compleja, pues una misma persona pertenece a múltiples comunidades según sus experiencias. Por ejemplo, alguien podría ser inmigrante guatemalteco de primera generación, pero eso no significa que todos los de su grupo cumplan con los mismos rasgos. ¿Qué ocurre si una persona emigró a Nueva

York y otra a Texas? ¿Si una se graduó de maestría y otra no pudo continuar sus estudios por razones económicas? ¿O si jamás se han conocido? Este tipo de preguntas evidencian la dificultad de trazar límites claros entre comunidades del habla.

Por esta razón, muchos académicos han buscado métodos más precisos de categorización. Al final, la mayoría coincide en tres requisitos esenciales: los integrantes deben interactuar con frecuencia entre sí, compartir un repertorio verbal común y mantener normas sociales similares sobre el uso apropiado de la lengua. Más allá de la mera clasificación, el capítulo también analiza cómo estas comunidades se ven afectadas en distintos contextos sociales. Para algunos investigadores, lo más importante no es definir límites, sino reconocer la naturalidad de las interacciones y las conexiones entre los miembros de dichas comunidades.

El texto explora además las redes del habla, que varían de una comunidad a otra. Algunos grupos mantienen lazos fuertes donde se construyen relaciones personales cercanas, mientras que otros presentan lazos débiles, basados solo en el conocimiento superficial. También existen redes “multiplex”, en las que una persona tiene múltiples roles con otra, por ejemplo, ser su familiar, amiga y compañera de trabajo al mismo tiempo, y redes “uniplex”, donde la relación se limita a un solo tipo de vínculo. Finalmente, están las redes de densidad alta, caracterizadas por una gran interconexión entre los miembros, y las de baja densidad, donde los lazos son más dispersos.

Para una persona en particular... la experiencia de estar en una red fuerte, multiplex y de alta densidad... será muy diferente de estar en una red débil, uniplex y de baja densidad. Las implicaciones para las prácticas lingüísticas también son significativas. Las redes de habla del primer tipo, que se caracterizan por lazos sociales muy unidos, parecen facilitar la retención de dialectos o lenguas, mientras que las redes de habla del segundo tipo pueden conducir a la pérdida de dialectos o lenguas no estándar o regionales. (Ahearn, 2012, p. 113)

Si dejamos el sentido de pertenencia de lado, las redes del habla son fundamentales para mantener una lengua activa en la mente. Puede tratarse de un idioma que está en proceso de aprendizaje o uno que se ha hablado durante muchos años, pero si no se practica con otros hablantes, es muy probable que se pierda. Un ejemplo claro que se ha presentado

en mi vida personal es el caso de una antigua compañera de trabajo de mi mamá. En su juventud, dominaba el inglés en su totalidad. Sin embargo, con los años, al no involucrarse en ningún grupo donde se manejara el inglés, terminó olvidándolo por completo.

Este fenómeno es aplicable también a las personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles. Aunque los padres inmigrantes intenten enseñar el español a sus hijos, la tarea se vuelve más difícil si los niños pasan la mayor parte del tiempo rodeados de hablantes de inglés. En muchos casos, el único lazo cercano con el idioma español se mantiene con sus padres o familiares, lo que limita su exposición y práctica. Por eso, adquirir y conservar la lengua materna en comunidades tan reducidas se vuelve un reto casi imposible.

El aprendizaje situado utiliza el concepto de comunidad de práctica para describir la naturaleza socialmente arraigada del aprendizaje... Y así como el aprendizaje tiene lugar no solo en la cabeza de un individuo sino en las interacciones sociales en las que participa ese individuo, también el lenguaje reside no solo en la cabeza de un individuo sino en las interacciones sociales de la vida real, lo que hace que el concepto de comunidad de práctica sea igualmente aplicable al estudio del uso del lenguaje como una forma de práctica social. (Ahearn, 2012, p. 115)

De igual modo, esta cita reafirma que la práctica social del idioma es la clave para mantenerlo vivo y presente en la mente del hablante. Entre más se relacione una persona con otros individuos que hablen español, menos probable será que lo pierda. Por eso, las personas de ascendencia guatemalteca deben buscar comunidades de habla donde puedan expresarse libremente en español y convertirlo en parte de su vida cotidiana. En otras palabras, el idioma no sobrevive solo en la mente, sino en las interacciones sociales que lo sostienen.

Un aspecto que me pareció especialmente interesante de este capítulo es el fenómeno de las identidades rechazadas dentro de las comunidades del habla. Es bien reconocido que existen tensiones entre los mismos hispanos respecto al uso del español. Aquellos que lo dominan suelen mostrar actitudes de rechazo hacia quienes no lo hablan con fluidez o no lo aprendieron desde la infancia. Incluso afirman que esas personas no deberían considerarse hispanas o latinas por no saber hablar el idioma.

Estas actitudes generan sentimientos de confusión o rechazo en quienes son objeto de esas críticas, impidiéndoles la oportunidad de aprender o mejorar su dominio del español. Ahearn denomina este fenómeno identidad positiva y negativa. La identidad positiva se manifiesta cuando un individuo adopta rasgos específicos para encajar en un grupo social, mientras que la identidad negativa se basa en las características que el grupo rechaza o desprecia. En el caso de esta investigación, la identidad negativa se relaciona con la baja habilidad de comunicarse en español e incluye el acento, los errores léxicos o la mezcla del inglés con el español.

El párrafo citado refleja la importancia del sentido de pertenencia en la construcción lingüística y cultural de cada persona. Según las presiones sociales y las experiencias de cada individuo de ascendencia guatemalteca, algunos buscan integrarse a comunidades que no promueven su identidad cultural y lingüística, especialmente durante la adolescencia. En consecuencia, adoptan identidades opuestas a su herencia cultural y, con el tiempo, alejarse del idioma español. Aunque es valioso convivir con personas de distintas culturas, para quienes tienen ascendencia guatemalteca resulta beneficioso pertenecer a comunidades hispanohablantes que comparten tradiciones y costumbres similares. De ese modo, el individuo fortalece su identidad, mejora su fluidez y reduce el riesgo de perder su lengua de origen.

El capítulo 7 del libro de Ahearn expresa la importancia del estudio de la escritura dentro de la antropología lingüística. La alfabetización no es una simple habilidad técnica, sino una forma distinta de comunicarse entre personas. Esta habilidad varía según el contexto en el que la persona se desarrolla y las relaciones que establece con otros individuos.

En resumen, Heath descubrió que las formas en que los niños de estas tres comunidades eran socializados tanto en la oralidad como en la alfabetización tenían profundas influencias en su desempeño escolar posterior. Lo que aprendemos del trabajo pionero de Heath, afirman Collins y Blot, es que la oralidad y la alfabetización no pueden separarse. Además, afirman: “no hay una universalidad de la alfabetización; en cambio, hay muchas alfabetizaciones. Describir sólo un

conjunto de usos y funciones... es pasar por alto la miríada de otros usos y funciones que se encuentran entre las alfabetizaciones de las comunidades de todo el mundo” (Collins y Blot, 2003, citado en Ahearn, 2012, p. 150).

La manera en que los niños son criados académicamente desde que tienen uso de razón influirá profundamente en su vida escolar. Nunca me imaginé que el simple hecho de sentarse a leer un cuento cada noche con tu hijo y hacerle preguntas de comprensión lectora sobre la historia podría desarrollar su cerebro de manera que el estudio no se le dificulte más adelante. El desarrollo cognitivo se nutre no solo del ambiente oral en el que crece el niño, sino también de la lectura y la escritura, que estimulan su capacidad de razonamiento y de crear sus propias historias o *storytelling*. Ese dato es alarmante, ya que no es común que personas de ascendencia guatemalteca reciban formación académica formal en torno a la lengua española. Es decir, podrán adquirir el español oral, pero no necesariamente significa que sabrán leer y escribir al mismo nivel.

Además, es importante destacar que muchos padres de clase media o baja, que deben trabajar extensas jornadas laborales para mantener a su familia, no tendrán el tiempo necesario para sentarse con sus hijos cada noche a realizar actividades de lectoescritura. Por eso, el desarrollo completo del niño también depende del nivel socioeconómico al que pertenecen sus padres.

La oralidad y la alfabetización están directamente relacionados con el desempeño escolar del niño de tal manera que, si aprende español en casa de parte de su familia inmigrante, este desarrollo influye en su aprendizaje y rendimiento académico en inglés. Al considerar la existencia de múltiples “literacidades” según la comunidad, esto apoya el argumento que enseñarles español a las personas de ascendencia guatemalteca es un aprendizaje tanto lingüístico como cultural valioso, aunque el sistema escolar estadounidense no siempre lo reconozca.

Si tomamos en cuenta los datos sobre las clases sociales, los padres inmigrantes suelen no tener el tiempo para leer o practicar la escritura con sus hijos, a diferencia de las familias de clase media alta y alta. De este modo, el párrafo citado me guía a reflexionar sobre una de las posibles razones por las que algunos padres no enseñan a sus hijos.

Entonces, se concluye que conservar la lengua de origen y ser bilingüe es, en muchos casos, un privilegio.

El capítulo 11 del libro de Ahearn comienza relatando la cantidad de lenguas que han desaparecido y ofrece una lista de lenguas que murieron junto con la última persona que las dominaba completamente. Estos fenómenos ocurren por una mezcla de razones que ya hemos abordado en esta investigación. Con cada generación, se pierde más de la lengua y de la cultura original. Es un tema triste, oscuro y real sobre lo que ocurre con las lenguas que han sido superadas por las dominantes del mundo.

Esto no es la realidad de la lengua española actualmente, ya que hay muchos países donde es la lengua principal, como los de América Latina y España. Además, el español es uno de los idiomas más hablados en el mundo, junto con el inglés y el chino mandarín. Sin embargo, entre las comunidades latinas que viven en los Estados Unidos, el número de hispanos que saben hablar español se reduce con cada generación, un fenómeno que puede explicarse con las razones y principios que ya se han discutido en esta investigación

El capítulo también clasifica el grado de pérdida de una lengua según un criterio específico. Están las lenguas seguras, aquellas que tienen apoyo oficial del gobierno o una gran cantidad de hablantes (según este trabajo, con 100,000 hablantes ya se considera segura). Luego están los idiomas en peligro, que aún se enseñan a los niños, pero si las condiciones socioculturales persisten, podrían dejar de aprenderse en el próximo siglo. Más abajo están las lenguas moribundas, que ya no se transmiten a los niños, lo que implica que están condenadas a extinguirse cuando las últimas generaciones que las conocen fallezcan.

El último grupo son las lenguas muertas o extintas, aquellas que ya no son habladas por nadie, aunque existan materiales escritos o grabaciones. Si una lengua no se usa en la vida diaria se considera muerta. Un ejemplo cotidiano es el latín: está documentado y puede estudiarse lingüísticamente, pero ya no es una lengua viva usada cotidianamente. Para las comunidades guatemaltecas que residen en Los Ángeles, esta clasificación puede aplicarse a situaciones más específicas dentro de cada familia. En algunos hogares, el español podría considerarse un idioma seguro porque todos lo utilizan fluidamente; en otros, podría estar en peligro o moribundo si deja de enseñarse a las siguientes generaciones.

Se produce un contacto lingüístico y los hablantes de la lengua menos dominantes económica, política o socialmente deciden o se ven obligados a cambiar a la lengua más dominante. Una “ideología de desprecio” (Grillo, 1989, pp. 173-174, citado en Ahearn, 2012, p. 254) puede llegar a caracterizar a la lengua menos dominante, y sus hablantes ya no desean estar asociados con ella... la transición puede ser involuntaria, ya que los padres no se dan cuenta de que están transmitiendo a sus hijos las ideologías lingüísticas negativas que tenían hacia la lengua en peligro (Kulick, 1992, citado en Ahearn, 2012, p. 254). El resultado final es que los niños están cada vez menos expuestos a la lengua en peligro, y las actitudes negativas que a menudo absorben en el proceso los hacen poco dispuestos a utilizar la lengua si la adquieren. (Ahearn, 2012, p. 254)

Uno de los determinantes del poder de una lengua es la sociedad misma. Si una persona vive en un espacio sociopolítico donde su idioma no se considera esencial o útil se perderá con el tiempo. Aunque no siempre seamos conscientes, cada país posee su propia ideología lingüística, y estas ideologías pueden incluso propagarse mundialmente. Por ejemplo, muchas personas consideran que el inglés es el idioma del futuro y que abre grandes oportunidades, lo cual puede ser cierto, pero también provoca que las personas le dediquen más tiempo y atención que a su propia lengua.

La ideología lingüística afecta directamente cómo cada individuo percibe su lengua de origen. Inconscientemente, esa percepción se transmite a los hijos. El desprecio que uno adopta por su lengua se propaga como una plaga hacia las siguientes generaciones y hace que una lengua se muera y termine como un elemento olvidado en la historia. Esto ilustra cómo las personas se ven obligadas a adoptar la lengua dominante del lugar donde viven y cómo ese desprecio hacia la lengua propia se hereda.

Es cierto que el español es uno de los idiomas más hablados del mundo, pero la ideología de desprecio no deja de estar presente en ciertos hogares de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles. En los Estados Unidos, el idioma dominante es el inglés, y los inmigrantes se ven obligados a adaptarse para sobrevivir. Al mismo tiempo, pierden el sentido de seguir hablando español, y esos pensamientos negativos se transmiten

a los hijos. Así, el ciclo continúa hasta que no queda ningún rastro del español en esa familia.

Ahora bien, podemos preguntarnos: ¿qué es lo que muere cuando una lengua fallece dentro de una sociedad o familia? ¿Por qué es tan importante para la cultura la lengua española entre las familias de ascendencia guatemalteca, aunque residan en el extranjero? La respuesta es simple: se pierden fragmentos del conocimiento y de la cultura que transportaba la lengua.

La investigación ofrece ejemplos de descubrimientos que se pierden cuando desaparece una lengua, como el conocimiento de plantas medicinales, tácticas de supervivencia y vocablos únicos que no existen en otros idiomas, pero que son vitales para la sociedad. Ahearn menciona al lingüista David Crystal, quien proporciona cinco razones por las que nos debería importar si una lengua muere: necesitamos diversidad; la lengua expresa identidad; los idiomas son repositorios de historia; contribuyen al conocimiento humano; y son interesantes por sí mismos.

Es cierto que el español sigue vivo en el mundo, pero ¿qué ocurre entre las comunidades guatemaltecas que residen en Los Ángeles? Ellos también merecen conocer su identidad y aprender lo que la cultura guatemalteca aporta al mundo. Los guatemaltecos nacidos y criados en Guatemala crecieron con características especial que los hijos y nietos de inmigrantes quizá jamás lleguen a conocer en su totalidad: los juegos y canciones de infancia, las leyendas, la comida, la historia nacional y todo lo que forma la identidad de una persona guatemalteca. Es un aspecto de identidad que se perderá entre las comunidades de ascendencia guatemalteca en Los Ángeles. La diversidad cultural y lingüística es, sin duda, esencial.

### **5.3.2. *Perry Gilmore***

El libro *Kisisi (nuestra lengua): la historia de Colin y Sadiki*, de Perry Gilmore, combina la etnografía histórica con estudios lingüísticos y memorias personales. La autora, madre y antropóloga lingüística, narra la extraordinaria amistad entre su hijo de cinco años, Colin, y Sadiki, el hijo de una familia samburu en Kenia. Gilmore viajó con su esposo e hijo a ese país para realizar su tesis sobre el comportamiento y la comunicación de los

monos en la zona donde se establecieron. Mientras tanto, Colin fue inscrito en una escuela local, donde conoció a Sadiki, su vecino, con quien formó un vínculo muy cercano.

Aunque Gilmore llegó a Kenia con un propósito académico, su atención cambió al observar la relación comunicativa entre Colin y Sadiki. Ambos niños no compartían una lengua común: Colin no hablaba suajili con fluidez y Sadiki no dominaba el inglés. Sin embargo, su deseo de comunicarse los llevó a inventar su propio lenguaje privado, al que llamaron “Kisisi”. Este idioma híbrido mezclaba elementos del inglés y del suajili, y se convirtió en un puente entre sus mundos raciales, culturales y económicos tan distintos. Gilmore documentó este fenómeno con una mirada tanto académica como emocional, explorando cómo el lenguaje puede ser una herramienta de resistencia, creatividad y conexión humana.

La autora quedó asombrada de presenciar de primera mano un fenómeno que reflejaba el poder del lenguaje frente a las desigualdades sociales. No obstante, Gilmore reconoce que este descubrimiento podría verse con malos ojos en otros contextos, especialmente en Estados Unidos. Ella misma comparte historias de niños que también crearon lenguas privadas para comunicarse, pero al ser descubiertas por las escuelas, fueron catalogadas como “retrasos lingüísticos” o “discapacidades del habla”. En lugar de estudiar estos fenómenos, el sistema educativo los interrumpía para “corregir” el lenguaje y enseñarles inglés.

Recuerdo que bromeaba sobre el alivio que sentía al saber que los niños habían inventado su lengua privada en el interior de Kenia y no en nuestro barrio de Estados Unidos, donde el descubrimiento de su lengua sin duda habría sido rápidamente diagnosticado por la escuela como una indicación de una discapacidad de aprendizaje seguida inmediatamente por un plan de recuperación obligatorio y una fuerte preocupación por nuestras habilidades como padres. Sagrado en un contexto, patológico en otro. Visto como una mejora del estatus y un signo de complejidad lingüística avanzada y amor en la ladera de la montaña; potencialmente visto como una deficiencia estigmatizada, un problema patológico y una calificación para el seguimiento de la discapacidad en la mayoría de los contextos educativos convencionales de Estados Unidos. (Gilmore, 2015, p. 26)

El capítulo dos presenta una idea tan interesante como alarmante e invita a reflexionar sobre las ideologías lingüísticas estadounidenses y el sistema educativo. Es curioso que un fenómeno tan impresionante como el de Colin y Sadiki genera reacciones tan polarizadas, en lugar de despertar asombro y aprecio por la creatividad lingüística y la necesidad de comunicarse. Sin embargo, al haber crecido como persona bilingüe en Estados Unidos y considerando lo expuesto en esta investigación, comparto plenamente la reflexión de la autora.

En las escuelas primarias, los niños de hogares multiculturales son sometidos a clases y evaluaciones especiales para garantizar que hablen bien el inglés. Estos programas, llamados *English as a Second Language* (ESL), se aplica únicamente a los hijos de familias de otras etnias o culturas. Este sistema refleja cómo la educación estadounidense prioriza el inglés por encima de otros idiomas y, en consecuencia, genera ideas erróneas sobre fenómenos lingüísticos como el de Colin y Sadiki.

La cita de Gilmore sugiere que el desarrollo de un idioma no convencional puede interpretarse como una discapacidad o problema en Estados Unidos. Esta visión refleja cómo el bilingüismo suele percibirse más como un obstáculo que como ventaja cognitiva. Las familias inmigrantes, por tanto, enfrentan prejuicios que las presionan a priorizar el inglés para proteger a sus hijos de posibles dificultades sociales o académicas.

Además, la obra de Gilmore evidencia cómo el contexto geográfico y social influye en la percepción del desarrollo lingüístico infantil. Lo que en Kenia se consideró un acto de amor y creatividad, en Estados Unidos podría verse como una deficiencia. Este contraste ayuda a comprender cómo las ideologías lingüísticas moldean las decisiones familiares y contribuyen a la pérdida del español entre las familias guatemaltecas que residen en Los Ángeles.

En conclusión, aunque el libro de Gilmore no sea una crítica directa al sistema educativo estadounidense, presenta actitudes profundamente reveladoras hacia la diversidad lingüística. Gilmore invita a repensar cómo definimos la normalidad en el lenguaje y cómo las estructuras sociales pueden apagar, sin quererlo, la chispa creativa de la comunicación infantil y el desarrollo del bilingüismo.

### 5.3.3. *Harold F. Schiffman*

El libro *Cultura lingüística y política del lenguaje*, de Harold F. Schiffman, es una obra fundamental en el campo de la política lingüística y la sociolingüística. El autor sostiene que la política lingüística no se limita a leyes o normas explícitas, sino que está profundamente entrelazada con la cultura lingüística de cada sociedad. Esta cultura incluye creencias, actitudes, mitos y valores sobre el lenguaje, los cuales determinan cómo una comunidad percibe y regula su forma de hablar. Por ello, cada norma lingüística es única y específica al contexto donde se desarrolla. Schiffman busca explicar por qué estas normas evolucionan como lo hacen y cómo influyen en la vida de quienes las practican, lo cual revela el vínculo inseparable entre lengua y cultura

El capítulo 3 profundiza en cómo las creencias religiosas y los mitos culturales de distintas comunidades influyen en su percepción del lenguaje. Schiffman analiza el papel de los textos sagrados, escritos en lenguas reservadas para fines religiosos, que eran consideradas puras y sagradas. A través de estos ejemplos, el autor demuestra cómo la lengua puede adquirir un valor simbólico que trasciende su función comunicativa, convirtiéndose en un elemento central de identidad espiritual y cultural.

El autor también plantea que cuando un niño aprende una lengua, no solo adquiere un código, sino que también asimila los valores, creencias y actitudes que la acompañan. “En esos textos se encuentran incrustados significados, valores, creencias, actitudes, mitos; algunos incluso dirían discursos. En otras palabras, la adquisición de una lengua también implica la adquisición de ideas sobre ella (y muchos otros fenómenos del mundo)” (Schiffman, 1996, p. 58). Así, la lengua no se aprende de manera aislada, sino como parte de un proceso cultural, cognitivo y social que moldea la visión del mundo de quien la habla.

A partir de esta idea, se puede afirmar que la lengua no es solo un conjunto de reglas gramaticales, sino un sistema vivo que transmite una historia y una identidad colectiva. Cada generación aporta pequeños cambios que reflejan su contexto cultural, y estos ajustes son esenciales para la evolución lingüística. En este sentido, el aprendizaje de un idioma se convierte en una práctica social y emocional que conecta a las personas con su comunidad y su herencia.

El entorno sociocultural influye profundamente en el aprendizaje del español entre los hijos de inmigrantes guatemaltecos que viven en Los Ángeles. Mientras los padres crecieron en un contexto hispanohablante, sus hijos se desarrollan en un entorno dominado por el inglés: la escuela, los medios, la comunidad y las amistades cotidianas. Esta exposición constante al inglés puede desplazar el uso del español, sobre todo si los padres no priorizan su enseñanza o no lo asocian con un valor cultural fuerte dentro del hogar.

Las diferencias generacionales que Schiffman describe también se reflejan en la evolución del español dentro de la diáspora guatemalteca. En ciertas ocasiones, el idioma no se pierde por completo, sino que se transforma. En Estados Unidos surgen nuevas formas de hablar, influenciadas por el inglés (*Spanglish*) y por el contacto con hablantes de otros países hispanos. De este modo, el español se adapta al entorno, lo cual genera un lenguaje híbrido que conserva la esencia del idioma original, pero incorpora elementos nuevos.

Los guatemaltecos, por ejemplo, utilizan modismos únicos como “patojo”, “pisto”, “muchá” o “cabal”, palabras que no tienen equivalentes directos en otras variantes del español. Por este fenómeno, a veces personas de distintos países latinoamericanos encuentran roces o confusiones a la hora de hablar el uno con el otro. Sin embargo, al convivir con personas de distintas nacionalidades, estos términos se mezclan o sustituyen, lo que crea un español distinto al de Guatemala, pero igualmente válido y vivo. Este proceso demuestra cómo la lengua, al igual que la cultura o la gastronomía, puede fusionarse y transformarse sin perder su identidad esencial.

La lectura de Schiffman permite entender que las lenguas son organismos vivos en constante cambio, moldeados por las creencias, los contextos y las generaciones que las hablan. En el caso del español entre descendientes guatemaltecos en Los Ángeles, a veces no se trata necesariamente de una pérdida, sino de una transformación. Mantener la lengua viva requiere interacción, práctica y comunidad; solo al compartirla y adaptarla se asegura su continuidad dentro de un nuevo ambiente sociocultural.

#### **5.3.4. *Javier López y Maïke Rucker***

En el artículo *Lenguas de inmigrantes en los Estados Unidos: ¿desaparecen o perduran?*, escrito por Javier López y Maïke Rucker, se aborda el concepto general que trata de descifrar esta investigación: la adquisición o pérdida de la lengua materna al vivir

en un país extranjero. A grandes rasgos, podemos decir que el texto menciona todo lo que ya se ha discutido a lo largo de esta tesis. Sin embargo, proporciona conceptos más organizados que ayudan a analizar las diversas experiencias que se encuentran a lo largo de las entrevistas semiestructuradas que se llevarán a cabo para la recopilación de datos.

En el artículo se discuten hallazgos recopilados por científicos lingüistas sobre las razones detrás de la pérdida o conservación de un idioma natal en ciertas comunidades. En primer lugar, los autores explican las cuatro etapas específicas que pueden desarrollarse a lo largo de dos o tres generaciones desde la migración, las cuales fueron abordadas previamente por otros lingüistas. La primera etapa consiste en que los inmigrantes adquieren el inglés básico para poder desenvolverse en áreas formales y laborales. Luego, en la segunda etapa, la persona inmigrante aprende a utilizar y desenvolverse con la lengua inglesa en otros contextos fuera del área laboral, sin dejar de tener presente la lengua materna en el hogar. Estas dos etapas son las que involucran plenamente a los inmigrantes de primera generación.

En la tercera etapa, la comunidad se vuelve mayoritariamente bilingüe y la lengua materna se enseña a los hijos. Finalmente, en la cuarta etapa, el inglés se convierte en la lengua predominante dentro de la familia y la lengua materna se utiliza en muy pocas ocasiones, principalmente para comunicarse con familiares cercanos. Esta etapa se atribuye a la segunda generación de inmigrantes. Las razones por las que los inmigrantes cambian tan rápidamente al inglés al residir en los Estados Unidos son las que ya se han discutido exhaustivamente anteriormente en esta investigación.

Sin embargo, el artículo introduce un nuevo término: el desgaste del idioma. Como ya sabemos, las personas dejan de practicar su lengua materna con frecuencia porque su entorno se conforma principalmente por personas de lengua inglesa. Al ser esto cierto, a pesar de que una persona aprendió a hablar su lengua de herencia en su niñez y creció con ella dentro del núcleo familiar, lentamente empieza a perder la costumbre de usarla y comienza a presentar dificultades al hacerlo. Esto puede incluir la dificultad para recordar palabras específicas, la mala pronunciación y la utilización de estructuras gramaticales incorrectas. Esta generación, en general, tampoco enseña español a sus hijos por la falta de práctica y fluidez en la lengua materna, y para la tercera generación, la lengua se ha perdido

dentro de la familia. El único bilingüismo que queda es el de la primera generación, y desaparece por completo de la comunidad cuando los pertenecientes a esa generación fallecen.

A pesar de las dificultades con las que se enfrentan muchos inmigrantes al intentar conservar su lengua de origen, existen comunidades que logran mantenerla viva dentro de sus familias por décadas. Surge entonces la pregunta: ¿cómo han logrado estas familias conservar su lengua materna por tanto tiempo? “Las comunidades que logran mantener viva su lengua materna durante largos períodos han construido lo que los lingüistas llaman islas lingüísticas” (López Seone y Rucker, 2021, párr. 5). Una de las razones más importantes por las que estas personas logran conservar su lengua de origen dentro de la familia es porque establecen comunidades enteras de manera geográfica en el país, de tal forma que siempre están inmersas en su misma cultura al relacionarse con personas de su mismo origen. A esto se le denomina una isla lingüística.

En los Estados Unidos, algunas personas tienden a establecer sus propias áreas que se asemejan a su país de origen, junto con las interacciones socioculturales que los caracterizan. Estas comunidades también suelen tener mayor control sobre instituciones locales como escuelas, iglesias y medios de comunicación, o logran influir en ellos de manera que se utilice la lengua materna para seguir cultivando la fluidez entre la comunidad. Otra razón es que la familia, individualmente, desea preservar la lengua porque es parte de su identidad y juega un rol importante en sus prácticas culturales. La primera razón que da el artículo sobre crecer en comunidades que comparten el mismo país de origen y cultivar una comunidad así en los Estados Unidos ayuda a comprobar lo que se ha analizado en esta tesis previamente sobre la influencia del entorno en la conservación de la lengua española.

Esto demuestra que estar sumergido en la cultura relacionada con la lengua y tener acceso a la práctica social en torno a ella asegura que no se pierda. A veces no basta con mantenerla fortificada en casa; se necesita también el apoyo, la unión y la conexión con otras personas para lograr la conservación total de la lengua. La saturación del inglés en el entorno de la persona resulta, en muchos casos, un obstáculo para la preservación de la lengua materna.

### 5.3.5. *Erica Oechslin*

El artículo de Erica Oechslin, *Identidad fragmentada en inmigrantes de primera y segunda generación en Occidente*, describe la experiencia de las personas de diferentes etnias que crecen al borde de dos mundos: la tierra natal de sus padres y el nuevo país en el que residen. Más allá de la lengua, estas personas pueden llegar a sentir que no encajan en ninguna parte. Esto alude al hecho de que, en esta investigación, no se ha evaluado el verdadero impacto sociocultural que implica formar parte de dos mundos en la identidad de un niño. Tampoco se ha puesto en perspectiva cómo se sienten los niños a nivel personal ante la expectativa de encajar en la sociedad estadounidense mientras mantienen su cultura de origen en el hogar. Este dilema puede generar una identidad fragmentada dentro del niño, producto de la migración y de la dinámica cultural con la que se enfrenta día a día.

Es mucho pedirle a un niño que encuentre ese balance entre ambos mundos. Uno de los problemas más frecuentes entre los niños inmigrantes de primera y segunda generación es el sentido de alienación frente a la sociedad anglosajona. A veces, las creencias y la cultura de los padres influyen en las actividades que el niño puede realizar o en los espacios que frecuenta. Muchas de estas prácticas no son comunes en la cultura estadounidense y pueden generar burlas o juicios. Los niños terminan sin compartir un sentido de pertenencia con su grupo social porque no han vivido las mismas experiencias, lo que les impide relacionarse y comprender a los demás.

Este tipo de experiencias puede llevar al niño a sentirse “raro” o incluso a desarrollar nociones negativas hacia su país de origen. Otra problemática que enfrentan los hijos de inmigrantes es la constante lucha entre conservar su identidad cultural y asimilarse a la cultura americana. En su artículo, Oechslin (2021) narra la historia de Yesenia, una mujer de ascendencia mexicana que gradualmente perdió dominio sobre la lengua española al estar inmersa en un entorno social completamente anglosajón, tanto en la escuela como en su vida cotidiana. Tal como se ha discutido en esta tesis, la falta de un entorno hispanohablante y la ausencia de práctica afectaron su nivel de español. Además, la lengua está profundamente ligada a la identidad cultural, y su deterioro puede modificar la forma en que una persona se visualiza y se ubica socioculturalmente en los Estados Unidos.

Yesenia perdió la fluidez en español de manera natural debido a su entorno. En reuniones familiares, era ridiculizada por los mayores por su falta de dominio del idioma, lo que afectó su autopercepción y su sentido de pertenencia. Llegó a un punto en el que no se sentía parte de ningún grupo. No era lo suficientemente mexicana para los mexicanos, pero tampoco lo bastante americana para encajar entre personas blancas.

Algunos inmigrantes que se asimilan más a la cultura del país anfitrión y que son percibidos por su comunidad como personas que han perdido su identidad cultural son llamados *White-washed* (blanqueados) o “coco”. Muchos no se sienten completamente aceptados por su propio grupo étnico, pero al mismo tiempo no se identifican del todo con la gente del país donde viven. A veces, se siente como si simplemente no pudieras ganar. (Oechslin, 2021, párr. 12)

Las personas de antecedentes multiculturales, entonces, viven en una tensión constante. No logran encajar plenamente con ninguna identidad sociocultural, ni la de su familia ni la del país en el que residen y, al mismo tiempo, pueden ser acusadas de querer adoptar una cultura que no es propia. Esta situación conflictiva afecta sobre todo a inmigrantes de primera y segunda generación que buscan un lugar donde pertenecer. En el caso de las personas de ascendencia guatemalteca, esta problemática puede ser especialmente fuerte debido a la saturación cultural y a la incertidumbre que enfrentan en su vida cotidiana. Es común que se pregunten si son “lo suficientemente guatemaltecos” para considerarse como tales por la falta de la práctica de la cultura guatemalteca y la lengua española, lo que puede fracturar su identidad cultural y afectar su desarrollo personal.

También es común que los niños que provienen de familias socioculturalmente complejas rechacen su cultura mientras crecen. La confusión, el deseo de encajar y la necesidad de formar parte de un grupo social influyen fuertemente en esas actitudes de rechazo. Nadie quiere estar solo, y si adaptarse significa esconder ciertas características propias, muchos niños lo harán para vivir en paz. Este fenómeno de identidad fragmentada puede ser otro factor que influya en la pérdida del español. Al sentir vergüenza o miedo de ser diferentes, los niños prefieren asimilarse a la sociedad americana para evitar conflictos y eligen así dejar atrás su lengua y cultura.

Este proceso, sin embargo, no siempre es permanente. Muchas personas que atravesaron esta desconexión durante su infancia terminan, con la madurez, abrazando su herencia. Desarrollan una nueva apreciación por su cultura, su comida y su lengua. Incluso llegan a arrepentirse de haber sentido vergüenza por sus raíces. En la actualidad, se ha vuelto común que jóvenes de ascendencia extranjera incluyan las banderas de sus países de origen en sus perfiles de redes sociales como símbolo de orgullo. Tener una identidad étnica clara se percibe ahora como algo valioso e incluso “exótico”. Las personas provenientes de hogares multiculturales enfrentan desafíos en torno a su identidad cultural, pero muchos logran superarlos y transformar la vergüenza en orgullo. En el caso de los descendientes guatemaltecos, este proceso representa un camino complejo, lleno de emociones, barreras socioculturales y lingüísticos que forman parte esencial de su historia personal y colectiva.

#### **5.4. Teorías que guían el análisis**

La investigación sobre las experiencias de los descendientes guatemaltecos en torno al español se sustenta en marcos teóricos provenientes de la antropología lingüística, particularmente en los aportes de Laura Ahearn, Perry Gilmore y Harold F. Schiffman. Sus estudios permiten comprender cómo el lenguaje se entrelaza con la cultura, la identidad y las estructuras sociales, y cómo la lengua puede verse afectada cuando alguno de estos elementos se modifica. Estos enfoques teóricos proporcionan las bases para analizar los procesos de conservación, pérdida y transformación del español en contextos migratorios.

##### **5.4.1. Teoría de la socialización lingüística**

Basada en los planteamientos de Ahearn (2012), esta teoría defiende la idea de que la lengua no se aprende únicamente como una herramienta y sistema de signos, sino como una práctica social dentro de un contexto específico. Los niños adquieren las normas y usos de la lengua a través de su participación activa en interacciones cotidianas con personas dentro de su comunidad de práctica que emplean el uso de la misma de manera fluida. De esta forma, el idioma que ellos adquieren, mantienen o pierden está profundamente influenciado por su entorno social, familiar y educativo. En el caso de las personas de ascendencia guatemalteca, esta teoría permite analizar cómo el inglés se convierte en la lengua dominante debido a la presión del entorno escolar y social, mientras que el español

puede quedar marginado y excluido si no existen redes sociales fuertes que lo sostengan dentro del hogar y la comunidad hispana que reside en Los Ángeles.

#### **5.4.2. *Comunidades de práctica y redes sociales***

Ahearn (2012) también plantea y describe los conceptos de comunidades de prácticas y redes de habla para explicar cómo el aprendizaje y la retención de una lengua ocurre en contextos sociales específicos. Las redes sociales densas, “multiplex” y de alta interconexión favorecen la conservación de cualquier idioma, mientras que las redes débiles y “uniplex” tienden a facilitar su pérdida. Esta perspectiva es clave para comprender por qué, incluso cuando los padres hacen el intento de enseñar español en casa, los hijos pueden perderlo si su vida cotidiana está dominada por interacciones en inglés. De este modo, la fuerza y densidad de las redes lingüísticas como las familiares, educativas o comunitarias, determinan en gran medida la vitalidad de la lengua en las generaciones posteriores a la primera. Esta idea afirma que, en ciertas circunstancias, la pérdida de la lengua española es natural e inevitable en familias de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles.

#### **5.4.3. *Ideologías lingüísticas y prestigio del idioma***

El fundamento de ideología lingüística, también planteada por Ahearn (2012) en su libro y desarrollada por Schiffman (1996), alude al conjunto de creencias, valores y actitudes que una comunidad adopta y mantiene hacia una lengua. Estas ideologías influyen en cómo los hablantes perciben el prestigio o la utilidad de los idiomas que dominan. En contextos socioculturales como Los Ángeles, el inglés se asocia con el éxito social y económico, mientras que el español puede considerarse una lengua de menor estatus y, de igual manera, un obstáculo para el desarrollo adecuado de una persona que vive en los Estados Unidos. Tales ideologías se transmiten inconscientemente en el seno familiar de padre a hijo y genera un proceso de sustitución lingüística donde el inglés adquiere mayor valor simbólico entre los jóvenes. Analizar estas creencias resulta esencial para comprender cómo las percepciones sobre prestigio lingüístico influyen en la pérdida progresiva del español en familias de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles.

#### ***5.4.4. Lengua, identidad y estigmatización educativa***

Desde la perspectiva de Perry Gilmore (2015), el sistema educativo estadounidense tiende a estigmatizar o interpretar de forma negativa el uso de lenguas no dominantes al considerarlo un obstáculo para el aprendizaje del niño. Eso implica que tratan de enfocar la importancia del inglés dentro del currículo y simultáneamente, borran cualquier elemento que no se considere estadounidense dentro del estudiante. Esta situación refleja una ideología lingüística que le da prioridad al monolingüismo en inglés y esto puede generar presión sobre las familias inmigrantes para priorizar ese idioma por temor a la discriminación o al bajo rendimiento académico de sus hijos. Esta teoría permite analizar cómo las instituciones educativas pueden llegar a influir en la pérdida del español y, al mismo tiempo, en la construcción de la identidad cultural y lingüística de sus hijos. Por lo tanto, el contexto escolar se convierte en un espacio donde se redefinen estos aspectos dentro de los niños de ascendencia guatemalteca por las ideologías que conservan y tratan de defender.

#### ***5.4.5. Desgaste lingüístico e islas lingüísticas***

De acuerdo con López Seoane y Rocker (2021), el proceso de pérdida gradual de la lengua materna conceptualiza el término de desgaste lingüístico, lo cual se desarrolla a través de la vida de un individuo según su entorno o de las generaciones. A medida que los hablantes reducen el uso frecuente de la lengua en sus vidas diarias, comienzan a experimentar dificultades para recordarlo, pronunciarlo o utilizarlo correctamente. Sin embargo, los autores también describen la existencia de islas lingüísticas, los cuales son comunidades unificadas que logran mantener viva su lengua entre ellos gracias a que comparten una misma identidad cultural y tienen interacciones frecuentes en su día a día por la cercanía geográfica que poseen. Este marco resulta relevante para el análisis de los datos cualitativos recopilados, ya que permite identificar hasta qué punto las familias de ascendencia guatemalteca en Los Ángeles logran conservar la lengua española mediante redes comunitarias o, por el contrario, se enfrentan a un proceso de desgaste lingüístico por la falta de entorno hispanohablante.

#### **5.4.6. Política y cultura lingüística**

Según Harold F. Schiffman (1996), toda lengua está inmersa en una cultura lingüística, es decir, en un conjunto de normas, actitudes y valores que determinan cómo se usa, enseña y percibe. Esta perspectiva resalta que aprender una lengua implica también adoptar las ideologías y visiones del mundo que la acompañan; porque cada idioma es más que un sistema de signos, sino también una manera de pensar y vivir. La cultura lingüística del español está atada fuertemente a la familia y la identidad hispana, mientras que la del inglés se asocia mucho con el progreso y la integración social. En el caso de los inmigrantes y personas de ascendencia guatemalteca, la tensión entre estas dos culturas lingüísticas genera un choque e interacción constante entre ambas, lo cual puede generar otros resultados aparte de la pérdida o la adquisición total de la lengua. Existen esos dos extremos entre los individuos que se encuentran sumergidos en este ambiente, pero también hay un intermedio que puede pasar desapercibido con facilidad. Esta teoría aporta una base para analizar cómo las prácticas lingüísticas familiares reflejan creencias culturales profundas, pero también cómo las lenguas pueden transformarse o hibridarse como, por ejemplo, mediante el uso del *Spanglish*, sin desaparecer completamente.

#### **5.4.7. Identidad fragmentada y asimilación cultural**

El concepto de la identidad fragmentada, desarrollada por Oechlin (2021), describe el conflicto que viven los inmigrantes de primera y segunda generación al intentar equilibrar las expectativas culturales del país de origen y del país anfitrión. Las etiquetas sociales como *White-washed* (blanqueado) o “coco” reflejan las tensiones entre conservar la identidad cultural y étnica y adaptarse a la sociedad dominante, que, en el caso de esta investigación, es la estadounidense. Este proceso puede generar sentimientos de alienación, vergüenza lingüística y rechazo hacia la lengua de herencia. En el contexto de esta tesis, esta teoría ayuda a explicar cómo la pérdida del español puede estar vinculada no solo a factores lingüísticos, sino también a la búsqueda consciente de aceptación social y a la presión por encajar en un entorno mayoritariamente anglosajón. Las actitudes de rechazo hacia la lengua española no siempre provienen del padre, sino que también puede ser influenciado por las experiencias vividas en carne propia por el niño.

#### **5.4.8. *Literacidades múltiples y desigualdad educativa***

Finalmente, el concepto de literacidades múltiples, propuesto por Heath (citada en Ahearn, 2012), plantea que no existe una única forma de alfabetización, sino distintas prácticas de lectura y escritura moldeadas por el contexto cultural y socioeconómico. En el caso de los inmigrantes y personas de ascendencia guatemalteca, este concepto planteado permite comprender cómo las diferencias en el acceso a la educación, el tiempo disponible de los padres y las condiciones laborales influyen en la transmisión del español escrito y en la valoración de la lectoescritura en ese idioma. Así, el bilingüismo y la conservación del español se revelan no solo como fenómenos lingüísticos y sociales, sino también como expresiones de desigualdad estructural y de capital cultural.

### **5.5. Relación entre teoría y metodología**

Las teorías, estudios y opiniones elaborados por antropólogos lingüísticos sobre la relación entre el ser humano, la lengua y la cultura, así como sobre las dinámicas que surgen a partir de estos vínculos, generan conceptos y situaciones clave que pueden aplicarse para analizar las respuestas reales de las personas de ascendencia guatemalteca entrevistadas en esta investigación. Para indagar y llegar a conclusiones específicas sobre las experiencias lingüísticas y culturales de estos individuos que residen en Los Ángeles, se requiere una base teórica sólida que respalde los datos recopilados. Por ello, las teorías seleccionadas ofrecen marcos interpretativos que permiten analizar las narrativas relacionadas con el idioma, la identidad y la socialización. De este modo, será posible identificar factores, patrones y tendencias presentes en este grupo específico y responder cómo se conserva o se pierde el español dentro de la comunidad guatemalteca en Los Ángeles.

En un inicio, la idea de esta investigación era elaborar una encuesta para recopilar datos cuantitativos que permitieran llegar a una conclusión concreta. Sin embargo, tras consultar con distintas personas y considerar sus opiniones sobre la efectividad de dicho método, se evaluó la posibilidad de utilizar herramientas cualitativas que permitieran comprender el fenómeno desde una perspectiva más profunda y humana. La recopilación de datos cuantitativos resulta limitada para un tema tan emocional y personal como el que

se aborda en esta tesis. Los números no cuentan la historia completa ni revelan la complejidad de los procesos que atraviesan las personas migrantes en su relación con la lengua.

La pérdida, adquisición o transformación lingüística en contextos migratorios es un proceso sumamente delicado que varía según la historia y las circunstancias de cada individuo. Las encuestas no permiten explorar las experiencias personales, las actitudes y las dinámicas familiares que moldean estas vivencias. Cada persona tiene una historia que contar, y esa singularidad se pierde al reducirla a datos estadísticos. Escuchar la historia real y emocional de un grupo pequeño, pero diverso de personas genera información rica y matizada que permite llegar a conclusiones más concretas, respaldadas por la teoría y el conocimiento aportado por otros expertos.

Los textos revisados en el marco teórico de esta tesis también se basan en las experiencias y testimonios de personas cuyas vidas han estado profundamente ligadas a la lengua. Si estos autores y profesionales de la antropología lingüística optaron por indagar en las historias personales para entender los fenómenos socioculturales desarrollados en sus obras, resulta coherente seguir el mismo camino en este trabajo. Por ello, esta investigación busca contar la historia individual de un grupo de personas guatemaltecas cuyas vidas fueron transformadas por la decisión de sus familias de migrar a los Estados Unidos en busca de un futuro mejor.

Estos individuos se enfrentan a desafíos que sus antepasados jamás imaginaron. Empezar desde cero en un país extranjero ya implica una lucha significativa; sin embargo, adaptarse a un entorno sociocultural que exige modificar la propia identidad para encajar representa un reto aún mayor. La lengua cuenta una historia, y cada una posee un individuo que narra una historia distinta. Ninguna cifra expresa eso con la profundidad que lo hace una voz humana.

## **5.6. Variables o categorías de análisis**

Para interpretar adecuadamente los resultados obtenidos a través de las entrevistas, es necesario definir las variables que orientarán el análisis. A continuación, se presentan las

categorías principales que servirán como base para organizar la información recopilada y formular conclusiones pertinentes.

### ***5.6.1. Nivel de alfabetización en español***

Como se evidenció en la investigación previa dentro de esta tesis, una lengua resulta más beneficiosa cuando se aprende no solo a hablarla, sino también a leerla y escribirla adecuadamente. El idioma no se limita a lo oral, también se manifiesta en lo escrito, en los cuentos, los libros y en el universo de significados que la lectura permite desbloquear. No basta con hablar, sino con poder visualizar el idioma en la mente a través de la palabra escrita.

Al descubrir cuál es el nivel promedio de alfabetización en español de los entrevistados, es posible llegar a conclusiones concretas sobre el grado de desarrollo que tienen en la lengua. A partir de ello, también se podrán identificar aquellos con mayor dominio en su nivel de alfabetización y las estrategias que implementaron para alcanzarlo. Estos hallazgos se transforman en posibles recomendaciones para otras personas de ascendencia guatemalteca que lean este trabajo, a fin de que puedan incorporar dichas prácticas en sus propias vidas y así lograr la misma meta.

### ***5.6.2. Idioma predominante en el hogar***

Como se ha identificado a través de las obras citadas en esta investigación, el idioma que se utiliza entre padres e hijos dentro del hogar es de suma importancia para el desarrollo del español en la siguiente generación que crece en un país extranjero. Después de convivir con personas estadounidenses que solo hablan inglés, debe existir algún momento del día en el que los hijos puedan practicar su lengua de herencia con alguien que la hable de manera fluida, para evitar así su pérdida.

Es fundamental conocer este factor en cada entrevistado para relacionar la lengua hablada en casa con la adquisición del español y verificar si existe una correlación significativa y proporcionalmente relevante. Además, resulta esencial indagar en las razones por las cuales uno u otro idioma predomina en el hogar, con el fin de examinar los factores que influyen en esa decisión. ¿Se trata de una elección consciente o de un proceso que ocurre de forma natural y gradual entre generaciones?

### **5.6.3. *Diferencias lingüísticas entre hermanos***

Esta variable puede parecer, a primera vista, poco relevante para el tema de investigación que se desarrolla, pero en realidad aporta mucho más valor de lo que podría imaginarse. En mi caso personal, tengo un hermano menor con una diferencia de cinco años, y aunque ese tiempo no parezca significativo, muchas circunstancias pueden variar en el entorno de cada individuo.

Los hermanos de ascendencia guatemalteca comparten el mismo origen, pero factores como el lugar de nacimiento (Guatemala o Estados Unidos), el tiempo que residieron en Guatemala, el tipo de educación recibida y el idioma en que esta se impartió, el método de crianza de los padres, las clases y actividades a las que estuvieron expuestos, así como el interés personal por la identidad cultural y las experiencias vividas durante su crecimiento, influyen notablemente en la retención o pérdida del español.

Cada uno de estos aspectos determina, de manera particular, el grado de dominio lingüístico que cada hermano desarrolla. Comprender las diferencias entre ellos permite analizar cómo, incluso dentro de una misma familia y generación, pueden existir variaciones significativas en la fluidez y el uso del español. Esta comparación ofrece una perspectiva más cercana y detallada sobre la diversidad de experiencias lingüísticas dentro del mismo núcleo familiar.

### **5.6.4. *Barreras sociales y educativas***

Además de las dinámicas familiares, es fundamental evaluar cómo el entorno social y educativo influye en la adquisición del español. Aunque los padres hacen todo lo posible por transmitir la lengua a sus hijos, existen factores externos que también intervienen en este proceso. Como se ha establecido en los estudios lingüísticos citados en esta investigación, las personas enfrentan dificultades socioculturales que afectan la forma en que perciben su cultura y su idioma.

Asimismo, el sistema educativo estadounidense desempeña un papel crucial en este fenómeno, ya que constituye una parte significativa del desarrollo de un niño. A través de

las entrevistas, será posible analizar si los factores externos descritos por los autores están presentes en la vida de las personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles, o si, por el contrario, existen otros elementos que inciden con mayor fuerza en la retención o pérdida del español.

#### **5.6.5. *Actitudes hacia el español y el inglés***

Las diversas experiencias vividas de los entrevistados pueden influir en las actitudes que desarrollan hacia su cultura y su lengua. Es fundamental comprender cuáles fueron esas experiencias para explicar el origen de sus posturas frente al español y cómo estas pueden transmitirse a las siguientes generaciones e influir en sus propias percepciones de ambos idiomas. De este modo, se podrá observar un reflejo más amplio de cómo la comunidad guatemalteca residente en Los Ángeles se siente respecto al español y al inglés.

Es necesario analizar la relación que cada individuo mantiene con el español para comprender las razones detrás del uso de una u otra lengua, o de ambas. En ningún momento se trata de emitir juicios hacia las familias o individuos por sus decisiones lingüísticas, ya sean conscientes o inconscientes. Cada experiencia personal moldea la actitud que se tiene hacia la lengua.

Nguyen explica (2022):

Se puede percibir esta particular estrategia de dejar atrás la lengua heredada como algo negativo; sin embargo, es importante reconocer que la aculturación consonántica es simplemente un mecanismo empleado para hacer frente a la presión de la asimilación, y las familias que hacen esto no deben ser mal vistas. (p. 60)

En efecto, no conocemos las barreras que cada persona ha debido superar, por lo que no es posible juzgar sus decisiones en torno al idioma que usan cotidianamente o el que deciden enseñar a sus hijos. Al final, aprender y conservar la lengua de herencia en un país extranjero puede considerarse un verdadero privilegio, dadas las dificultades sociales y culturales que implica mantenerla viva.

#### **5.6.6. *Estrategias familiares de preservación lingüística***

Para llegar a conclusiones concretas sobre las maneras efectivas de conservar la lengua española dentro de la familia, es necesario recopilar información sobre las técnicas

y métodos, ya sea intencionales o no, que han contribuido a mantener el uso del español en el hogar. Analizar estos recursos, junto con las razones que motivan su implementación, permite alcanzar un entendimiento más profundo sobre la importancia personal y comunitaria de preservar la lengua española entre los guatemaltecos residentes en Los Ángeles.

Al identificar y sistematizar estas estrategias, es posible ofrecer recomendaciones prácticas a las personas que lean esta investigación y deseen fortalecer la conversación del español dentro de sus familias. Al mismo tiempo, este análisis ayuda a reconocer los elementos que han dificultado la transmisión lingüística en otros casos, lo que contribuye a construir una lista fundamentada de sugerencias para preservar la lengua de herencia. No hay mejor manera de aprender que a partir de experiencias reales y de técnicas comprobadas como efectivas por quienes han logrado mantener viva su lengua en contextos de migración.

#### ***5.6.7. Prácticas comunicativas en contextos estratégicos***

Esta variable es fundamental para comprender todos los ángulos posibles de la conservación del español dentro de la comunidad guatemalteca en Los Ángeles. En la actualidad, la tecnología ha avanzado niveles de desarrollo miles de veces más avanzado que los de hace apenas unas décadas. Antes, el acceso a los medios era limitado y solo las personas con mayores recursos podían disponer de herramientas tecnológicas. Hoy, en cambio, es común que cada hogar cuente con al menos una televisión y que cada individuo tenga un teléfono celular para mantenerse conectado.

La generación Z fue la primera en crecer con la tecnología completamente integrada en su vida cotidiana y con el mundo a su alcance. Aunque este avance representa un logro extraordinario, también tiene implicaciones en la identidad lingüística y cultural de los hablantes. Para esta investigación, resulta relevante explorar cómo las plataformas digitales permiten compartir, publicar y consumir contenidos que pueden tanto fortalecer el español como influir negativamente en la forma en que los individuos perciben su lengua de herencia o identidad étnica. Evaluar cómo los medios y las redes sociales han afectado de manera positiva o negativa el uso del español en la vida de los entrevistados permitirá

comprender con mayor profundidad el papel que estos contextos comunicativos desempeñan en la preservación o el desgaste del idioma.

### **5.7. Enfoques desde la Comunicación Estratégica**

La relación que tienen las personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles se ve afectada tanto por factores internos que incluye los pensamientos personales y las dinámicas familiares, como por factores externos del entorno en el que se desenvuelven dentro de la sociedad anglosajona. Un aspecto que a menudo queda fuera del análisis, pero que hoy resulta fundamental, especialmente entre los jóvenes, es el papel de la tecnología. La evolución tecnológica nos ha llevado a un punto donde resulta casi imposible imaginar la vida sin los dispositivos móviles, pues desconectarse de ellos podría significar aislarse del mundo e incluso de nuestro propio círculo cercano de amigos y familiares.

Los celulares, los medios inmediatos y las redes sociales representan una revolución que nos permite acceder a la información en cuestión de segundos. Lo que antes tardaba días, semanas o meses en transmitirse, ahora se propaga de manera instantánea gracias al Internet. Si bien esta evolución ha abierto infinitas posibilidades, también ha convertido a la media en una poderosa herramienta de persuasión y, en algunos casos, de control. Cuando una persona no sabe desconectarse en los momentos adecuados, puede quedar expuesta a contenidos que venden ideales de estética y perfección o, peor aún, a información errónea que moldea su visión del mundo, sus pensamientos y su autopercepción.

Por lo tanto, aunque la media y el Internet son recursos valiosos para mantenerse informado y conectado con el mundo exterior, también representan un riesgo para los más jóvenes o para quienes carecen de las herramientas críticas necesarias para distinguir entre lo verdadero y lo falso. Considerando estos dilemas, este apartado busca analizar lo que la media estadounidense ofrece a las comunidades hispanohablantes y cómo su influencia puede fortalecer o, en algunos casos, debilitar la relación y las experiencias que las personas de ascendencia guatemalteca mantienen con la lengua española.

### **5.7.1. Medios hispanos en televisión anglosajona**

“Según las estimaciones del universo televisivo de Nielsen para 2023-24, Estados Unidos cuenta con 125 millones de hogares con televisión... Esto significa que casi el 97 % de los hogares estadounidenses tienen al menos un televisor para ver programación” (Nielsen, 2024, párr. 7). Gran parte de la población americana, por tanto, tiene acceso directo a este medio. Aunque los servicios de *streaming* se han popularizado en los últimos años gracias a la innovación de la industria del entretenimiento y la creación de plataformas como Netflix, Hulu y Amazon Prime Video, el 28 % de los estadounidenses posee suscripciones a servicios de *streaming* y mantiene también el cable o la televisión satelital. Dentro de este grupo, las personas de 65 años en adelante son quienes tienen mayor probabilidad de conservar estos servicios tradicionales (Park y McClain, 2025).

Esto demuestra que la televisión, tanto en su formato clásico como digital, sigue siendo un canal poderoso para llegar a los hogares, comunicar y conectar con las audiencias en distintos temas. Surge entonces la pregunta: ¿qué canales y programas existen dentro de la televisión estadounidense diseñados especialmente para el público hispanohablante?

#### **Univisión**

A pesar de haber crecido en Estados Unidos, programas como *Sábado Gigante*, *XHDRBZ* y diversas telenovelas fueron una parte importante de mi infancia. Recuerdo con claridad las noches en que me acurrucaba en la cama junto a alguna de mis abuelas para ver el siguiente capítulo de nuestra telenovela favorita, o los momentos en que me sentaba con mis padres a disfrutar cómo “El Chacal de la Trompeta” sacaba a otro participante sin don de canto, mientras el público gritaba “¡Fuera!”. También me vienen a la mente los programas creados por Eugenia Derbez en los que interpretaba a distintos personajes, como el famoso “Lonje Moco”, que siempre nos hacían reír, especialmente a mis padres, pues había chistes que yo no comprendía del todo por mi edad. Univisión formó gran parte de mi vida como hispanohablante residente en Los Ángeles, al igual que la de muchos otros como mi familia.

Actualmente, Univisión es una de las principales cadenas de televisión en español en Estados Unidos y ha desempeñado un papel fundamental en la preservación y promoción

del idioma español entre las familias y comunidades hispanas del país. La cadena fue fundada originalmente bajo el nombre de *Spanish International Network* (SIN) en 1962 por Emilio Nicolás Sr. y René Anselmo, en San Antonio, Texas, con el propósito de ofrecer programación televisiva dirigida a la creciente audiencia hispanohablante en territorio estadounidense (SINTV, s. f.).

La periodista Martha Tijerina, anfitriona del programa *En San Antonio*, trabajó por veinte años en la cadena. Ella relató la satisfacción que sentía al informar a su comunidad hispana y señaló que los temas abordados en la televisión, como la inmigración, el empleo y el crimen, han persistido a lo largo de las décadas, a pesar de los cambios sociales logrados (Félix, 2015). En 1987, el canal adoptó el nombre Univisión y se consolidó como la red líder de comunicación en español (González, 2013).

En 2022, Univisión se fusionó con TelevisaUnivision, lo cual amplió su alcance y fortaleció su presencia en el mercado mediático hispano. Su audiencia continúa siendo diversa, compuesta principalmente por hispanos de primera y segunda generación residentes en estados como California, Texas y Florida (Univisión, 2022). Según González (2013), Univisión ha llegado incluso a superar en audiencia a cadenas anglosajonas como NBC y CBS en determinadas temporadas, lo que demuestra su peso cultural y social entre las comunidades hispanas que viven en el extranjero.

La programación de Univisión incluye noticieros como *Noticiero Univisión*, programas de entretenimiento como *¡Despierta América!* y *El Gordo y La Flaca*, concursos como *Nuestra Belleza Latina*, y una amplia gama de telenovelas producidas por Televisa como *Como dice el dicho* y *La Rosa de Guadalupe*. Además, transmite eventos deportivos como partidos de la Liga MX, la Copa América y las eliminatorias mundialistas. Estos contenidos fortalecen el sentido de comunidad e identidad cultural compartida entre los hispanos en Estados Unidos.

El canal está disponible en televisión satelital, servicios de cable y plataformas digitales como ViX, la aplicación de *streaming* de Televisa Univision, que permite acceder a contenido en español desde dispositivos móviles y servicios como Roku, Amazon Fire TV o Apple TV (TelevisaUnivisión, s. f.). Esta accesibilidad facilita que las generaciones

más jóvenes, en especial aquellas nacidas o criadas en Estados Unidos, mantengan contacto con la lengua española a través de medios modernos.

Desde una perspectiva cultural y sociolingüística, Univisión cumple una función crucial en la preservación del español dentro de las comunidades hispanohablantes. Su contenido refuerza el uso cotidiano del idioma, ofrece modelos lingüísticos tanto formales como informales y brinda un espacio de representación cultural que legitima el español en contextos dominados por el inglés. En el caso de las personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, la exposición constante a medios como Univisión contribuye al mantenimiento del bilingüismo y al fortalecimiento de actitudes positivas hacia el idioma, especialmente cuando las narrativas televisivas reflejan experiencias cercanas a la realidad migrante.

### **Telemundo**

Telemundo es una de las principales cadenas de televisión en español en Estados Unidos y ha sido un actor mediático fundamental en la representación y conexión cultural de las comunidades hispanas, al lado de Univisión. En 1954, Ángel Ramos fundó WKAQ-TV en San Juan, Puerto Rico, bajo el nombre de Telemundo. Esta fue la primera estación televisiva comercial en español del territorio puertorriqueño, creada con la intención de informar y servir a la comunidad hispana (Museum of Broadcast Communications, s. f.).

Durante las décadas siguientes, Telemundo amplió su presencia hacia Estados Unidos, con el objetivo de informar y entretener a la creciente audiencia hispanohablante residente en el país. En 2001, la cadena fue adquirida por NBC y se integró al conglomerado NBCUniversal Media, lo que marcó una nueva etapa de expansión tecnológica, profesionalización del contenido y fortalecimiento de su presencia digital (Telemundo, s. f.).

El propósito central de la cadena ha sido ofrecer programación en español que combine entretenimiento, información y representación cultural para la comunidad hispana. En la actualidad, Telemundo transmite una amplia variedad de contenidos que incluyen telenovelas originales, noticieros, *realities* y eventos deportivos. Entre los programas más reconocidos se encuentran *El zorro: la espada y la rosa*, *Noticias Telemundo*, *Al Rojo Vivo*, *Caso Cerrado* y *La Casa de los Famosos*, además de

producciones emblemáticas como *La Reina del Sur* y *El Señor de los Cielos*. Su cobertura de eventos internacionales, como la Copa Mundial de la FIFA, ha ampliado su influencia y popularidad entre el público hispano en Estados Unidos (Telemundo, s. f.).

En los últimos años, Telemundo ha fortalecido su compromiso cultural al colaborar con medios anglosajones en proyectos bilingües. En 2020, NBC News y Noticias Telemundo anunciaron una alianza para producir reportajes bilingües sobre la comunidad hispana, con el fin de aumentar la visibilidad de las realidades y fomentar la comprensión intercultural dentro del país (Battaglio, 2020). Este tipo de proyectos, fusiones e innovaciones reflejan la evolución de los medios hacia una comunicación más inclusiva y adaptada a la audiencia bicultural.

El público objetivo de Telemundo está conformado principalmente por hispanos bilingües, con una orientación marcada hacia las generaciones jóvenes. La cadena ha desarrollado una presencia sólida en plataformas digitales, redes sociales y servicios de *streaming* como Peacock, además de su propio sitio web y aplicación móvil, desde donde se puede acceder gratuitamente a parte de su contenido (Telemundo, s. f.). Esta accesibilidad facilita la conexión con audiencias que consumen medios tanto en inglés como en español y refuerza así el bilingüismo y la presencia del idioma en entornos digitales.

En el caso de las comunidades de ascendencia guatemalteca que viven en Los Ángeles, Telemundo contribuye al mantenimiento del español como lengua de uso frecuente y de prestigio. La exposición a contenidos de entretenimiento y noticias en español permite que las nuevas generaciones asocien el idioma con modernidad, actualidad y orgullo cultural, contrarrestando así las ideologías lingüísticas negativas que pudieron haber sido internalizadas en la infancia. Al igual que Univisión, la presencia de Telemundo en la televisión estadounidense refuerza el valor del español como lengua de comunicación, cultura y comunidad dentro de la población latinoamericana dispersa por los Estados Unidos. Esto fortalece la idea de que el español es una lengua útil, viva y vigente, incluso dentro de un país predominantemente anglosajón como Estados Unidos.

## **Medios complementarios**

Además de las grandes cadenas televisivas hispanas como Univisión y Telemundo, en la actualidad existen numerosos servicios digitales y plataformas de *streaming* que desempeñan un papel fundamental en la difusión de la lengua española entre las comunidades hispanohablantes en Estados Unidos. Estos medios complementarios han ampliado el acceso a contenidos culturales, informativos y de entretenimiento en español, lo que fortalece el vínculo lingüístico y cultural entre las generaciones de ascendencia guatemaltecos.

En primer lugar, los servicios de *streaming* generales como Netflix, Hulu, Amazon Prime Video y Disney+ han incorporado una amplia variedad de películas, series y documentales en español, muchas de ellas producidas originalmente en el idioma o dobladas. Por ejemplo, Netflix ha impulsado un catálogo robusto de producciones en español como *La Casa de Papel* y *Élite*, lo que ha elevado la visibilidad del idioma a nivel global. “De forma paralela, Netflix, que tiene presencia en México desde 2011, seguirá creando y financiando programas para el desarrollo de talentos...” (Associated Press, 2025, párr. 4). Recientemente, Netflix anunció que invertiría mil millones de dólares en producciones en México para los próximos cinco años, lo que demuestra el énfasis que le darán al cine latinoamericano.

Otros servicios de *streaming* como Hulu y Amazon Prime Video también ofrecen contenido en español, incluyendo producciones de las cadenas que se abordaron anteriormente, como Telemundo y Univisión. Por su parte, Disney+ incorpora versiones dobladas y subtituladas en español de sus películas, series y documentales principales, lo cual favorece la accesibilidad y el consumo del idioma entre audiencias multilingües. De esta forma, los servicios de *streaming* amplían el alcance del español y promueven su uso y exposición constante dentro del entretenimiento digital.

Los servicios de televisión en vivo por Internet también han adquirido relevancia. Plataformas como Fubo y YouTube TV ofrecen canales y eventos transmitidos en directo en español, incluyendo noticias, deportes y entretenimiento. Asimismo, existe una alternativa gratuita llamada Pluto TV, que ofrece canales en vivo y contenido bajo demanda,

la cual proporciona una opción accesible para las familias hispanas que buscan programación variada en su idioma (Pluto TV, s. f.).

Más allá del contenido audiovisual disponible para las personas hispanohablantes que residen en los Estados Unidos, los servicios de música en *streaming* como Spotify y Apple Music también influyen en la presencia del español en el entorno mediático de estos individuos. Estas plataformas no solo difunden música en español de géneros como regional mexicana, pop latino, reguetón, rock en español, salsa, merengue, balada o marimba guatemalteca, sino que también ofrecen podcasts educativos, informativos, de debate y de entretenimiento. Este tipo de contenido contribuye significativamente a la alfabetización auditiva y a la práctica cotidiana del español.

Finalmente, las redes sociales como YouTube, Facebook, TikTok e Instagram se han convertido en espacios abiertos y dinámicos donde el español se usa activamente en contextos informales y creativos. Jóvenes de ascendencia guatemalteca que son activos en estas plataformas pueden emplear la lengua española para generar contenido, compartir experiencias como hispanohablantes en Estados Unidos y mantener la conexión con su herencia cultural. Al compartir sus raíces y ver cómo otras personas similares a ellos hacen lo mismo, se fomenta el interés y la interacción entre individuos que, en algunos casos, se habían desconectado de su identidad cultural.

En estos entornos digitales, el español deja de ser únicamente una lengua del hogar para convertirse en una herramienta de expresión, identidad y comunidad transnacional, donde los jóvenes pueden conectar con otros que comparten un pasado y una experiencia similar. En conjunto, los medios televisivos, digitales y de *streaming* actúan como herramientas de mantenimiento lingüístico que fortalecen la alfabetización mediática y cultural en español dentro de las comunidades hispanas de Los Ángeles. Al facilitar el acceso constante a contenido en su lengua de herencia, fomentan actitudes positivas hacia el español, su prestigio social y su transmisión de generación en generación.

### **5.7.2. Campañas de marketing para el impulso de la identidad hispana**

Una campaña de *marketing* es un conjunto de acciones estratégicas que una empresa o marca gestiona para promocionar un producto, servicio o incluso su propia imagen de una manera memorable y efectiva, con el fin de influir en un público objetivo específico.

Estas campañas pueden tener diversos propósitos: dar a conocer un nuevo producto, atraer nuevos consumidores, fortalecer la relación con los clientes existentes o elevar el posicionamiento de la marca. Cada una sigue una línea conceptual central que se adapta según el canal y el formato en el que se transmite.

El *marketing* puede aplicarse a una amplia variedad de marcas, incluidas las personales, y con objetivos muy distintos. Incluso utilizarse como una herramienta para impulsar la identidad cultural de un grupo determinado dentro de una sociedad, como es el caso de las personas de ascendencia guatemalteca en Estados Unidos. Las campañas que buscan conservar y promover el uso del idioma español entre los hispanoamericanos suelen reflejarse en estrategias de comunicación culturalmente relevantes. Esfuerzos exitosos que priorizan una representación auténtica y el uso coherente de la lengua a través de múltiples plataformas para fomentar una conexión más profunda y una apreciación renovada por el español dentro de la comunidad hispana.

A pesar de los múltiples factores que influyen en su integración o asimilación, la población hispana en Estados Unidos continúa creciendo cada año, lo que lo consolida como un grupo de gran relevancia dentro del mercado nacional. Por ello, las empresas han reconocido la importancia de conectar con este público mediante campañas diseñadas específicamente para ellos. Sin embargo, esta tarea implica mucho más que traducir de manera literal mensajes dirigidos a audiencias anglosajonas.

Las marcas deben comprender, a nivel sociocultural, los comportamientos, aspiraciones y necesidades del público hispano para lograr una conexión genuina que resuene dentro de su comunidad. Esa sección analiza algunas de las campañas más creativas y exitosas desarrolladas por marcas reconocidas que lograron trasladar su mensaje de manera efectiva al adaptarlo a las realidades del nuevo consumidor potencial. Además, se presentarán los elementos esenciales que una campaña de *marketing* debe incorporar si busca generar un vínculo emocional auténtico con los consumidores hispanoamericanos que residen en Estados Unidos.

### **Éxito en campañas de marcas reconocidas**

En la página de una agencia de *marketing* hispana, 1111Media (2024), se enlistan las diez mejores campañas hispanas, “seleccionadas basado en su impacto, creatividad y

resonancia con el público objetivo” (párr. 3). En primer lugar, destaca *Me encanta* de McDonald’s, que no solo representa la traducción literal del eslogan en inglés, sino también una conexión emocional y cultural con las audiencias hispanas. La frase resuena con la cercanía familiar, un valor fundamental dentro de la cultura hispana. McDonald’s ha priorizado constantemente en su *marketing* los valores de unión y convivencia familiar al dirigirse a este público, y esto refuerza uno de los aspectos más importantes para la mayoría de los hogares hispanos.

En un rango similar, Pepsi lanzó la campaña *Vive Hoy*, centrada en la importancia de vivir el presente y disfrutar de la vida. Este mensaje se alinea con el aprecio que muchas familias hispanas muestran por las reuniones cercanas, las celebraciones y el disfrute colectivo de los logros personales y familiares. De manera semejante, Corona desarrolló la campaña *La vida más fina*, que representaba un estilo de vida relajado y en compañía de seres queridos. Esta propuesta tuvo un fuerte impacto al reflejar una costumbre común: las reuniones familiares donde se comparte una cerveza mientras se conversa y se fortalecen los lazos afectivos. Al apelar a este valor, Corona logró generar una conexión emocional genuina al resaltar un componente cultural profundamente arraigado.

Otro valor cultural que continúa siendo un reto dentro de la comunidad hispana es el machismo y los roles de género tradicionales, que limitan el desarrollo personal y profesional de las mujeres. En respuesta, Nike lanzó la campaña *Juntas imparables*, que buscó empoderar a las mujeres hispanas que enfrentan desafíos en su vida cotidiana que les impide cumplir sus sueños más anhelados. A través de las historias de mujeres deportistas, la marca inspiró a otras a perseguir sus sueños y alcanzar sus metas. Esta narrativa se alinea con la identidad central de Nike “Just Do It” y, al mismo tiempo, crea un mensaje sensible y poderoso que reconoce las realidades culturales de las mujeres hispanas.

En la misma línea, P&G impulsó la identidad femenina hispana mediante la campaña *Orgullosa*, que incluyó contenido digital, eventos y espacios de interacción en redes sociales. Su propósito fue reunir a mujeres y fomentar el orgullo por su herencia cultural a través de experiencias e historias reales que generan una conexión emocional y un sentido de empoderamiento. Campañas como estas cobran aún más relevancia al considerar las dificultades que enfrentan muchas personas hispanas como residentes en Estados Unidos.

Validar y fortalecer el orgullo por la identidad cultural y la lengua de herencia contribuye a la preservación del español y refuerza los lazos con las raíces familiares y comunitarias.

Hablando de herencia cultural y orgullo, Target implementó la campaña *Sin Traducción*, en la que se destacaban palabras y frases sin equivalente directo en inglés. Tal como se ha mencionado en esta investigación, ciertos dichos e historias se perderían junto con el abandono de la lengua española. Por ello, al resaltar la singularidad y riqueza de la lengua, la campaña despertó un renovado sentido de aprecio hacia el idioma de herencia. *Sin Traducción* promovió el orgullo lingüístico y desafió la ideología que considera el español como una lengua sin utilidad en el contexto estadounidense. Su objetivo fue revertir ese daño simbólico al fomentar la aceptación y el amor por una lengua que aporta identidad y autenticidad.

En un esfuerzo similar por resaltar la identidad bicultural, Ford desarrolló la campaña *Latinos Americanos*, centrada en la experiencia de muchos descendientes hispanos, especialmente de segunda generación, que viven entre dos mundos culturales. Esta campaña representó la multiculturalidad cotidiana de quienes buscan equilibrar lo tradicional con lo moderno a través del reflejo de la dualidad de ser hispano y estadounidense al mismo tiempo. Al proyectar esta vivencia, Ford logró una conexión profunda con su audiencia, que se sintió comprendida y acompañada en su experiencia de identidad fragmentada, un dilema común también entre personas de ascendencia guatemalteca.

La marca AT&T abordó la misma temática con su campaña *Entre Dos Mundos*, que exploró los retos y experiencias reales de quienes viven entre dos culturas. Dirigida principalmente a los *millennials*, la campaña reflejó la complejidad de sentirse atrapado entre la herencia familiar y el entorno americano. Su mensaje generó identificación y comprensión al ofrecer un espacio simbólico de reconocimiento para quienes viven esa dualidad.

Coca-Cola también se unió a este tipo de iniciativas con su campaña *Orgullo de Ser*, orientada a celebrar la identidad y cultura hispana con un enfoque en el orgullo por la herencia familiar. La marca, fiel a su estrategia de *storytelling*, comunicó la importancia de reconocer y valorar las raíces, lo cual alineaba este mensaje con su identidad de respeto

hacia la diversidad cultural. Para personas de ascendencia guatemalteca y otro grupo hispano, esta campaña fue especialmente significativa al reivindicar una herencia sociocultural distinta dentro de la sociedad estadounidense.

Por último, se destaca la campaña de Modelo titulada *Espíritu Luchador* en la que se compartieron testimonios reales de inmigrantes hispanos que superaron barreras para alcanzar el éxito en Estados Unidos. Estas historias auténticas generaron un profundo sentimiento de inspiración y conexión entre el público, especialmente entre quienes han enfrentado procesos similares. La autenticidad y carga emocional de la campaña permitieron crear vínculos reales y una identificación inmediata con la marca.

En conjunto, las campañas más exitosas entre la audiencia hispana comparten varios elementos en común: respetan los valores culturales, generan conexión emocional mediante la nostalgia, la identificación y el empoderamiento, y se apoyan en el uso estratégico del idioma español como herramienta de vínculo. Con el paso del tiempo, las agencias de *marketing* deberán mantenerse atentas a las nuevas dinámicas dentro de la comunidad hispana, como la creciente representación de experiencias biculturales y el contenido bilingüe.

Las diez mejores campañas de marketing hispano en E.E.U.U. demuestran el poder de la relevancia cultural, la conexión emocional y la creatividad estratégica. Al comprender y respetar los aspectos únicos de la cultura hispana, estas marcas han conectado con éxito con su público objetivo, impulsando tanto la interacción como la fidelidad a la marca. (1111Media, 2024, párr. 17)

### **Elementos para crear una campaña de marketing multicultural de impacto**

Como se abordó a grandes rasgos en el apartado previo es importante considerar elementos específicos en el *marketing* dirigido a personas de ascendencia hispana, ya que los anuncios deben escribirse en torno a su público objetivo. Un mensaje diseñado para una audiencia anglosajona no tendría el mismo significado ni generaría la misma conexión emocional con un público hispano, y viceversa. Para fomentar un ambiente de aceptación cultural e inclusión a través de campañas de *marketing* es esencial comprender primero los elementos que resuenan con este grupo. Más allá de crear estrategias para atraer clientes hispanos, lo fundamental es entenderlos de manera profunda y genuina para honrar su

cultura y construir vínculos auténticos. Según Mediicultura (2023), resulta esencial identificar aquello que motiva y conecta con el mercado hispanoamericano y recordar también que dentro de la comunidad hispana existe una gran diversidad de orígenes, países y tradiciones que moldean las identidades individuales.

Tal como se analizó en las campañas desarrolladas por grandes marcas internacionales, el pilar central de la comunidad hispana es la familia. Este valor posee una relevancia profunda y trasciende los límites de la familia biológica; se extiende a parientes lejanos, amigos cercanos e incluso vecinos. Las marcas que destacan el uso familiar o comunitario de un producto logran generar un impacto emocional significativo al evocar sentimientos de unión, pertenencia y nostalgia. Además, incorporar valores culturales y tradiciones como las quinceañeras o el Día de los Muertos refuerza la conexión emocional con la audiencia, al permitir que se sientan vistos y representados. Este reconocimiento fortalece el orgullo cultural y puede motivar a las personas de ascendencia hispana a reconectar con sus raíces. Esto incluye el aprendizaje o la práctica activa de la lengua española. Ser auténticos, evitar estereotipos y mostrar comprensión genuina son aspectos esenciales para garantizar un *marketing* recibido positivamente por el público hispano.

Asimismo, es crucial aprender a navegar la diversidad interna de la comunidad hispana residente en Estados Unidos. Aunque gran parte de esta población es de origen mexicano, también incluye personas provenientes de países como Guatemala, El Salvador, Cuba, Puerto Rico y otros. Cada uno posee costumbres y valores propios que enriquecen la identidad colectiva. Una campaña que integra y celebra esa diversidad logra representar a más de un solo grupo y proyecta una marca confiable, relevante y diversa. Este enfoque inclusivo fortalece la percepción de autenticidad y respeto cultural, lo cual es indispensable para el éxito de una estrategia multicultural.

Otro elemento clave dentro de una campaña de *marketing* es la incorporación del bilingüismo y el uso del *storytelling* como recurso emocional. Las narrativas que recurren a la nostalgia, la herencia familiar y los sacrificios de generaciones pasadas logran crear lazos profundos con el público. El bilingüismo, además, actúa como símbolo de identidad para quienes crecieron entre dos mundos culturales y lingüísticos, lo cual refleja su realidad híbrida. Este tipo de representación no solo valida la experiencia bicultural, sino que

también impulsa el interés por mantener o reaprender el español como lengua de herencia, lo que fortalece su transmisión entre generaciones.

Por último, es fundamental comprender el comportamiento digital de la comunidad hispana para seleccionar los medios y canales adecuados. Plataformas como Instagram, Facebook, YouTube y WhatsApp son las más populares entre las audiencias hispanas, porque les permiten mantenerse informados, conectados con familiares y compartir contenido cultural de forma inmediata. Este intercambio constante de información refuerza el orgullo de pertenecer a la cultura hispana y promueve el uso activo del español. Crear contenido emocionalmente resonante en redes sociales amplifica su alcance y se complementa con la participación de creadores de contenido hispanos, quienes ya cuentan con la confianza de su comunidad. Esto aumenta la visibilidad de las campañas y garantiza una conexión más auténtica y representativa con el público.

En conjunto, los elementos mencionados constituyen la base para generar una conexión genuina con la comunidad hispana residente en Estados Unidos. Estos principios sirven como herramientas poderosas para marcas, instituciones y proyectos individuales que buscan conservar y celebrar la cultura hispana. Al integrar estrategias culturalmente sensibles y emocionalmente significativas, es posible fortalecer la identidad personal y colectiva, así como la relación que las personas de ascendencia hispana mantienen, o pueden volver a desarrollar, con la lengua española.

### **Iniciativas comunitarias**

Además de la inclusión de la comunidad hispana que se refleja en las campañas de *marketing* y el esfuerzo por otorgar mayor valor e importancia a este grupo dentro de la promoción de servicios y productos en Estados Unidos, también se han desarrollado programas y actividades especiales orientados a las personas hispanas que residen en el país. Estas iniciativas son relevantes porque fortalecen la identidad cultural de las comunidades hispanas y contribuyen a su posicionamiento dentro del mercado estadounidense.

Uno de los ejemplos más representativos es la *Semana de Conservación Latina*, celebrada anualmente. Este evento reúne a personas de ascendencia hispana para trabajar y apoyar causas ambientales, lo cual fomenta tanto la conciencia ecológica como la unión

comunitaria. Más allá de la educación ambiental, la iniciativa ofrece un espacio donde los participantes conviven y practican el español, comparten sus tradiciones y disfrutan de un ambiente familiar y culturalmente enriquecedor. Como se ha planteado a lo largo de esta investigación, la exposición constante a espacios donde se usa el español contribuye significativamente a su preservación, y este tipo de actividades permite mantener viva la lengua y la identidad cultural.

La Semana de la Conservación Latina también ha resultado en una cobertura más amplia del papel latino en la conservación en los medios de comunicación tanto en inglés como en español. Ha llevado al reconocimiento por parte de los funcionarios electos locales, estatales y nacionales del importante papel que desempeñan los latinos como administradores. (Hispanic Access Foundation, s. f., párr. 8)

Además, estas actividades legitiman el aporte de la comunidad hispana a la sociedad anglosajona, lo que fortalece el orgullo y la autoestima colectiva. Al verse valorados y reconocidos, los hispanos refuerzan su identidad cultural y su deseo de conservar el español dentro de sus familias y futuras generaciones.

Otra iniciativa significativa es el *Mes de la Herencia Hispana*, una celebración nacional que dura del 15 de septiembre al 15 de octubre. Este periodo se escogió por su relevancia histórica, ya que coincide con las fechas de independencia de varios países centroamericanos. La conmemoración fue establecida en 1968 bajo el gobierno del presidente Lyndon B. Johnson, y en 1988 durante el mandato de Ronald Reagan se amplió a un mes completo. Su propósito es reconocer la historia, cultura y contribuciones de la comunidad hispana dentro de los Estados Unidos.

Según el National Museum of the American Latino (s. f.), durante este mes se destacan las numerosas aportaciones de los hispanos en ámbitos como el arte, la gastronomía, el activismo y la cultura popular. Esta celebración es una oportunidad para visibilizar los logros y la historia de una comunidad que hoy representa aproximadamente el 18.9 % de la población estadounidense. Los hispanos han desempeñado un papel crucial en la economía y la sociedad del país, quienes son caracterizados por su trabajo arduo y su influencia en distintas áreas. La conmemoración de su herencia busca resaltar esta presencia y contrarrestar la falta de representación histórica en los espacios educativos y mediáticos.

El *Mes de la Herencia Hispana* también invita a las personas, tanto hispanas como no hispanas, a aprender sobre la diversidad cultural dentro de esta comunidad. Se promueve el conocimiento de las distintas tradiciones, fechas patrias, gastronomía, arte y figuras públicas que han contribuido al progreso y la inspiración colectiva, como Selena Quintanilla, Carolina Herrera, Celia Cruz y Frida Kahlo, entre muchos otros. Estas figuras han servido como referentes de orgullo cultural y han proyectado una imagen positiva de la identidad hispana en el mundo.

Finalmente, esta conmemoración representa un espacio fundamental para fortalecer el orgullo de pertenecer a una comunidad diversa y valiosa. Al reconocer públicamente las contribuciones hispanas, se combate la estigmatización histórica y se promueve una narrativa de aceptación, respeto y amor por las raíces culturales. Iniciativas como estas fomentan un ambiente inclusivo donde las personas hispanas pueden sentirse orgullosas de su identidad, practicar su idioma y transmitirlo a las siguientes generaciones. De esta forma, se contribuye al fortalecimiento del sentido de pertenencia y a la preservación del español como parte esencial de su herencia cultural.

### ***5.7.3. Influencia de la representación mediática en la identidad hispana***

Las secciones anteriores abordaron los distintos medios, canales, actividades y programas estadounidenses que promueven una representación adecuada y constructiva de la identidad hispana. Estas iniciativas permiten que las personas con raíces hispanas se mantengan conectadas con sus orígenes, aun estando lejos de sus países natales, y fomentan el orgullo por la cultura y la práctica del español. En la mayoría de los casos, estos medios con creados por personas de ascendencia hispana, que buscan apoyar y fortalecer a su comunidad en Estados Unidos. Sin embargo, también existen medios y canales que ofrecen una representación distorsionada o negativa de la población hispana, lo que puede reforzar estereotipos, alimentar prejuicios y provocar percepciones equivocadas hacia este grupo. Estas representaciones inadecuadas conllevan consecuencias perjudiciales y, en ocasiones, dolorosas para las comunidades hispanas que residen en el país.

Para comprender cómo la representación mediática influye en la percepción pública de las personas hispanas, es necesario primero analizar los prejuicios existentes. El estudio de Latino Decisions & National Hispanic Media Coalition (2012) recopiló datos sobre la

manera en que los estadounidenses perciben a los hispanos y los factores que moldean dicha percepción. En primer lugar, se preguntó a los participantes sobre los roles que suelen desempeñar los personajes de ascendencia hispana en películas y series. Las respuestas más comunes fueron “criminales”, “miembros de pandillas”, “sirvientas”, “personas que abandonaron la escuela” o “jardineros”. En contraste, rara vez se les representa como médicos, abogados u otros profesionales.

Asimismo, se les pidió a los encuestados asociar términos con la comunidad hispana. Entre un 38 % y un 40 % consideró que “tienen demasiados hijos”, entre un 36 % y un 44 % cree que “llegan para quitar empleos a los estadounidenses”, y entre un 42 % y un 48 % opinó que “se rehúsan a aprender inglés”. Estas cifras revelan que una proporción considerable de la población conserva prejuicios arraigados que pueden influir en su comportamiento e interacción con personas de ascendencia hispana. Como se mencionó anteriormente, más del 90 % de los hogares estadounidenses posee al menos un televisor, lo que significa que el acceso a contenidos mediáticos es amplio y cotidiano. Por tanto, la exposición constante a representaciones negativas puede moldear la percepción pública y fortalecer estigmas sobre la comunidad hispana.

Aunque no todos los espectadores internalizan estos estereotipos, una parte significativa de ellos reproduce visiones simplistas y despectivas derivadas del contenido mediático. Esta influencia puede transformarse en desprecio, rechazo o incluso hostilidad hacia las personas hispanas, especialmente cuando los prejuicios se vinculan con creencias económicas o laborales, como la idea de que los inmigrantes “roban empleos” o “abusan del sistema”. Este tipo de actitudes genera ambientes hostiles donde muchos hispanos optan por minimizar o disimular su identidad cultural para evitar discriminación, lo que a menudo incluye el abandono de su lengua de herencia y costumbres tradicionales.

Uno de los medios que más incide en la construcción de estas percepciones son las noticias. Muchas personas, especialmente de mayor edad, aún dependen de los noticieros para informarse sobre los acontecimientos sociopolíticos del país. Sin embargo, es necesario reconocer que los medios noticiosos operan bajo las teorías del *agenda setting* y *framing*, lo que significa que seleccionan y enmarcan la información según sus intereses editoriales y valores institucionales. En consecuencia, los medios pueden decidir qué

historia destacar, qué detalles enfatizar y cuáles omitir, lo que causa el moldeado de la narrativa pública.

En Estados Unidos, los noticieros suelen tener inclinaciones políticas definidas. Por ejemplo, *FOX News* y *MSNBC* representan polos opuestos en el espectro ideológico. Cada cadena cuenta con programas de análisis propios, como *The O'Reilly Factor* (FOX News) y *The Rachel Maddow Show* (MSNBC), que abordan los temas desde perspectivas distintas. Según el estudio de Latino Decisiones & National Hispanic Media Coalition (2012), “observamos un patrón consistente según el cual las audiencias de FOX News son, de hecho, más propensas a tener estereotipos negativos sobre los latinos en comparación con las de las cadenas de noticias menos orientadas ideológicamente” (p. 9). Esto evidencia que los medios con orientación conservadora tienden a reproducir narrativas negativas sobre los hispanos, lo cual influye directamente en las actitudes de su audiencia.

La exposición constante a noticias con sesgo negativo puede distorsionar la realidad y reforzar la asociación de la identidad hispana con criminalidad, ilegalidad o pobreza. Por ejemplo, cerca de la mitad de la audiencia habitual de *FOX News* y su programa de análisis está de acuerdo con los prejuicios mencionados, mientras que en el caso de *MSNBC* la proporción es significativamente menor. Esto demuestra cómo la narrativa mediática puede afectar la opinión pública y consolida visiones estereotipadas y discriminatorias.

Finalmente, basta con observar la televisión de manera cotidiana para identificar los roles ilimitados y estigmatizados que se asignan a los actores hispanos. Los hombres suelen ser representados como individuos violentos, pandilleros o criminales, mientras que las mujeres aparecen hipersexualizadas, retratadas como figuras ruidosas, vulgares o moralmente cuestionables. Estas representaciones no solo distorsionan la imagen del individuo hispano, sino que también perpetúan prejuicios que obstaculizan el reconocimiento de su diversidad, talento y contribución real a la sociedad estadounidense.

“En un estudio realizado por Ortiz y Behm-Morawitz en 2015, se descubrió que, a pesar de que los latinos y latinas representan el 17 % de la población estadounidense, solo el 5 % de las representaciones televisivas correspondían a personajes latinos y latinas” (Haynes, 2018, p. 4). A pesar de que la comunidad hispana conforma una parte significativa de la población estadounidense, la televisión americana carece de una representación

adecuada. Cuando existe representación, muchas veces es inadecuada y está atada a prejuicios o ideologías erróneas sobre lo que significa ser hispano. Otro factor importante es la diferencia entre cómo los medios de habla inglesa representan la identidad hispana y cómo lo hacen los medios de habla español. Con frecuencia, la televisión anglohablante construye personajes hispanos con características como inteligencia limitada, dificultad para expresarse, pereza, agresividad verbal, acento marcado o falta de educación.

Estas características conforman un patrón visible en numerosas películas y series estadounidenses. Uno de los efectos de ello es que las personas hispanas tienen dificultades para encontrar un ídolo o personaje con el que puedan identificarse, ya que la mayoría de las representaciones retratan rasgos negativos con los que prefieren no asociarse. Otra problemática que destaca Haynes (2018) es la manera en que estos prejuicios se transmiten también en los anuncios publicitarios, lo cual puede afectar la percepción que los niños hispanos desarrollan de su identidad cultural. Señala que los niños son especialmente influenciados y que, de manera cotidiana, los anuncios tienden a mostrar más a niños blancos y asiáticos interactuando entre sí, mientras relegan a los niños hispanos y afroamericanos a papeles secundarios que no se relacionan directamente con los protagonistas.

Según Lois Salisbury, directora de una comisión que estudió este tema, los niños pueden reconocer estereotipos desde muy pequeños y son conscientes de la capacidad de los medios de comunicación para moldear la opinión pública (Estudio revela que los niños conocen los estereotipos televisivos, 1998, citado en Haynes, 2018, p. 7). El estudio reveló que solo dos de cada diez niños latinos de entre 10 y 17 años afirmaron ver con frecuencia a personas de su misma raza en la televisión... Finalmente, el estudio halló que los niños tienden a asociar cualidades positivas con personajes blancos y cualidades negativas con personajes de minorías. (Haynes, 2018, p. 7)

Los anuncios generan un daño significativo desde la infancia al destacar, de manera sutil, cómo la sociedad anglosajona asigna distintos grados de importancia a cada etnia. A menudo, pasamos por alto el impacto y la relevancia que tiene la representación de los grupos en la televisión y los medios. Desde pequeños, encontramos a nuestro ídolo: la

persona que nos inspira a perseguir nuestros sueños y alcanzar el éxito. La televisión proyecta personajes e historias que pueden influir profundamente en un individuo, incluso hasta determinar sus decisiones de vida, su carrera y sus aspiraciones. Por ejemplo, mi tío Jorge Mario se unió a la marina a los diecinueve años luego de ver la famosa película *Top Gun* en cines. Él soñaba con ser piloto de combate y encontró su inspiración en la historia protagonizada por Tom Cruise. Su motivación nació de una película, lo que demuestra el poder que tiene la representación mediática.

La televisión y los medios juegan un papel esencial en nuestro desarrollo y en nuestros deseos aspiracionales. A través de la pantalla, experimentamos mundos distintos que nos permiten conectar emocionalmente con esas vidas y nos inspiran a querer alcanzarlas. Los hispanos contamos con múltiples figuras públicas que admiramos desde nuestros hogares, modelos de perseverancia y éxito que pueden impulsarnos a cumplir nuestros sueños más ambiciosos. Sin embargo, ¿cómo puede una persona encontrar la inspiración y la fuerza para dirigir su vida hacia un propósito si su comunidad no cuenta con una representación positiva en la televisión estadounidense? Los niños hispanos rara vez tienen un ídolo o personaje que los inspire a perseguir una carrera fructífera debido a las representaciones negativas. Al no verse reflejados como protagonistas, internalizan la idea de que ellos tampoco pueden ser los protagonistas de su propia historia.

Generalmente, el orgullo por la identidad cultural se aprende observando el ejemplo de los padres. No obstante, en muchas familias inmigrantes, los padres pasan gran parte del tiempo trabajando fuera de casa y no transmiten ese orgullo cultural a sus hijos. En su lugar, la televisión mediante mensajes sutiles que asocian lo hispano con la inferioridad influye en cómo los niños perciben su herencia cultural. En lugar de fomentar la autenticidad y el orgullo se promueve una sensación de rechazo al ver que los medios relacionan a la comunidad hispana con características negativas. Es fundamental que exista una mayor representación positiva de los hispanos en la televisión, ya que puede inspirar a generaciones de personas orgullosas de sus raíces y, a la vez, contribuir a preservar la lengua española dentro de sus familias. La representación negativa afecta directamente la autoestima y perjudica la manera en que los hispanos perciben su identidad cultural y su valor en la sociedad.

La televisión estadounidense desempeña un papel importante en la construcción, o el deterioro de la identidad cultural de la comunidad hispana. Se necesita una representación más justa y auténtica que refleje lo que realmente somos: personas de esfuerzo, dedicación, amor y pasión por la vida y por todo lo que emprendemos. En este contexto en 1999 se fundó la *Coalición Nacional de Medios Hispanos*, una organización sin fines de lucro creada para combatir el odio, la discriminación y el racismo hacia las comunidades latinas y marginadas en el país. Esta entidad trabaja para educar e incrementar la visibilidad de las personas latinas en la industria del cine y aboga por la contratación de más actores hispanos en roles protagónicos, con el fin de garantizar oportunidades equitativas, sin importar identidad o estatus (National Hispanic Media Coalition, s. f.). La lucha sigue siendo constante y firme; aún hay mucho trabajo por hacer para lograr una representación adecuada de la comunidad hispana en la televisión estadounidense. Estos esfuerzos impulsan el amor por la cultura, la aceptación de la identidad y la preservación efectiva de la lengua española en futuras generaciones.

## **5.8. Retos contemporáneos para la lengua y cultura hispana en Estados Unidos**

Las personas que deciden emigrar a los Estados Unidos desde sus países natales en Latinoamérica siempre han enfrentado barreras, luchas y desafíos que deben superar para ofrecer una mejor vida a sus hijos y familias. Algunas de estas dificultades se abordan en esta investigación. Migrar implica sacrificios desde el momento en que una persona deja su país: preocupaciones constantes, miedo a lo desconocido y el riesgo de que una equivocada decisión resulte en deportación o incluso en la pérdida de la vida. Este proceso conlleva un peligro real y refleja la desesperación de quienes buscan mejores oportunidades de vida. Sin embargo, aun después de llegar al norte de forma segura, continúan enfrentando obstáculos sociolingüísticos, de seguridad y de estabilidad en su vida diaria.

En la actualidad, estas personas enfrentan un nuevo y fuerte obstáculo que afecta su bienestar, su vida cotidiana y la preservación de su identidad e idioma. Este aterroriza a numerosas familias hispanas en todo el país, especialmente a aquellas que aún no han obtenido la ciudadanía. Desde la entrada del nuevo presidente a inicios de este año se han producido cambios drásticos en materia migratoria. El 23 de septiembre de 2025, el

Departamento de Seguridad Nacional publicó un comunicado titulado *Nuevo hito: Más de 2 millones de extranjeros ilegales fuera de Estados Unidos en menos de 250 días*. Este documento informó que alrededor de dos millones de inmigrantes ilegales han sido deportados o se han entregado voluntariamente desde el 20 de enero de este año, en un periodo de 250 días. Se han abierto nuevos centros de detención para facilitar la captura de más personas inmigrantes. Además, el nuevo gobierno ha implementado políticas que redujeron en un 97 % el número de personas que ingresan desde Centroamérica. También se mencionó que algunos migrantes decidieron regresar a sus países al percibir la imposibilidad de entrar a territorio estadounidense. El gobierno continuará aplicando medidas que aceleren la detención y deportación de personas inmigrantes, bajo una política de cero tolerancia hacia quienes residen sin documentos legales, al considerar el ingreso irregular como un acto criminal (Department of Homeland Security, 2025).

Un hecho que afecta directamente a las comunidades hispanas que residen en Los Ángeles que incluye a personas de ascendencia guatemalteca es la reciente legalización del perfilamiento racial aprobada por la Corte Suprema el 8 de septiembre de este año. Desde esa decisión, los agentes del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) pueden detener a cualquier persona que parezca latina, hable español o inglés con acento, o se encuentre en determinados lugares o empleos. "...el origen étnico puede ser un 'factor relevante', junto con otros indicadores de 'sentido común', como el empleo en jardinería, agricultura o construcción y un dominio limitado del inglés para generar una 'sospecha razonable' que justifique interrogar a las personas sobre su estatus migratorio" (Gambino, 2025, párr. 13). La administración gubernamental celebró esta medida como una gran victoria que permitirá llevar a cabo la deportación masiva más grande en la historia del país. Ahora, individuos de ascendencia guatemalteca y cualquier persona hispana que viva en Los Ángeles corre el riesgo de ser detenida y cuestionada simplemente por hablar español. Aunque este no sea el único aspecto relevante, es innegable que la relación de los hispanos con su lengua se verá afectada, ya que muchos evitarán comunicarse en español por miedo a las consecuencias. Ya se han documentado detenciones injustificadas de ciudadanos estadounidenses de ascendencia hispana en estaciones de autobuses, obras de construcción, iglesias y otros espacios públicos.

Antes de que se legalizara el perfilamiento racial, la comunidad hispana ya comenzaba a sentirse atacada por hablar español en público. El nuevo régimen migratorio generó un clima de hostilidad. “Muchos de los encuestados expresaron experiencias compartidas de ciertas formas de discriminación, como microagresiones al hablar español en público, trato discriminatorio en tiendas y en el trabajo, o discriminación simplemente por ser latino o hispano” (Kallick et al., 2025, párr. 48). Este informe reveló cómo las políticas recientes no solo impactaron a las personas por las deportaciones, sino también por el maltrato social que sufren. Uno de los comentarios más comunes hacia la comunidad hispana es: “Regresen a su país” o “En Estados Unidos se habla inglés, no español”. Además, muchos enfrentan preguntas intrusivas sobre su estatus migratorio o su legalidad en el país. Aunque quienes cometen actos discriminatorios a veces enfrentan consecuencias, como la pérdida del empleo, esto no borra el daño emocional causado a las víctimas.

Este contexto revive hallazgos discutidos previamente en esta investigación, donde se señala que las personas provenientes de otros países experimentan una identidad fragmentada a causa de los prejuicios, burlas y problemas sociales que enfrentan por ser abiertamente hispanos en un entorno anglosajón. Estas experiencias los hacen sentir fuera de lugar y no pertenecientes a la sociedad estadounidense, únicamente por hablar español. Nadie merece ser antagonizado o maltratado por sus orígenes, su apariencia ni por la lengua que heredó de su familia. La cultura estadounidense se ha formado por la convergencia de múltiples culturas del mundo; por tanto, impedir que las personas practiquen libremente sus tradiciones y lenguas contradice el ideal de libertad que el país defiende. Las actitudes de hostilidad hacia los hispanohablantes deterioran el orgullo cultural y desalientan el uso del español, lo que afecta de manera profunda la identidad y autoestima de la comunidad. La situación sociopolítica actual podría tener efectos irreversibles en algunas familias hispanas, lo que compromete su sentido de pertenencia, su orgullo y su vínculo con la lengua heredada.

Como nieta e hija de inmigrantes guatemaltecos, conozco de memoria los sacrificios y la odisea que vivió mi abuela junto a sus dos hijos pequeños para llegar a Estados Unidos, el país que prometía mejores oportunidades. Me parte el corazón ver la realidad que atraviesan las familias hispanas hoy: la separación forzada, el terror diario y la

incertidumbre de si regresarán a casa. Jamás he tenido que preocuparme porque mi color de piel, mis rasgos, mi cultura o mi lengua representen un peligro para mi bienestar. Estos acontecimientos me han hecho comprender que ser ciudadana estadounidense es un privilegio que me fue concedido gracias al sacrificio de mi abuela Estela y los traumas que mi padre vivió siendo apenas un niño para alcanzar el llamado “Sueño Americano”. Lo que ocurre actualmente en Estados Unidos representa una recaída grave en los avances logrados hacia la equidad y la inclusión. Hemos retrocedido hasta el punto en que ser “diferente” se ha convertido en motivo de humillación pública y acoso por los orígenes familiares. Una vez más, las personas hispanas se ven forzadas a ocultar quiénes son para evitar conflictos y el riesgo de ser arrancadas de sus hogares y familias, porque si los deportan deben comenzar de nuevo desde cero.

## 6. Resultados

A continuación, se narrará la historia individual de cada entrevistado, donde se explora su lugar de nacimiento, el entorno en el que crecieron y pasaron su infancia, así como la dinámica familiar en torno al uso del español durante su desarrollo. También se considerarán otros factores que influyeron en su relación con la lengua a lo largo del tiempo.

De esta manera, se recopilan testimonios de personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles respecto a sus experiencias con el idioma español, con el propósito de identificar y analizar posibles patrones compartidos. Finalmente, estos hallazgos se contrastarán con los estudios revisados en el marco teórico, con el fin de comprobar coincidencias, diferencias y relaciones significativas entre ambos niveles de análisis.

### 6.1. El testimonio de Claudia D. Hernández

Claudia Hernández es poeta, editora, traductora, fotógrafa y educadora. Nació en Guatemala y emigró a Estados Unidos en 1988 junto con sus dos hermanas mayores y su madre. En su libro *Tejiendo la niebla*, relata su vida en Guatemala mientras vivía con su tía abuela Soila y sus padres, la partida de su madre por algunos años y, finalmente, el momento en que regresó para llevarse a sus hijas a vivir a Estados Unidos.

La autora describe con detalle el camino al norte, una trayectoria larga y peligrosa, hasta su llegada a Los Ángeles. Sin embargo, la historia no culmina ahí; después de las dificultades que enfrentó al cruzar fronteras, se vio inmersa en un entorno completamente nuevo, donde tuvo que adaptarse para sobrevivir y desarrollarse académicamente. Tuve la dicha de contactar a Claudia para indagar más sobre su historia y sus experiencias vividas en Los Ángeles, con el propósito de comprender más a fondo la relación que mantiene con el español y cómo su trayectoria aporta valor cultural y lingüístico a las familias hispanas que residen en esa ciudad.

Claudia nació en Guatemala, la menor de tres hermanas, y pasó su infancia bajo el cuidado de su tía Soila y mamá Toya (su abuela materna), quienes fueron figuras centrales en su formación afectiva y lingüística. Mientras crecía, en su hogar el español guatemalteco fluía con naturalidad al ser el que se utilizaba cotidianamente y con cariño. Fue allí donde

Claudia aprendió sus primeras palabras, acompañadas de historias, rezos y canciones que transmitían no solo el idioma, sino también los valores y costumbres familiares.

Durante esos años, la oralidad desempeñó un papel fundamental en su aprendizaje. Su tía y su abuela representaban una fuente constante de conocimiento cultural; a través de sus interacciones cotidianas, le enseñaron expresiones propias de su región y la importancia de comunicarse con respeto y sensibilidad. Esa etapa marcó el inicio de su relación con la lengua española como un medio para comunicarse con su familia y comunidad, más que solo una materia de estudio. Este aprendizaje, sostenido por la práctica doméstica y el contacto escolar, sentó las bases para el manejo sólido del español que conservaría más adelante, incluso después de cruzar fronteras.

En 1988, Claudia emigró a Estados Unidos junto a su madre y sus dos hermanas mayores. Se reunieron con el nuevo esposo de su madre en Los Ángeles, California. Claudia tenía alrededor de diez años, lo cual resultó ser la edad adecuada para la transición entre culturas y, al mismo tiempo, ser influida profundamente en su desarrollo personal y lingüístico. Su madre estaba consciente de la importancia de adquirir el idioma para integrarse en el nuevo entorno, entonces decidió inscribirla nuevamente en cuarto grado, con el propósito de que se adaptara de manera más fluida al inglés antes de ingresar a la secundaria.

El proceso de aprendizaje del nuevo idioma fue simultáneamente un reto y una oportunidad para Claudia. Aunque su edad le permitió adquirir el inglés con relativa rapidez, la experiencia de navegar entre dos lenguas reveló las desigualdades que enfrentan las personas migrantes dentro del sistema escolar estadounidense. Mientras Claudia y su hermana Consuelo lograron avanzar en su educación formal, su hermana mayor de dieciocho años, Sindy encontró mayores obstáculos, ya que su edad limitó su acceso a la escuela preparatoria y la obligó a aprender inglés en programas para adultos.

Aun en medio de estas diferencias, la familia mantuvo el español como vínculo afectivo y medio de comunicación en casa. La convivencia entre ambos idiomas se convirtió en parte esencial de su vida cotidiana. Desde entonces, el español representó para Claudia una raíz emocional y cultural que resistía los procesos de asimilación, mientras que

el inglés se consolidaba como una herramienta necesaria para la movilidad académica y social en su nuevo país.

Durante su adolescencia, Claudia vivió una etapa de profundas transformaciones personales y lingüísticas. Al ingresar a la secundaria en Los Ángeles se enfrentó al desafío de desenvolverse en un entorno donde su acento guatemalteco la hacía objeto de burlas y exclusión. La mayoría de sus compañeros eran de ascendencia mexicana, y las diferencias dialectales dentro del español se convirtieron en una fuente inesperada de discriminación. Ese rechazo la llevó a modificar su forma de hablar y aprendió a adaptar un acento más neutral para evitar conflictos y lograr aceptación. Hoy en día, el cambio que puede hacer entre su español guatemalteco y el neutro son de utilidad en su trabajo como maestra cuando debe conversar con los padres hispanos de sus estudiantes. Utiliza el español guatemalteco en contextos más personales como con su familia y amigos centroamericanos.

Este proceso de adaptación, aunque doloroso, marcó un punto de desviación en su relación con el idioma. Claudia aprendió que la lengua puede ser tanto un puente como una frontera, y que la manera en que se pronuncian las palabras puede revelar pertenencias y distancias culturales. A lo largo del tiempo, la vergüenza inicial que sintió por su acento se transformó en una comprensión más profunda de la diversidad lingüística dentro de la comunidad hispana.

A medida que avanzaba en su educación, Claudia también fortaleció su dominio del inglés, especialmente en la escritura. Si bien el habla en inglés le resultaba natural con el paso de los años, la expresión escrita exigió más esfuerzo y disciplina. El bilingüismo comenzó a fortalecerse en su vida, no solo como una habilidad funcional, sino como un elemento esencial de su identidad. En medio de esas tensiones y aprendizajes, empezó a reconocer que existir entre dos lenguas implicaba navegar constantemente entre la pertenencia a su cultura de herencia y la adaptación al entorno anglosajón.

A los dieciocho años, Claudia se casó y, poco tiempo después, dio a luz a su hija Maya, quien se convertiría en el eje central de su vida y una extensión de su historia lingüística. Desde el principio, Claudia tuvo claro que deseaba que su hija creciera con el español como parte de su identidad y acordó con su esposo de ese entonces que esa sería la lengua principal en el hogar. Su esposo era de ascendencia mexicana, lo que hacía parecer

que esta interacción sería fácil de mantener. Sin embargo, con el paso del tiempo, la dinámica cambió porque el padre de Maya, al no sentirse cómodo con el español comenzó a comunicarse en inglés, lo que alteró el equilibrio lingüístico que Claudia esperaba tener para su hija.

Ante esa situación, Claudia tomó la decisión consciente de inscribir a su hija en una escuela bilingüe. Ese gesto fue más que una elección educativa porque representó un acto de resistencia cultural y un intento por garantizar que la lengua materna no se diluyera entre generaciones. Gracias a esa formación, Maya aprendió a leer y escribir en español, y aunque el inglés ahora es la lengua predominante en su vida cotidiana, conservó la capacidad de comunicarse fluidamente en ambos idiomas. Gracias a esto, tiene la habilidad de hablar con su abuela y sus familiares guatemaltecos fácilmente.

A lo largo de los años, madre e hija construyeron una relación donde el bilingüismo se convirtió en un símbolo de vínculo y orgullo. Al crecer, Maya también comenzó a reconectarse con sus raíces guatemaltecas e incluso decidió cambiar oficialmente su nombre a “Maya”, como una afirmación de su identidad, cultura y ascendencia indígena. Para Claudia, ese gesto simbolizó la continuidad de un legado del español como herencia viva, transmitido con esfuerzo y amor.

Con el paso del tiempo, Claudia fortaleció su camino académico y profesional en Los Ángeles. Decidida a aprovechar las oportunidades que ofrecía el sistema educativo estadounidense, cursó dos maestrías: una en Educación Multicultural y otra en Bellas Artes con especialización en Escritura Creativa. Durante sus estudios, enfrentó cuestionamientos familiares sobre la utilidad de dedicarse a la escritura y las artes. Su madre, con una visión práctica de la vida dudaba de que esas áreas pudieran ofrecer estabilidad económica. Sin embargo, demostró disciplina y perseverancia al cerrar ambas maestrías en tres años, lo que reflejó no solo su pasión por el conocimiento, sino también su compromiso con la enseñanza y con las lenguas que habían definido su vida.

A nivel profesional, Claudia se desempeñó como maestra en una escuela primaria de Bell, California, situada en la misma comunidad donde creció. Su labor docente le permitió observar de cerca los desafíos lingüísticos de los niños y padres hispanos, muchos de los cuales enfrentan presiones para abandonar el español a favor del inglés al verlo como el

idioma de prestigio y éxito. Desde su posición como educadora bilingüe, Claudia ha convertido el aula en un espacio de inclusión y empoderamiento, donde ambas lenguas pueden coexistir sin jerarquías, barreras o condiciones. En paralelo, su carrera como escritora y traductora fortaleció su vínculo con el español al transformarlo en un medio de expresión cultural que trasciende fronteras.

En la adultez, Claudia ha logrado reforzar una vida profesional y personal profundamente entrelazada con el idioma español. Aunque en su hogar predomina ahora el inglés debido a que su esposo no lo habla, Claudia ha mantenido un vínculo constante con su lengua materna a través de su familia y su trabajo. Las visitas de su tía, a quien llama cariñosamente la tía Negra, son momentos especiales donde habla con naturalidad su español guatemalteco, recupera el *vos* y saborea el idioma como si fuera una conversación con el pasado. En esos encuentros, su español adquiere un tono íntimo y afectivo, lo que le recuerda su infancia en Guatemala y su conexión con las mujeres que moldearon su identidad.

Como madre, Claudia comprobó que su decisión de inscribir a Maya en un programa bilingüe había rendido frutos. A pesar de que entre las dos se comunicaban principalmente en inglés, Maya entiende y escribe perfectamente español, lo que le ha permitido mantener una relación fluida con su abuela y con su familia guatemalteca. Este logro representa para Claudia la confirmación de que la transmisión lingüística, aunque sea parcial, es posible dentro de contextos migratorios. Con un acento poco perceptible, su hija se ha mantenido conectada a sus raíces y manifiesta orgullo por su herencia cultural, una herencia que combina lo guatemalteco de su madre, lo mexicano de su padre y lo estadounidense de su hogar.

Esa conciencia sobre el valor del bilingüismo también se reflejó en su entorno familiar más amplio. Sus hermanas Consuelo y Sindy, siguieron caminos distintos en su relación con el idioma. Consuelo trabaja en el mismo distrito escolar que Claudia y ha logrado mantener un español sólido gracias a su contacto diario con padres de familia hispanohablantes. Sin embargo, Sindy no tuvo las mismas oportunidades educativas y su dominio del inglés y el español se mantuvo más limitado. Estas diferencias dentro de una misma familia se convirtieron en un recordatorio de cómo factores estructurales como la

edad de migración, el acceso a la escuela y las expectativas familiares determinan el nivel de dominio de ambos idiomas.

En el ámbito laboral, Claudia encontró una herramienta de conexión y servicio en el español. Su trabajo como maestra en escuelas con alta población hispana le ha permitido acompañar a estudiantes recién llegados que todavía no dominan el inglés. Para muchos de ellos, tener una docente bilingüe representa una fuente de confianza y seguridad. Al comunicarse con los padres en su lengua materna, Claudia refuerza el vínculo entre escuela y familia, y promueve una visión del español no como barrera, sino como puente cultural. Esa experiencia cotidiana reafirma su creencia de que la lengua tiene un poder transformador porque dignifica, une y da sentido de pertenencia.

Fuera del aula, Claudia extendió su compromiso con el español al ámbito literario. Todos sus libros han sido traducidos a este idioma, lo que ha permitido acercar su obra a las comunidades hispanas y mantener un diálogo vivo con los lectores. En la escuela donde trabaja, incluso se formó un club de lectura de padres que leyó *Tejiendo la niebla*. Ella misma gestionó la llegada de ejemplares desde Guatemala y participó en sesiones donde los padres le hacían preguntas sobre su vida y su escritura. Esas reuniones, aunque breves, se convirtieron en espacios de orgullo y resistencia cultural, donde la literatura en español sirve como punto de encuentro entre generaciones migrantes.

Claudia no solo ha logrado preservar la lengua española, sino que ha alcanzado convertirla en una herramienta de transformación educativa y comunitaria. Su historia muestra cómo el español puede mantenerse vivo aún dentro de contextos dominados por el inglés, siempre que exista un compromiso personal y colectivo con su valor y conservación. A través de su hija, sus hermanas, sus estudiantes y su escritura, Claudia ha tejido una red intergeneracional donde el español no se pierde, sino que evoluciona, se adapta y florece continuamente.

A lo largo de su trayectoria como estudiante y educadora, Claudia ha desarrollado una mirada crítica hacia el sistema educativo estadounidense, especialmente en torno a los estudiantes bilingües o de lengua materna distinta al inglés. Su experiencia personal le permitió observar que muchos de los programas diseñados para apoyar a niños inmigrantes como *English as a Second Language* (ESL) o *English Language Development* (ELD),

aunque parten de buenas intenciones, a menudo limitan el crecimiento académico y lingüístico de los alumnos. Según Claudia, estas iniciativas tienden a centrarse exclusivamente en la adquisición del inglés y descuidan el fortalecimiento del español y, en consecuencia, provocan la pérdida progresiva de la lengua de herencia.

En su análisis, destaca que el modelo predominante en muchas escuelas promueve una asimilación forzada, donde los niños aprenden inglés “de romplón”, es decir, sin apoyo en su idioma de origen. Claudia recuerda que ninguno de sus maestros hablaba español, entonces la mandaban a pasar una hora al día con la asistente del maestro para leer cuentos en español y realizar otras actividades así. Esto también la obligó a desarrollar estrategias de supervivencia lingüística para comprender y participar en clase y no quedarse atrás. A pesar de impulsar su resiliencia, esa carencia de apoyo la marcó profundamente y la llevó a entender la importancia de contar con espacios educativos que reconozcan y valoren la diversidad lingüística de los estudiantes. Hoy en día, desde su posición como docente, procura ofrecer a sus estudiantes lo que ella no tuvo. Acompañamiento en ambos idiomas y un entorno donde el español no se perciba como una desventaja.

Claudia considera que los programas bilingües son la alternativa más efectiva para preservar el equilibrio entre el inglés y el español. En su segundo año como maestra, tuvo la oportunidad de enseñar en una escuela bilingüe basado en el modelo 90 / 10, en el cual el español era el idioma predominante al inicio del ciclo escolar y el inglés se incorporaba gradualmente en el transcurso del año. Esta experiencia le demostró que los niños pueden aprender ambos idiomas de manera natural y armónica, siempre que el sistema lo permita. En sus palabras, estos programas no solo enseñan una lengua, sino también pertenencia, identidad y orgullo cultural.

Asimismo, Claudia destaca que la educación bilingüe beneficia no solo a los niños, sino también a sus familias. En los programas bilingües, los padres pueden involucrarse activamente en el aprendizaje de sus hijos, ayudarlos con las tareas y compartir lecturas en español. Este proceso fortalece los lazos familiares y refuerza la idea de que el idioma materno no es un obstáculo, sino una herencia que merece ser cultivada. Para ella, cada aula bilingüe es un espacio donde el idioma se mantiene vivo, se transforma y teje constantemente memoria entre generaciones.

Su propuesta para mejorar los programas actuales es integral y humanista. Considera necesario modernizar el enfoque educativo mediante la creación de programas bilingües en todas las escuelas, la formación de maestros con sensibilidad cultural y lingüística, y la incorporación de contenidos que reflejen la diversidad de los estudiantes latinoamericanos. Claudia propone integrar materiales culturales, literatura escrita por autores hispanos, música, arte y proyectos comunitarios que permitan a los niños reconocerse en sus raíces. A su juicio, el aprendizaje no debería limitarse a dominar estructuras gramaticales, sino incluir experiencias que celebren la lengua como expresión de historia y de identidad.

También sostiene que las escuelas deben compartir con las familias la responsabilidad de conservar el español. Para ella, la educación bilingüe efectiva depende de una colaboración entre padres y maestros. Cuando los niños ven que el idioma de sus abuelos y sus padres es valorado en la escuela, desarrollan una autoestima lingüística más sólida y se sienten cómodos al habitar entre dos lenguas. Ella asegura que este equilibrio no solo enriquece la vida individual, sino que fortalece la unificación social dentro de comunidades diversas como las de Los Ángeles.

Claudia considera que el español no debe ser visto como una lengua que compite con el inglés, sino como una fuerza complementaria. Desde su experiencia, un niño que domina su lengua materna adquiere el inglés con mayor facilidad y profundidad. Por eso insiste en que los programas que intentan enseñar inglés a costa del español son incompletos e injustos. En su visión, el verdadero bilingüismo implica mantener ambas lenguas fuertes y vivas, como dos alas que le permiten al estudiante volar con libertad en ambos mundos.

Por último, su reflexión se resume en una declaración pedagógica y ética: el idioma no es un obstáculo que deba superarse, sino una raíz que debe cultivarse. Para Claudia, el español representa memoria, resistencia y conexión con la comunidad. Cada palabra hablada o escrita en español dentro de las aulas se convierte en un acto de afirmación cultural y un recordatorio de que la educación más significativa es aquella que no obliga a la persona a elegir entre orígenes, sino que enseña a honrarlos.

A través de su hogar, la escuela y la comunidad, Claudia ha comprendido que el mantenimiento del español no depende únicamente del deseo individual, sino también de las condiciones estructurales que acompañan a cada historia migrante. Su experiencia como

hija, madre, maestra y escritora le reveló que la lengua es tanto herencia como elección diaria. Es un acto de memoria frente al olvido. En su recorrido, logró posicionar a la lengua española como más que solo un medio de comunicación, sino también una fuerza de conexión, resistencia y pertenencia. Para Claudia, seguir hablándola, enseñándola y escribiéndola significa mantener viva una parte esencial de sí misma y de su comunidad guatemalteca. Recuerda que el idioma no se hereda por completo, sino que se reconstruye con cada generación.

## **6.2. Las palabras que Axel no encontró**

Fruto del segundo matrimonio de su padre, Mario, Axel fue bienvenido al mundo en la ciudad de Guatemala, con cinco hermanos a su alrededor. Creció en un hogar lleno de amor y cariño, y fue con ese mismo afecto que inició su camino académico en el Instituto Guatemalteco Americano. Tenía quince años y, antes de ingresar al IGA, no sabía una sola palabra de inglés, pero poco a poco fue desarrollándose en la lengua. Recuerda claramente un momento en 1973, cuando visitó Florida por primera vez como turista. No entendía el inglés que hablaban allá, ya que el que aprendió en Guatemala era un inglés formal que provenía de libros académicos. En cambio, el inglés cotidiano en Estados Unidos era informal, algo que no se enseña en el colegio. No es común aprender coloquialismos en las aulas, por lo que la transición entre un ambiente académico y uno natural suele ser difícil.

A los diecisiete años comenzó a dar clases de inglés sin la autorización apropiada, ya que cada vez que le pedían su cédula decía que estaba “en trámite”. Luego de seis meses de trabajar así, lo contrataron para sustituir a los maestros cuando se enfermaban. Al principio era muy tímido e introvertido, especialmente por ser un jovencito designado a impartir clases a personas mucho mayores que él, con profesiones formales e importantes. A pesar de sus temores, pronto ganó confianza y seguridad. No solo fortaleció su autoestima, sino que también desarrolló plenamente su conocimiento del inglés. Trabajó en el IGA durante seis años hasta que conoció a su primera esposa, profesora en la Universidad Rafael Landívar, pero originaria de Alabama, Estados Unidos. Poco después se mudaron juntos a Florida, donde la vida de Axel cambiaría para siempre.

Al llegar a Florida se convirtió en profesor de ESL. Sin embargo, esta vez impartía clases a extranjeros que no eran hispanohablantes, lo que significaba que debía enseñar el

inglés como herramienta de comunicación. Con el tiempo, notó las diferencias en los coloquialismos según el estado. No se dio cuenta de esto hasta mudarse a Georgia, donde descubrió nuevas expresiones y vocablos distintos a los que había aprendido en Florida. Axel (comunicación personal, 2025) expresó: “Si quieres aprender bien un idioma, tienes que aprender la cultura también. Si conoces la cultura, se hace más fácil aprender un idioma”. Esta fue una lección que aprendió a través de la experiencia. La utilización del inglés cambia según el estado y las circunstancias, y uno no puede comprenderlo del todo si no se sumerge en la cultura.

Otro aspecto importante que descubrió fue su escasez de contexto y vocabulario en ciertas etapas de la vida, tanto en inglés como en español. Por haber empezado a dar clases desde los diecisiete años, se perdió la oportunidad de desarrollarse en ámbitos universitarios o profesionales formales. Esto frenó el avance de su español, que se estancó en la etapa escolar. No puede conducirse con naturalidad en contextos formales en español porque carece de la experiencia y el vocabulario necesarios. Del mismo modo, en inglés, su dominio se fortaleció en entornos corporativos, por lo que su lenguaje es eminentemente profesional. En ambos idiomas, su competencia se mantuvo incompleta: uno detenido en la adolescencia y el otro limitado a lo laboral. Esta dualidad, producto de haber vivido su niñez en Guatemala y su adultez en Estados Unidos, en su desarrollo social interfirió en ambos entornos.

Sin embargo, superó estos obstáculos, especialmente después del nacimiento de su hija Allison, cuando tuvo que aprender a hablar un inglés más simple y efectivo para comunicarse con ella. Antes de eso, su único contacto con el español en Estados Unidos era con los custodios del edificio donde trabajaba, ya que la mayoría de sus colegas eran de ascendencia árabe o asiática. Afirma que otras profesiones, al tener más contacto con la diversidad cultural, necesitan hablar español para comunicarse con las personas del día a día. En su caso, solo lo practicaba de manera escrita, mediante notas que dejaba a los custodios. Con el tiempo, comprendió que una lengua solo se conserva con práctica constante, algo que él no tuvo.

Más adelante, al mudarse a Los Ángeles se casó con Mirtha, una mujer argentina que domina el español a la perfección, aunque el inglés terminó siendo la lengua cotidiana de

la familia. Axel cuenta que hablar en inglés se volvió natural para ellos, mientras que hablar español entre sí les resultaba extraño. No fue una decisión consciente, sino que ocurrió de forma espontánea. Cuando Allison era pequeña, la inscribieron en una escuela bilingüe para que practicara español, lo que le permitió aprender las bases de la escritura. Durante los viajes que hacían a Argentina para visitar la familia extendida de Mirtha, los primos de Allison se burlaban de ella por no entender el idioma, lo que la impulsó a aprender a hablarlo. Axel considera que la clave para no perder un idioma es sumergirse en un entorno donde se practique cotidianamente. Sin embargo, para su familia eso fue difícil, ya que él ya había adoptado la dinámica lingüística del entorno estadounidense. Mirtha intentó hablar en español a Allison cuando era mayor, pero la niña rechazó esos intentos, por lo que su madre decidió desistir. Actualmente, en casa emplean el *Spanglish* de manera parcial.

Axel también reflexionó sobre el uso del español en Estados Unidos y cómo ha evolucionado entre los hispanos. Menciona que los niños hispanohablantes no quieren ser diferentes de sus compañeros, solo buscan encajar. También señala que, al convivir con personas de distintos países, los hispanos adoptaron modismos y vocablos ajenos de manera natural. Su esposa, por ejemplo, cambia de expresiones según el grupo con el que conversa: cuando está con guatemaltecos utiliza palabras propias de Guatemala, y con argentinos recupera su forma original de hablar. Esto lo llevó a reflexionar sobre la globalización y cómo las culturas y lenguas se entrelazan, especialmente en lugares como Los Ángeles, donde la diversidad cultural es enorme.

Axel también señaló que el inglés, al igual que el español, se encuentra en constante evolución. En comunidades como Miami, donde la población hispana es numerosa, se nota un inglés híbrido influido por el español. Explica que “entre menos educación formal tiene una persona, más tiende a mezclar los idiomas”, un proceso natural en la evolución lingüística. Así como el latín dio pasos a las lenguas romances, el español y el inglés siguen transformándose en contextos de contexto cultural. Axel mencionó ejemplos como “la marketa está a dos cuerdas”, el uso de “aseguranza” para referirse al seguro o “troca” para camioneta. Lejos de verlo como algo negativo, lo considera una muestra de la vitalidad de la lengua.

Finalmente, Axel concluye que, más que perderse, la lengua española se transforma. El español que se habla en Guatemala no siempre será el mismo que el de las personas de ascendencia guatemalteca que viven en Los Ángeles. Las fusiones culturales y lingüísticas que se producen en estos entornos no significan pérdida, sino transformación. Para Axel, este fenómeno representa la belleza natural del lenguaje: su capacidad infinita de adaptarse, reinventarse y sobrevivir.

### **6.3. El español que Sandra dejó atrás por sus hijos**

En los setentas, una mujer salvadoreña inmigrante concibió una niña con un hombre de ascendencia guatemalteca. Meses más tarde, le dieron la bienvenida a la bebé que se llamaría Sandra en Nueva York. Cuando Sandra tenía tan solo diez meses, la enviaron de regreso a El Salvador con su familia extendida donde pasaría los próximos cinco años de su vida. En El Salvador su español era fluido porque aprendió a hablar, leer y escribir en la escuela. Sin embargo, jamás aprendió a hablar inglés, a pesar de haber nacido en Nueva York.

A los cinco años, la regresaron a Nueva York, donde aprendería por fin a hablar inglés. Ella cuenta que no entendía mucho por la carencia del idioma, pero las matemáticas, al ser una lengua universal, le resultaron fáciles y le permitieron destacar. Por haber aprendido matemáticas avanzadas en El Salvador a su corta edad, la subieron a segundo grado, donde comenzó a aprender inglés hasta entonces, pero después de un año, su madre decidió inscribirla en clases de inglés para que adquiriera mejor la lengua. Desde ese momento, el único lugar donde hablaba español era en casa con su madre, y fue entonces cuando dejó de leer y escribir en español como lo hacía en El Salvador. Su nivel, por tanto, se quedó estancado en lo que aprendió durante los pocos años que vivió en su país natal.

Sandra recuerda lo difícil que fue la escuela al principio cuando recién había llegado. No fue víctima directa de discriminación, pero el simple hecho de no entender lo que decían sus maestros y compañeros, y de tener dificultades para integrarse fue aterrador. La incomodidad, la incertidumbre y el miedo que sintió la marcaron de por vida e influyeron profundamente en la manera en que decidió criar a sus hijos en el futuro. Actualmente, ella dice hablar español con fluidez, aunque no tiene con quién mantener conversaciones constantes en su lengua materna.

Sandra se casó con una persona de ascendencia mexicana, con quien tuvo tres hijos: Haley, Jaden y Aiden. Haley le lleva una edad significativa a sus hermanos; ella ya es una adulta independiente con un trabajo establecido, mientras que sus hermanos aún asisten a la escuela. Cuando Haley nació, Sandra cuenta que ella y su esposo de entonces solo le hablaban inglés en casa. Tomó la decisión consciente de no enseñarles español a sus hijos por las terribles experiencias que vivió en su niñez al asistir a la escuela. No quería que sus hijos pasaran por la misma confusión o miedo al no entender nada en clase. Buscaba protegerlos de aquello que a ella tanto la marcó.

Sandra asoció el español en Estados Unidos con una experiencia negativa. Además, como sus hijos nacieron en Estados Unidos y legalmente son considerados estadounidenses, no le veía importancia a enseñarles español si la lengua predominante del país es el inglés. Consideraba que sus hijos eran americanos y que no necesitaban el español en sus vidas. Quiso evitar que enfrentarán las mismas dificultades que ella al aprender inglés y, por ello, fomenta una asimilación total a la cultura estadounidense.

Sin embargo, pese a sus ideales, Haley adquirió lo básico del español gracias a su abuela y su madrina, quienes la cuidaban de pequeña y solo conversaban con ella en español. También recibió algunos cursos del idioma en la escuela, aunque no de manera constante ni profunda. Su base lingüística, por tanto, provino principalmente de su abuela y su madrina. En cambio, sus otros dos hijos pequeños no aprendieron español. Jaden, el hijo del medio, lo entiende cuando lo escucha, pero no lo habla ni responde en esa lengua. Aiden, el más pequeño, ni lo habla ni lo comprende.

Jaden desarrolló una forma de comunicación particular con su abuela, ya que ella no era fluida en inglés. Él la escuchaba hablar en español y le respondía en inglés, y de esa manera lograron entenderse. Esta es la dinámica actual que mantienen los hijos de Sandra con el español. Fue una lucha personal la que marcó profundamente a Sandra y la llevó a tomar la decisión de no enseñarles a sus hijos el idioma que una vez fue suyo, un idioma que, por protegerlos del dolor que ella vivió, dejó atrás.

#### **6.4. Donde Sandra calló, Haley habló**

Haley es la hija primogénita de Sandra y creció en un entorno diferente al de sus hermanos. Ella recuerda que sus padres no le hablaban en español mientras crecía, tal como compartió Sandra; no era algo habitual en la dinámica familiar. Con sus padres, las conversaciones eran completamente en inglés. Sin embargo, Haley pasaba los veranos con su abuela y la madrina de su madre, donde interactuaba enteramente en español con ambas.

Haley tiene 9 y 12 años de diferencia con sus hermanos, lo que influyó en la dinámica diversa que tuvo con su familia y en la distinta relación que ellos desarrollaron con la lengua. Tuvo la oportunidad de pasar más tiempo con su abuela y la madrina de su madre, lo que le permitió tener mayor exposición al español que con sus propios padres. Recuerda con mucho amor y nostalgia los momentos en los que se sentaba con su abuela para intentar conversar lo más posible con ella, a pesar de tener esa pequeña barrera lingüística entre ambas. Valoraba profundamente ese tiempo compartido.

A los 14 años, cuando ingresó a la secundaria, tomó clases de francés, lo que despertó en ella un interés aún mayor por el español. Haley decidió, a esa corta edad, asumir la responsabilidad personal de aprender completamente la lengua y adquirir conocimiento de otros idiomas. La comunidad en la que estaba inmersa hablaba español con frecuencia, lo que la inspiró a empeñarse más en lograr fluidez. A los 18 años, comenzó a trabajar en una tienda cuyo propietario era persa, pero muchos de sus clientes eran hispanohablantes. Así, al ser la única persona en el establecimiento que hablaba español, asumió el rol de intermediaria, algo que le resultó muy beneficioso en términos laborales y que le permitió mantener la lengua en práctica.

La relación que tienen sus hermanos con el español es bastante distinta a la suya. Su hermano de en medio, de quince años, entiende el idioma, pero no lo habla, mientras que el menor solo comprende lo más básico. Cuando debían interactuar con su abuela, ambos mostraban resistencia a hablar español, por lo que ella terminó acostumbrándose a comunicarse con ellos en inglés. Actualmente, el hermano intermedio toma clases de español en la escuela, mientras que el más pequeño no muestra interés alguno en aprenderlo. Él se siente cómodo con el inglés y se frustra cuando no entiende algo nuevo, lo que afecta su motivación.

Haley recuerda que, durante su infancia, su madre no solía llevarla a reuniones familiares con sus tíos y primos porque prefería quedarse en casa. Tal como sucedió con ella, sus hermanos tampoco fueron expuestos de manera constante al español en su hogar. Además, comenta que su madre recibía comentarios y críticas de sus familiares, quienes cuestionaban por qué no enseñaba español a sus hijos. Todos los primos de Haley hablan el idioma de manera fluida, al igual que los hermanos de su madre. Estas diferencias provocan que Haley tuviera dificultades para comunicarse con su familia en reuniones, ya que no podía conversar fácilmente con ellos.

Era evidente que su madre la había criado de una forma distinta a la de sus tíos con sus hijos, especialmente por la diferencia lingüística. Hoy en día, Haley siente que su español está un poco “quebrado”, pero se siente satisfecha y orgullosa de haber adquirido las bases del idioma. Habla español con frecuencia cuando está con la familia de su novio, quien es mexicano, y ha notado que se siente más cómoda al hablarlo ahora, en su adultez. También procura transmitir su pasión y orgullo por el español a sus hermanos al conversar con ellos en la lengua e invitarlos a reuniones familiares para fomentar esa conexión.

Haley reconoce que su camino para dominar la lengua no ha sido fácil, pero afirma con orgullo que el español le ha ayudado a conectarse con su identidad y con su familia. Para ella, el idioma representa un lazo con su abuela, la persona que siempre quiso que lo aprendiera mejor. Siente que ahora podría conversar con ella del modo en que siempre anheló hacerlo.

También considera que la mejor manera de aprender y vivir el español es a través de la conversación directa con personas hispanohablantes. Las clases formales sirven como base para adquirir lo fundamental, pero la práctica cotidiana con otros permite fortalecer esa base y alcanzar la naturalidad. También reflexiona que, en la actualidad, el mundo se encuentra dividido y muchas personas hispanas sienten miedo de hablar español o de mostrarse auténticas debido al clima sociopolítico reciente.

Aun así, Haley se siente agradecida de haber aprendido a valorar más su lengua materna y reconoce que el idioma revela la historia y el origen de cada individuo. Ha desarrollado un profundo aprecio por todo lo que rodea al español: las personas, las culturas y las diferencias que lo enriquecen. Tiene la certeza de que, si algún día tiene hijos, lo

primero que hará será enseñarles español. Es una meta personal que considera esencial para preservar el valor afectivo, familiar y cultural que descubrió dentro de sí misma.

### **6.5. El amor que Alan guarda en el español**

Alan nació en 1988 en una pequeña colonia cerca de Mixco. Al poco tiempo de haber nacido, su madre tuvo que dejarlo bajo el cuidado de su abuela y su tía para reunirse con su padre en Los Ángeles. Su padre había emigrado a los Estados Unidos antes de su nacimiento, en busca de mejores oportunidades para su familia. Gracias a su esfuerzo, logró sacar adelante a muchos hermanos y sobrinos al trabajar arduamente en el extranjero. Por este gran sacrificio, Alan pasó los primeros y más importantes años de su vida en Guatemala, donde asistió a la escuela, fortaleció su conocimiento de español y formó su personalidad.

Su vida en Guatemala lo marcó para siempre. A los siete años, sus padres mandaron por él y su hermano mayor, quienes debían viajar a los Estados Unidos para reunirse con ellos. Alan estaba devastado porque al no haber crecido con sus padres y haber sido criado por su abuela, los sentía como completos desconocidos y solo deseaba regresar con ella, quien se había convertido en su verdadera figura materna. Estar lejos de su abuela no fue el único reto que enfrentó al mudarse. También tuvo grandes dificultades en la escuela, donde los niños se burlaban de él por no hablar inglés. Lo más sorprendente era que quienes lo rechazaban eran también niños hispanohablantes como él.

Él y su familia residían en un vecindario mayoritariamente latino, por lo que esperaba comprensión en lugar de exclusión de parte de sus compañeros. Sin embargo, algunos tenían prejuicios contra él por no haber nacido en Estados Unidos. Alan experimentó racismo dentro de su propia comunidad, lo que lo llevó a aislarse para evitar las burlas. No tenía amigos y pasaba gran parte del tiempo solo. Durante su primer año escolar, una maestra le dedicaba una hora diaria para practicar lectura y conversación en inglés, y además asistía de una a tres veces por semana a clases de ELD con una tutora especializada. Este proceso duró apenas un año, ya que Alan aprendió el idioma con rapidez y logró aprobar el examen de dominio.

A pesar de los tormentos que vivió al inicio, poco a poco comenzó a hacer amigos y los niños finalmente lo aceptaron. Le resultó curioso cómo el simple hecho de hablar inglés cambió la forma en que lo trataban. Aunque su proceso de adaptación fue difícil, en casa nunca dejaron de hablar español. Cuando Alan y su hermano mayor recién habían llegado a Estados Unidos, sus padres dieron la bienvenida a un nuevo bebé. Con este hijo menor, intentaron limitar el uso del español para evitar las dificultades que Alan había enfrentado. Como resultado, su hermano menor no desarrolló la misma conexión con el idioma ni piensa en español como lo hacen sus hermanos mayores. Aun así, el español jamás dejó de ser la lengua principal del hogar.

Alan extrañaba profundamente a su abuela y su vida en Guatemala, lo que lo llevó a portarse mal y a rendir poco en la escuela. Sin embargo, al mantener comunicación constante con su abuela por teléfono, ella le hizo prometer que mejoraría su comportamiento y sus notas. Alan cumplió aquella promesa y más adelante obtuvo una beca universitaria y se graduó con una licenciatura en Psicología, logro que le permitió cumplir su sueño de convertirse en policía.

Durante su infancia, Alan se mantenía en contacto con familiares hispanohablantes que aún estaban en Guatemala por teléfono, lo que ampliaba sus espacios de práctica en español. Además, entre sus hermanos, suelen comunicarse en una mezcla de inglés y español, aunque con el menor predomina el inglés, ya que no tuvo la oportunidad de convivir con la familia extendida como sus hermanos mayores. Su hermano menor tampoco tenía contacto frecuente con sus padres porque ellos trabajaban largas horas para mantener a la familia, por lo tanto, Alan y sus hermanos debían cuidarse solos, tomar el bus para llegar a la escuela, regresar a prepararse sus propios alimentos y pasar gran parte del día en una casa vacía. En el poco tiempo libre que tenían los papás, la transmisión consciente de la cultura y la lengua guatemalteca no era una prioridad.

Alan compartió que para cualquier familia inmigrante: la vida en Estados Unidos es acelerada y demandante, especialmente para una pareja que debía sostener a una familia de cinco. La rutina se resumía en trabajar sin descanso, y no quedaba tiempo para hablar de tradiciones o prácticas culturales. Alan aprendió más sobre su identidad guatemalteca durante el tiempo que vivió con su abuela en Guatemala. Ahora, como padre, busca el

equilibrio entre el inglés y el español en su hogar. Casado con una mujer mexicana, Alan encontró un entorno que facilita la transmisión del idioma a sus tres hijos.

Él sabía que sus hijos debían aprender inglés correctamente para evitar el rechazo que él sufrió, pero también reconocía el valor del español como vínculo con su familia extendida. No se preocupó demasiado por idear métodos formales de enseñanza, pues sabía que el entorno familiar los expondría naturalmente al idioma. Aun así, afirma que será responsabilidad de sus hijos continuar con la transmisión del español a las próximas generaciones, tal como él lo ha hecho. Está convencido de que la lengua no representa un obstáculo, sino una fortaleza que impulsará sus vidas.

Cuando sus abuelos aún vivían, Alan viajaba con frecuencia a Guatemala para visitarlos y permitir que sus hijos convivieran con ellos. Sus padres también han sido pilares en el uso cotidiano del español con sus nietos, ya que su dominio del inglés es limitado. Esto obliga a sus hijos a comunicarse en español, lo que refuerza así la práctica del idioma. Alan ha logrado transmitir con éxito el español a sus hijos, al menos en su expresión oral.

Por su parte, Alan nunca perdió la fluidez ni el amor por su lengua materna. Comparte que, cuando le escribe cartas románticas a su esposa, siempre lo hace en español, porque en ese idioma se convierte en poeta. Siente que solo en español puede expresar con precisión lo que siente, con la dulzura y el peso emocional que el inglés no logra transmitir. En inglés, dice, sus palabras suenan secas, sin el mismo romanticismo. Todo lo que aprendió y vivió en Guatemala lo formó y lo fortaleció en el hombre que es hoy, uno que guarda en el español el reflejo más puro de su identidad, de su historia y de su familia.

## **6.6. Un pedazo de Guatemala vive en el corazón de Elder**

En alguna parte de Asunción Mita, Jutiapa, nació Elder y, al igual que Alan, su madre se fue a vivir a los Estados Unidos cuando él era pequeño para recordarlo, y dejó a su hijo al cuidado de su abuela. Elder vivió en Guatemala hasta los 14 años, donde logró asistir a la escuela, graduarse de primaria y cursar primero básico. Para entonces, la lengua española estaba más que fortalecida dentro de él, y la ética de trabajo que se enseña en Guatemala se convirtió en parte esencial de su carácter. Su madre regresó temporalmente de los Estados Unidos para realizar trámites en el Registro Nacional de las Personas (RENAP); y

aprovechó la oportunidad para llevárselo al país norteamericano. Elder tuvo que decir adiós a su rutina, su patria y su familia para enfrentarse a un nuevo mundo.

Al llegar a los Estados Unidos, fue difícil entender y hacerse entender con sus compañeros de clase. No saber hablar inglés se convirtió en una gran barrera lingüística para su desarrollo en Los Ángeles. Su mayor reto eran las burlas que recibía por cometer errores al hablar. Sin embargo, estos dilemas no se limitaban en ámbitos escolares; también sucedía en restaurantes al ordenar comida del menú y en su trabajo, donde incluso tenía ciertas dificultades para escribir correctamente en inglés. Su día a día se tornaba complicado por no contar con esa herramienta esencial para comunicarse en los Estados Unidos. Incluso otros hispanohablantes se burlaban de él por usar modismos y expresiones guatemaltecas, por lo que trató de adaptar su acento al estilo mexicano para evitar las burlas.

A pesar de las dificultades, Elder notó que las materias escolares en Estados Unidos eran más sencillas que en Guatemala. Compartió que en su país debía memorizar todo para aprobar, mientras que en Estados Unidos muchas veces les daban las respuestas. Además, su caligrafía era notablemente mejor que la de sus compañeros, reflejo de la disciplina y el esfuerzo inculcados en su educación guatemalteca. Para superar la barrera del idioma fue inscrito en un programa de ESL para principiantes, el cual completó en dos años. Esa experiencia no solo le ayudó a dominar el inglés, sino también a asimilar mejor la cultura estadounidense al compartir con otros estudiantes en su situación.

Elder tiene dos hermanos menores nacidos en Estados Unidos, con quienes comparte una diferencia de edad de entre 10 y 15 años. En su hogar siempre se habló español, ya que su madre también enfrentaba dificultades con el inglés. Sin embargo, sus hermanos conversaban entre ellos en inglés, lo que generó diferencias en el nivel de dominio lingüístico. Elder recibió casi una década de educación formal en español, mientras que sus hermanos crecieron rodeados de una cultura mayormente anglosajona. Como resultado, ellos desarrollaron un “inglés quebrado” y mezclan palabras de ambos idiomas, pues carecen de un vocabulario amplio en español. Elder, en cambio, conservó un español completo y natural, aunque admite haber olvidado algunas palabras por la falta de práctica constante.

Con el paso del tiempo, Elder creció, maduró y se casó con una guatemalteca. Tienen un hijo, con quien no hablan español de forma constante debido al ritmo acelerado de la vida cotidiana. No obstante, hacen todo lo posible por mantenerlo conectado con su lengua de herencia de otras maneras. Desde pequeño, su hijo ha visitado Guatemala por largos periodos, donde la convivencia con familiares y otros niños lo ha llevado a usar el español con naturalidad. Elder también ha fomentado el aprendizaje formal al enseñar con libros clásicos de lectura guatemalteca como *Nacho* y *Victoria*, lo que fortaleció su comprensión y escritura. Hoy, su hijo no solo habla español con fluidez, sino que también cursa clases del idioma en su escuela.

Para Elder, el aprendizaje del español es vital tanto por su valor cultural como por las oportunidades laborales que ofrece. Considera que ser bilingüe es una ventaja significativa y una herramienta de conexión con el mundo. Esa importancia se reflejó cuando el equipo de béisbol de su hijo viajó a Miami. El entrenador era cubano y hablaba solo español, lo que permitió que su hijo asumiera el rol de intérprete entre el coach y sus compañeros. Elder está convencido de que el español no se ha perdido en Estados Unidos, sino que ha evolucionado. Cree que fenómenos como el *Spanglish* surgen de la falta de tiempo de los padres para reforzar la lengua en casa, más que de una falta de interés.

En su reflexión, Elder señala que la vida en Estados Unidos se caracteriza por su ritmo acelerado y por padres que deben trabajar constantemente para mantener a sus familias. Esto reduce el tiempo dedicado a transmitir la lengua y las tradiciones y deja esa labor parcialmente en manos de las escuelas, donde la enseñanza del español no siempre es constante. Sin práctica, el idioma se debilita. Por eso, considera necesario incentivar la interacción con personas que no hablen inglés, tal como lo hizo su hijo con su entrenador de béisbol, para mantener viva la lengua.

Elder cree que haber crecido en Guatemala fortalece su identidad y lo acercó a la comunidad hispana en Estados Unidos. En su trabajo de ayuda social, hablar español con acento guatemalteco le permite generar confianza y conectar fácilmente con las personas que atiende. Esa habilidad lingüística se ha convertido en una herramienta fundamental para su labor. Aunque ya no viva en Guatemala, un pedazo del país sigue vivo en su corazón: en los recuerdos con su familia, en su forma de hablar y en la manera en que

representa su identidad. Elder es prueba de que, aunque la vida presente dificultades, jamás se debe abandonar el orgullo ni la herencia cultural que nos define porque puede llegar a ser de utilidad más allá de conectar con tus raíces.

### **6.7. La lengua que Doña Chata y Manuel sembraron en casa**

Doña Chata y su esposo, Manuel, han vivido en los Estados Unidos por muchos años, con el español intacto, al igual que el de sus hijos. Para entender cómo llegaron a eso, primero es necesario empezar desde el principio. Ambos nacieron en Guatemala: Doña Chata el 25 de abril de 1956 y Manuel el 24 de marzo de 1954. Su historia de amor y el comienzo de su larga vida como pareja iniciaron en Chiquimula, donde se casaron y tuvieron a su primera hija, Edyth.

Cuando Edyth tenía cuatro años, decidieron emprender un largo viaje a los Estados Unidos. Ella nunca tuvo la oportunidad de entrar a la escuela en Guatemala. Ni Doña Chata ni Manuel sabían hablar inglés cuando por fin llegaron a Los Ángeles. Doña Chata recuerda que, cuando era más joven, tomó algunos cursos de inglés en Ipala con una amiga, y se recuerda vívidamente de cómo siempre salía de las clases preguntándose: “¿Para qué lo voy a aprender? Ni que me fuera a ir para los Estados Unidos”. No se imaginaba que algún día iría a sentar bases para su familia en Los Ángeles.

Igualmente, Doña Chata nunca aprendió a hablar inglés porque dedicó su vida a ser ama de casa. Ella crió y cuidó a sus hijos, hacía limpieza y siempre le tenía lista la comida a Manuel. Intentó de nuevo tomar algunas clases de inglés al asentarse en Estados Unidos, pero igualmente le pareció demasiado difícil; no comprendía nada, tampoco le entusiasmaba aprender y mejor lo dejó así. Por eso no sabe muy bien el inglés, solo lo más básico. Incluso se hizo el examen para obtener la ciudadanía americana en español, a los 56 años. A cierta edad, las personas ya no están obligadas a tomar el examen en inglés, y por suerte, Doña Chata ya tenía la para no tener que aprender inglés para hacerlo.

Por el contrario, Manuel fue obligado a adoptar un inglés un poco más básico para ejercer en su trabajo adecuadamente como parte del mantenimiento de *valet* en el parqueo de un edificio y sus jefes les exigían a los trabajadores un excelente servicio al cliente. Esto implicaba que Manuel debía comunicarse en cierto grado con los clientes que llegaban con

sus carros; así que adquirió lo básico para operar en su trabajo. A Manuel todavía le gusta el inglés y le llama mucho la atención, a pesar de no haberlo aprendido bien. “Por circunstancias ajenas a mi buena voluntad, no me preparé muy bien en el inglés” (Manuel, comunicación personal, 2025).

Luego de pasar la odisea de ir de Guatemala a Los Ángeles, Doña Chata y Manuel tuvieron otro bebé en 1982. Este bebé se llamaría Memito. Ahora, con dos hijos a su cargo, la pareja empezó a establecer su dinámica familiar. Doña Chata y Manuel siempre aseguraron que solo se utilizara el español en casa. Casi no miraban televisión, pero cuando lo hacían, era para ver caricaturas en español. También se inculcó mucha música en español en el hogar.

La ironía detrás de los gustos musicales de los hermanos es que Memito, quien nació en Estados Unidos, ama escuchar música de marimba, el instrumento tradicional guatemalteco, mientras que Edyth, nacida en Guatemala, no la disfruta en absoluto. A pesar de las diferencias, en casa siempre disfrutaba escuchar música en español porque les gustaba a todos. Edyth y Memito adoptaron y absorbieron esa música, y aún escuchan música contemporánea y romántica en español hoy en día. Doña Chata también introdujo a sus hijos la comida tradicional guatemalteca, siempre y cuando no tuviera cebolla ni ajo.

Al mencionar los elementos tradicionales que introdujeron en la vida de sus hijos al residir en Los Ángeles, ambos comentaron un fenómeno importante que ocurre. No es lo mismo vivir la cultura en carne propia y sumergirse en esa sociedad que probar un poco de ella de vez en cuando. Están rodeados de la cultura americana, entonces no es que no quieran aprender la cultura guatemalteca, sino que el grado de dificultad es alto.

También coincidieron en que se pierde historia con cada generación que muere. Por ejemplo, los abuelos de sus hijos ya no están vivos para contar sus historias. En otros casos, no hay tiempo suficiente para aprender español. Doña Chata y Manuel mencionaron que el 50 % es responsabilidad de los padres, porque no imponen reglas más estrictas en torno a la dinámica familiar que tendrán los hijos, por ejemplo, los padres dejan que los niños miren televisión en inglés luego de haber pasado ocho horas en la escuela rodeados de la lengua inglesa.

Manuel admitió que regañaba a sus hijos cuando llegaba del trabajo si trataban de hablar en inglés, porque su regla más estricta era que en casa solo se hablaba español. Dentro de su misma familia han tenido pruebas claras de los beneficios del bilingüismo en el ámbito laboral. Su hija Edyth se casó con un hombre con padres inmigrantes mexicanos, pero, a pesar de eso, él nunca adquirió el español de sus padres. No fue hasta que empezó a convivir con Doña Chata y Manuel que comenzó a aprender a hablar español.

Los hijos de Edyth vivieron las consecuencias de ello y su esposo asumió la responsabilidad de que sus hijos no tuvieran el español fluido. El hijo más grande de Edyth tiene 33 años, y maneja el español mejor que sus otros dos hermanos porque Doña Chata la ayudó a criar cuando era pequeño y ella solo habla en español. Era su forma de comunicación con él. Ahora trabaja en el Departamento del *Sheriff* y obtuvo el trabajo con facilidad por su manejo fluido de ambos idiomas.

Su hermano de en medio se graduó de biólogo y, al conseguir trabajo en un laboratorio, se enteró de que, si hubiera sido bilingüe, le habrían pagado diez dólares adicionales de sueldo. Esto representaba una oportunidad perdida por la falta de propagación del español. Del lado del hijo de Doña Chata y Manuel, Memito tiene una hija de diecisiete años y un hijo de catorce. La niña entiende mejor el español que el niño, porque quizá a él le gusta más el inglés, comentaban Doña Chata y Manuel.

Cuando sus nietos eran más pequeños, todos se iban de vacaciones a Guatemala para visitar a los abuelos, primos, tíos y demás familia extendida. Eso les daba la oportunidad de hablar en un entorno completamente hispano. Sin embargo, al crecer cada uno y tener sus propias responsabilidades ya no se sigue como antes, especialmente porque sus abuelos ya no están. Igualmente, Doña Chata y Manuel viajan a Guatemala dos veces al año.

Ellos siempre estarán totalmente orgullosos de ser guatemaltecos y de hablar español. En todo ese contexto están incluidos los chistes, las historias y las memorias. Todo se incorpora dentro de la lengua, y cuando se pierde, esa parte de la cultura guatemalteca se desvanece con ella. A pesar de ello, Doña Chata y Manuel siempre conservarán sus raíces guatemaltecas e intentarán cultivarlas en su familia inmediata.

## 6.8. La herencia que Memito nunca dejó ir

En el invierno de 1981, los padres de Memito emprendieron el peligroso viaje hacia los Estados Unidos. Su madre estaba embarazada y su hermana mayor tenía apenas cuatro años. Cruzaron la frontera de manera ilegal con la esperanza de encontrar un mejor futuro para su familia, y poco después, en enero de 1982, nació él en Los Ángeles. Sus padres siempre bromeaban con que casi había nacido mexicano, porque su nacimiento ocurrió justo después de haber cruzado la frontera con México. Desde entonces, su vida estuvo marcada por el sacrificio y la determinación de sus padres por ofrecerles una vida mejor.

Memito se acuerda de que su hogar era completamente hispanohablante. Su padre mantenía una regla inquebrantable: en casa solo se hablaba español. Se considera afortunado de haber crecido bajo esa disciplina, pues gracias a ello, el español se convirtió en una parte esencial de su identidad. Además, nunca enfrentó discriminación por hablar español, ya que creció en una comunidad en Los Ángeles donde la mayoría era hispana. La lengua española se respiraba en cada esquina, en las tiendas, las calles, las escuelas, lo que hacía que jamás se sintiera avergonzado de su idioma ni de sus raíces.

Con el paso del tiempo, el inglés ganó más espacio en su vida cotidiana. Hoy, al vivir en Idaho, utiliza principalmente el inglés, aunque el español se mantiene presente en su familia inmediata. Tiene dos hijos, Asiria y Emmanuel, y junto con su esposa, quien también es guatemalteca, procura hablarles en español. La dinámica familiar es curiosa porque aproximadamente un 25 % de las conversaciones se dan en español y un 75 % en inglés. Sus hijos comprenden ambos idiomas y pueden defenderse bien, aunque no son completamente fluidos. Aun así, Memito y su esposa se aseguraron de exponerlos al español desde pequeños, porque para ellos, la lengua representa un lazo con su familia y su herencia cultural.

Memito considera que su nivel de español es del 95 % al hablarlo, aunque reconoce que su ortografía ha disminuido un poco con los años, sobre todo con el uso de tildes. En la escuela tomó una clase de español que le ayudó a perfeccionar la escritura y la gramática, ya que, aunque hablaba con fluidez, no conocía las normas ortográficas. Su hermana, Edyth, tiene un nivel similar al suyo, aunque no recuerda si ella también tomó clases formales de español. A pesar de haber crecido en un entorno completamente bilingüe, nunca

ha tenido experiencias negativas por hablar español. Al contrario, considera que ha sido una verdadera bendición. Ser bilingüe siempre ha sido un privilegio, una ventaja que le ha abierto puertas tanto en Los Ángeles como en Idaho. “Valdrás como dos, por hablar dos idiomas”, solía repetir su padre, y con el tiempo, comprobó que tenía razón.

Sus padres no fueron estrictos con los medios de entretenimiento. En casa se veían caricaturas en inglés y, por las tardes, telenovelas en español. La exposición a ambos idiomas fue natural y equilibrada. Sin embargo, sus padres insistían en que el español fuera la lengua principal del hogar, pues no querían que sus hijos empezaran a comunicarse en un idioma que ellos no entendieran. Por eso, aunque la televisión y el entorno ofrecían mucho inglés, en la casa el español seguía siendo el central. Conservar el español se convirtió en un esfuerzo familiar y afectivo más que social.

Para Memito, hablar español es fundamental para mantenerse en contacto con sus raíces y su familia. Espera que sus hijos, en el futuro, también transmitan la lengua a sus propios hijos, aunque reconoce que esa decisión dependerá de ellos y del entorno en el que crezcan. Él cree que, en Estados Unidos, la herencia lingüística se pierde poco a poco: entre más niños hispanos nacen en el país, menos aprenden español porque los padres dejan de involucrarse en su enseñanza. La responsabilidad recae principalmente en los padres, aunque al final, también depende de cada individuo si decide conservar la lengua. “Fuera de la casa, a nadie le importa si hablas español”, reflexiona, “por eso, mantenerlo vivo es una responsabilidad personal” (Memito, comunicación personal, 2025).

Al ver atrás, Memito solo puede describir su experiencia con el español como positiva. Nunca enfrentó rechazo ni obstáculos por hablarlo. Al contrario, ser bilingüe lo ha beneficiado profesionalmente y le ha permitido destacar. Recuerda a su padre, quien trabajaba dos empleos para mantener a la familia y apenas tenía tiempo para sentarse a estudiar o enseñarles. Aun así, ambos padres lograron sembrar en él y en su hermana algo invaluable: la lengua que los conecta con su tierra, sus raíces y su historia. Hoy, Memito lleva con orgullo esa herencia y la transmite con amor, consciente de que español no solo le pertenece a su familia, sino también a su identidad.

## **6.9. El equilibrio desequilibrado lingüístico de Edyth**

Edyth nació en Guatemala, hija mayor de Doña Chata y Manuel. Creció en un hogar donde el español era la única lengua hablada y esa base sólida fue la que definió su fluidez actual. Desde pequeña, la dinámica en casa y la escuela fue clara: español en casa e inglés en la escuela. Aun así, nunca sintió dificultad al adaptarse al entorno académico ni recuerda haber tomado clases de ESL. Su aprendizaje del inglés fue natural, sin interferir con el español que cultivaba en su hogar.

A lo largo de su vida, Edyth se ha considerado más fluida en español que en inglés. Nunca tomó clases formales de español, por lo que todo lo que sabe lo aprendió a través de la práctica familiar y del uso cotidiano. Hablarlo siempre fue su fuerte, pero la escritura fue un reto que aprendió a dominar por cuenta propia al recurrir a libros o sitios web para perfeccionar su gramática cuando lo necesitaba en el trabajo o en la escuela. Ella misma evalúa su dominio del idioma como un 95 % de fluidez oral, 80 % en ortografía y 100 % en comprensión lectora.

Nunca experimentó discriminación ni prejuicios por su identidad ni por su lengua materna, salvo por bromas inocentes e irrelevantes relacionadas con una canción de Michel Jackson que cambiaba una palabra por su nombre. Edyth también era activa en los deportes, lo que la mantenía integrada y segura en su entorno escolar. En la actualidad, está casada con un hombre mexicano que habló únicamente inglés. Aunque ella suele comunicarse con él en inglés, con el tiempo su esposo ha mejorado su español al convivir con sus suegros, aunque ambos siempre regresan al inglés como lengua principal entre ellos.

A una edad temprana, Edyth se casó con un hombre de ascendencia salvadoreña y tuvo un hijo, Einer. Luego de separarse de su primer esposo, conoció a otro hombre de ascendencia mexicana, se casó con él y tuvieron dos hijos, Sergio y Miguel. El mayor creció bajo una dinámica distinta a la de sus hermanos, pues su padre no estuvo muy involucrado y él pasó mucho tiempo con sus abuelos, Doña Chata y Manuel. Gracias a eso, el español fue una constante en su niñez. En cambio, con su segundo matrimonio, las circunstancias cambiaron. Su nuevo esposo sí participaba activamente en la crianza de sus hijos, pero al solo hablar inglés, la dinámica familiar se tornó más americana. Como resultado, los hijos

más pequeños enfrentan mayor dificultad para hablar, leer y escribir en español. Aunque tratan de practicarlo en familia, casi siempre regresan a comunicarse en inglés nuevamente.

En su vida personal y profesional, el español ha sido una herramienta invaluable. Edyth trabaja en el área de Recursos Humanos y es la única empleada de su departamento que habla español, lo que la convierte en traductora habitual de documentos y mediadora con empleados hispanohablantes. Se siente orgullosa de hacerlo, especialmente porque trabaja con cuatro colegas que, a pesar de ser de ascendencia hispana, no dominan el idioma. Para ella, hablar español es motivo de identidad y orgullo cultural.

Su hijo de en medio, graduado en Biología, trabaja como Coordinador de Investigación y le han sugerido que perfeccione su español para obtener un mejor salario. Él mismo ha empezado a tomar clases para lograrlo al reconocer que el bilingüismo abre puertas laborales. Al reflexionar sobre la educación de sus hijos, Edyth admite que debió haber sido más estricta con el español cuando eran pequeños. Cree que herramientas como tarjetas didácticas, aplicaciones o clases más avanzadas en la escuela habrían sido útiles, pero la vida cotidiana como las jornadas laborales, las actividades extracurriculares y las múltiples responsabilidades la alejaron de esa intención.

Aun así, Edyth se siente satisfecha con los valores que inculcó en sus hijos. Aunque el español no haya sido transmitido al cien por ciento, se siente orgullosa de verlos convertidos en adultos responsables y educados. Reconoce que el entorno influye profundamente en la adquisición del idioma. Su esposo, por ejemplo, no aprendió a hablar español a pesar de tener padres mexicanos porque creció en un vecindario predominantemente afroamericano, donde hablar español era motivo de burlas. Para evitar conflictos, él y sus hermanos optaron por dejar atrás el idioma.

Edyth sabe que el español ha sido y seguirá siendo una parte esencial de su identidad. Aunque hoy se siente cansada y sin energía para perfeccionarlo, se mantiene agradecida de conservarlo. Entiende que el idioma es más que comunicación: es vínculo, herencia y orgullo. En su hogar, el español nunca se ha perdido por completo, simplemente ha aprendido a coexistir con el inglés y guarda en sus palabras el eco de Guatemala que sus padres sembraron en ella.

## 6.10. Las raíces que Pamela volvió a abrazar

La historia de Pamela comienza antes de su nacimiento con la travesía de sus padres. Su madre emigró de Guatemala a los Estados Unidos cuando tenía apenas dieciséis años, acompañada de su hermana. Cruzaron la frontera a pie, atravesaron un río y debieron esconderse del peligro. En el camino, un grupo de personas le ofreció un soborno para ayudarla a salir del escondite con la promesa de comida y refugio. Sin embargo, fue una trampa porque la deportaron de regreso a Guatemala. Su intención de migrar era clara, buscaba darles una vida mejor a sus padres. El padre de Pamela, en cambio, emigró más tarde junto con su hermano y su abuela en carro hasta llegar a los Estados Unidos. Él tenía dieciocho años cuando emprendió ese viaje y se graduó del colegio antes de partir.

Sus padres se conocieron en Palmdale, presentados por un familiar. Tuvieron gemelas y luego se casaron cuando tenían diecinueve años. Pamela nació años después, el 2 de agosto de 2004, en Van Nuys, California. Cuando ella tenía dos años, se trasladaron a Santa Clarita, donde pasaría gran parte de su infancia. Desde pequeña, Pamela se desarrolló en un entorno bilingüe, aunque el inglés dominaba fuera del hogar. Su madre hablaba español, pero en casa también se promovía el uso del inglés. En la primaria, Pamela empezó a ser más consciente de su identidad hispana. Sentía que no encajaba, especialmente al estar rodeada de una mayoría de estudiantes asiáticos que, por estereotipo, eran considerados los más inteligentes. Esa falta de presencia hispana la hacía sentirse menos capaz. Sin embargo, en la secundaria, rodeada de compañeros hispanos exitosos en clases avanzadas, descubrió que la inteligencia no tiene nacionalidad.

Aun así, Pamela reconoce que hoy utiliza más el inglés que el español. Desde que se mudó a Ventura, un lugar con una población mayoritariamente blanca, su práctica del español ha disminuido considerablemente. “Desafortunadamente, ahora utilizo más el inglés”, comentó con cierta melancolía. En su trabajo, solo tiene un compañero con quien puede hablar español, Raúl, un hombre mexicano con dificultades para comunicarse en inglés. Pamela es la única que logra servir de puente entre él y los demás. Curiosamente, también tiene un colega de ascendencia mexicana que ya no habla español, al igual que sus padres y abuelos. Es la quinta generación de ascendencia mexicana desde que sus antepasados emigraron a los Estados Unidos, y ni él ni sus padres hablan la lengua.

Antes, Pamela hablaba español con sus padres y tías en reuniones familiares, pero al independizarse, esa práctica desapareció. Durante la secundaria, tenía un grupo de amigas hispanohablantes con quienes solo hablaban en español durante los recreos. Compartían frases, bromas y expresiones que solo tenían sentido en su idioma. Era su manera de sentirse conectadas, de crear un pequeño refugio cultural entre ellas.

El inglés fue su primer idioma, influida por su entorno y por la actitud de su madre, quien buscaba asimilarse a la cultura estadounidense. Pamela explica que su mamá, aunque amaba Guatemala, se enamoró profundamente de la idea del “Sueño Americano” y de la vida en los Estados Unidos. Esa visión la llevó a priorizar el inglés sobre el español. Incluso, su madre contaba en reuniones familiares que, de niña, Pamela decía que le daba asco hablar español. Esa mentalidad, heredada de la búsqueda de aceptación y prestigio americano, marcó la relación inicial de Pamela con su herencia lingüística. Aunque con el tiempo ha cambiado, admite que su español escrito no es fuerte. A veces recurre al traductor de Google para recordar palabras. Su fluidez al hablar también ha disminuido, pero mantiene un nivel mayor al de una persona que no creció con el idioma.

Pamela nunca tomó clases de español en la escuela porque consideraba que ya lo sabía. Optó por aprender francés en su lugar. Irónicamente, sus hermanas, las gemelas, saben mucho menos español que ella. Pamela tiene un acento perceptible, pero el de sus hermanas es completamente estadounidense. Ella cree que esto se debe a que intentaron asimilarse más a la cultura americana y distanciarse de sus raíces guatemaltecas, influenciadas por las ideas de su madre. Sin embargo, este intento de asimilación les ha dejado una sensación de desconexión. Pamela confiesa que, a veces siente que no pertenece a ningún grupo: no es lo suficientemente hispana para los hispanos, ni lo suficientemente blanca para los blancos.

Su tono de piel es más oscura que la de sus hermanas y su estilo alternativo es más gótico que convencional; la diferencian aún más de sus hermanas, quienes encajan con el estereotipo de la “chica blanca americana”. Pamela describe con claridad la imagen que se proyecta en los medios sobre los hispanos en Estados Unidos: hombres con pantalones holgados, camisas negras grandes y calcetines largos; mujeres con ropa ajustada, uñas y pestañas postizas largas y cabella lacio. Ese estereotipo no la representa y le causa

incomodidad. Le molesta que los medios perpetúen esa visión, lo que la ha llevado en ocasiones a avergonzarse de su origen. “¿Por qué quieres sonar tonto? Sonar tonto no es *cool*”, decía al recordar sus pensamientos en entornos mayoritariamente blancos, donde evita hablar español por miedo a ser vista como “la típica hispana”.

A pesar de esas contradicciones, Pamela reconoce que el español tiene un valor profundo en su vida. Le recuerda a sus raíces guatemaltecas, a su familia, a su identidad. No es un español cualquiera, sino guatemalteco, lleno de particularidades y cariño. Aunque en algunos momentos ha sentido vergüenza, sabe que es parte de su ADN y no puede borrarlo. “Aunque tengo días en los que me siento avergonzada de ser hispana, puedo aceptarlo o negarlo. Algunos días me avergüenzo, pero sigue siendo mi raíz, reflexionó. Para ella, el idioma representa la parte más auténtica de sí misma.

Pamela también reflexiona sobre la pérdida progresiva del español en su familia. Está convencida de que el idioma se ha desvanecido poco a poco entre generaciones. Sus sobrinos, hijos de una de sus hermanas, no hablan español. Entre primos, la comunicación se ha vuelto bilingüe, con hijos que responden en inglés a padres que les hablan en español. Para Pamela, esto refleja una falta de esfuerzo y compromiso con la herencia lingüística. “Afuera de la casa, a nadie le importa si hablas español. En la escuela no les importa, ni en ningún lado. Por eso, es responsabilidad de uno mismo conservarlo”, afirma.

Aun así, reconoce que saber español es una gran ventaja. En su trabajo, sus compañeros lo consideran una habilidad “genial”. Aunque a veces siente que no es algo especial, pues muchos lo hablan en el mundo, también entiende que es un privilegio comunicarse en dos lenguas. Si algún día tuviera hijos, asegura que les enseñaría español desde pequeños. “Si sé el idioma, ¿por qué no beneficiarlos dándoselo?”, dice. Sabe que sería injusto privarlos de esa oportunidad. Finalmente, reflexiona sobre el aprendizaje del idioma en las escuelas. Considera que debería enseñarse desde la primaria hasta la secundaria, porque solo con práctica constante y exposición real se puede conservar.

Pamela ha aprendido a reconciliarse con su identidad. Aunque a veces el mundo le haga sentir vergüenza por ser hispana, ahora comprende que su herencia es motivo de orgullo. El español, más que una lengua, es su lazo con Guatemala y con su familia; una

parte de sí misma que, aunque haya intentado ocultar, sigue viva y la acompaña en cada palabra que decide pronunciar.

## 7. Discusiones

Los testimonios presentados de las personas que residen o residieron en Los Ángeles revelan experiencias únicas, incluso entre quienes pertenecen a la misma familia. Cada participante vivió un proceso particular en torno a su identidad lingüística y a la preservación o transformación de su lengua materna. A continuación, se analizará cómo los hallazgos de cada historia se vinculan directamente con las teorías fundamentales exploradas al inicio de la investigación. De este modo, se busca comprender con mayor profundidad los patrones más frecuentes dentro de la comunidad guatemalteca que habita en Los Ángeles.

### 7.1. La transmisión intergeneracional del español

Cada individuo tuvo su propia historia de los inicios de su vida y la dinámica familiar que mantenía, pero la única familia que logró transmitir completamente el español a sus dos hijos de manera equitativa fue la de Doña Chata y Manuel. Elder y Alan también crecieron en hogares donde el español predomina en la comunicación familiar; sin embargo, con sus hermanos menores, esa consistencia lingüística se perdió y la lengua dejó de expandirse de forma equilibrada entre todos.

Doña Chata y Manuel se aseguraron de mantener un diálogo constante y estrictamente en español, lo que fortaleció por completo las habilidades lingüísticas de Memito y Edyth. En cambio, aunque Alan y Elder mencionaron que sus padres no hablaban bien el inglés y que, por ende, el español era el medio principal para comunicarse con ellos, ninguno especificó si existía una regla explícita o si la dinámica familiar se dejaba fluir de manera natural. Elder relató que sus hermanos menores se comunicaban entre ellos en inglés, y Alan explicó que sus padres pasaban poco tiempo en casa, lo que limitaba las oportunidades de reforzar la lengua española.

Por su parte, Doña Chata nunca tuvo un trabajo formal y se dedicó al cuidado de sus hijos, lo que le permitió ejercer una presencia constante en el hogar. Esa cercanía fue la base que permitió a sus hijos adquirir y consolidar el español plenamente. Pasaban varias horas al día inmersos en un entorno hispano, lo que equilibraba la exposición a la cultura y

lengua inglesa fuera de casa. En contraste, los hermanos de Elder y Alan crecieron en hogares con mayor influencia americana, debido a la ausencia prolongada de sus padres.

El patrón que se observa en la mayoría de los testimonios es la falta de práctica sistemática del español en el hogar. Fue poco común encontrar a una persona que dedicara tiempo y esfuerzo a fortalecer la lengua materna dentro del entorno familiar. En realidad, la única forma de lograr una transmisión intergeneracional efectiva es proporcionar a los niños una exposición diaria y constante al español. La visión de Ahearn (2012) de las redes del habla “multiplex” y las comunidades que comparten una misma lengua para mantenerla en práctica constante se ve reflejada fuertemente en esta circunstancia de la historia de los entrevistados. Como compartió Manuel en la entrevista, sus hijos pasaban más de ocho horas al día inmersos en el inglés como lengua principal. Por ello, el hogar debe funcionar como un espacio de contrapeso lingüístico, donde el español es la lengua dominante entre padres e hijos, sin importar si los padres dominan o no el inglés.

## **7.2. Identidad, pertenencia y orgullo lingüístico**

Cada testimonio representa una evidencia contundente de la estrecha relación entre la lengua española y la identidad cultural de las personas. La lengua no existe de manera aislada, sino que se acompaña de un sentido de pertenencia, o de distanciamiento, hacia la comunidad hispana. Como explicó Schiffman (1996) en su trabajo, un niño adquiere más que una serie de códigos, sino que adquiere una manera nueva de pensar y ver el mundo a través de la cultura que acompaña la lengua. Para quienes crecieron en Guatemala, como ocurre en varios de los casos, resulta más sencillo reconocer su identidad cultural y comprender la importancia de conservar el español como una manera de resguardar ese pedazo de hogar que dejaron atrás. Sin embargo, para aquellos nacidos en Estados Unidos, especialmente cuando sus padres no son una guía sólida en la búsqueda de identidad, el proceso de autodefinición se torna más confuso y suele venir acompañado de una necesidad constante de querer pertenecer a otro grupo cultural.

Alan y Elder son ejemplos claros de quienes vivieron una parte crucial de sus vidas en Guatemala y fueron criados por sus abuelas bajo el amor, los valores y las tradiciones característicos del entorno familiar guatemalteco. Ambos conservan un profundo orgullo por sus raíces porque saben muy bien lo que significa ser guatemalteco; poseen lazos

emocionales que permanecieron en su país de origen incluso después de emigrar a los Estados Unidos, En contraste, Pamela escuchaba a su madre aspirar a un estatus cultural contrario a la identidad guatemalteca mientras crecía, lo que derivó en una confusión constante sobre cómo identificarse y dónde pertenecer. A diferencia de Alan y Elder, Pamela no tuvo la oportunidad de desarrollar un vínculo emocional con un familiar que le enseñara lo que implica ser guatemalteca. Desconoce muchas de las tradiciones e historias de su propia familia porque su madre se ocupó en fingir ser algo que no era ni podría llegar a ser. Con el tiempo, Pamela ha adquirido fragmentos de lo que significa ser guatemalteca y ha comenzado a valorar el papel del español en esa identidad.

Algo similar ocurre con Haley, quien fue criada por una madre que buscó protegerla de los temores y frustraciones que ella misma enfrentó al no hablar inglés y sentirse marginada en la escuela. Sin embargo, esa protección resultó contraproducente porque Haley creció sin la posibilidad de mantener conversaciones fluidas con su abuela debido a la falta de dominio del español. No fue sino hasta su adultez que desarrolló una pasión genuina por el idioma, comenzó a reconectar con su identidad cultural y encontró en el español una herramienta para descubrir quién es realmente.

En efecto, sin una base sólida ni un ejemplo firme de parte de los padres, los niños de ascendencia guatemalteca corren el riesgo de pasar gran parte de su adolescencia con un sentimiento de vergüenza de sus orígenes y buena parte de su adultez intentando reconstruir lo que sus propias familias les ocultaron o dejaron perder. El amor y el fomento hacia la lengua española fortalecen la confianza y la seguridad personal, lo que les permite a las personas vivir sin una tensión constante de identidad a pesar de estar inmersas en una sociedad distinta. El español construye identidad, refuerza quiénes somos y nos recuerda de dónde venimos. Como mencionó Axel en su entrevista, para comprender verdaderamente una lengua y hablarla con naturalidad, es necesario sumergirse en su cultura y aprender de ella.

### **7.3. Ideologías lingüísticas y presiones de asimilación**

Tal cómo presentó Oechslin (2021) en su artículo sobre la identidad fragmentada, los testimonios de las personas de ascendencia guatemalteca analizadas en esta investigación

evidencian cómo las presiones sociales y el miedo a la exclusión impulsan a muchos a modificar su manera de hablar o incluso abandonar el uso del español por completo.

En primer lugar, Claudia compartió tanto en su libro *Tejiendo la niebla* como en la entrevista, que aprendió a neutralizar su acento para sonar menos guatemalteca ya que en la escuela, aun con compañeros hispanohablantes, era objeto de burlas por no hablar con un acento mexicano. Este patrón se repite en otros testimonios, como los de Alan y Elder, quienes también crecieron en Guatemala y emigraron a Estados Unidos sin dominar el inglés. Ambos relataron haber sido segregados y excluidos por sus compañeros, no solo por no hablar inglés, sino también por no compartir la variedad dialectal del español que predominaba en su entorno.

Ante esta situación, cada uno desarrolló mecanismos distintos para resistir o adaptarse: Claudia neutralizó su español; Elder intentó adoptar modismos y acentos mexicanos; y Alan optó por aislarse para evitar acoso. En todos los casos, la presión por encajar dentro del contexto lingüístico estadounidense alteró la manera en que percibían y usaban su propia lengua.

Algo similar puede observarse en la madre de Pamela, quien, quizá de forma inconsciente, transmitió un proceso de blanqueamiento cultural (*White-washing*) a sus hijas. Fascinada por la cultura estadounidense y por la idea romantizada del “Sueño Americano”, promovió un ideal de vida y comportamiento que sus hijas interiorizaron al punto de rechazar sus raíces hispanas. Las gemelas modificaron su manera de vestir, hablar y comportarse, y progresivamente borrarón el español de su vida cotidiana. Aunque es necesario encontrar un equilibrio entre la adquisición del inglés como herramienta de integración, y la conservación del español como elemento de identidad, en este caso, la madre de Pamela fue un factor decisivo para que sus hijas optaran por una asimilación casi total.

Asimismo, como plantea Ahearn (2012), toda comunidad construye sus propias ideologías lingüísticas, las cuales influyen directamente en la transmisión o pérdida de las lenguas. Sandra, por ejemplo, buscó proteger a sus hijos del sufrimiento que ella misma vivió al no dominar el inglés en su infancia. En su concepción, el hecho de que sus hijos hubieran nacido en Estados Unidos hacía innecesario que aprendieran español. Su

razonamiento reflejaba una ideología en la que el inglés, por su prestigio y peso social, se considera indispensable para el éxito y la integración.

Desde su experiencia docente, Claudia confirmó que muchos padres inmigrantes reproducen esta misma creencia. Según ella, es común que los padres de estudiantes originalmente bilingües valoren el inglés como el idioma de progreso y vean el español como un obstáculo. Estas ideologías, combinadas con las presiones de asimilación, pueden erosionar gravemente la continuidad del español entre generaciones de ascendencia guatemalteca en Los Ángeles. La infancia es una etapa crucial en la formación lingüística, y la falta de apoyo o validación hacia la lengua de herencia puede marcar profundamente la relación del niño con su identidad cultural y con el idioma mismo.

En resumen, las ideologías lingüísticas y las presiones por asimilarse al contexto anglohablante estadounidense actúan como fuerzas que reconfiguran, y a veces debilitan, el español dentro de las comunidades guatemaltecas migrantes.

#### **7.4. El papel del sistema educativo y el entorno social**

En la entrevista con Claudia, ella afirmó que la conservación de la lengua española es tanto responsabilidad de los padres como del sistema educativo. Gilmore (2015) ya había presentado críticas sutiles al sistema académico estadounidense al describir diversas situaciones en las que no se valoran como manifestaciones únicas de la lingüística infantil, lo que las calificaba erróneamente como retrasos u obstáculos para el aprendizaje escolar.

Claudia comparte la idea de que los programas como ESL y ELD pueden ser útiles para integrar a los estudiantes inmigrantes al sistema educativo y evitar que se queden atrás. Sin embargo, también señaló que las estrategias que implementan no siempre son las más adecuadas para garantizar la conservación de la lengua materna. Muchos niños, incluso hoy en día, pierden con mayor rapidez el idioma que utilizan para comunicarse con sus padres, ya que el sistema educativo estadounidense tiende a considerar el español como una barrera para la adquisición del inglés y el desempeño académico dentro del aula.

López Seoane y Rocker (2021) abordan este fenómeno mediante el concepto de *desgaste lingüístico*. Según los autores, la estructura de las escuelas estadounidenses no está diseñada para fomentar la preservación de la lengua de herencia. Al estar inmersos

todo el día en un entorno dominado por el inglés, los niños experimentan una reducción progresiva en las oportunidades para practicar su lengua materna: no existen libros, tareas ni actividades escolares en ese idioma. Esta saturación de cultura americana provoca el desgaste lingüístico, el cual eventualmente puede derivar en la pérdida total del idioma.

Frente a esta situación, Claudia propone que las escuelas incorporen un currículo bilingüe para todos los estudiantes, no limitado a una clase por semana, sino estructurado con tiempo y actividades recreativas dedicadas al español. De esa manera, los niños podrían mantener un equilibrio real entre ambas lenguas y desarrollarlas simultáneamente hasta alcanzar un nivel equivalente en ambas.

## **7.5. La evolución del español en Estados Unidos**

Sciffman (1996) propone una visión sobre la lengua que se aleja de la dicotomía simplista entre “perderla” o “adquirirla”. Una lengua viva cambia, se transforma junto con las personas que la emplean, del mismo modo en que todo evoluciona con el paso del tiempo. Si una lengua deja de transformarse, ese es el primer indicio de que ha muerto. A partir de esta premisa, puede afirmarse que lo que ocurre entre la comunidad de ascendencia guatemalteca no es necesariamente una pérdida, sino una transformación del español.

La lengua española no se gana ni se extingue, se adapta al uso que se le da. Axel compartió que, en lugares como Miami y otras zonas con alta densidad hispana, las personas han creado nuevo vocabulario para referirse a distintas situaciones cotidianas. La manifestación más conocida de esta fusión es el *Spanglish*, donde la mezcla de códigos en inglés y español se combina para formar oraciones comprensibles para quienes poseen una cultura lingüística bilingüe.

La idea de Schiffman (1996) refleja, por tanto, una reconfiguración cultural y lingüística más que una pérdida, algo que se evidenció en la entrevista con Axel. Quizá la forma en la que muchos hispanohablantes en Estados Unidos se expresan no sea la más “correcta” o “usual” según los estándares normativos, pero usan y mantienen viva la lengua. No se pierde, se transforma. Como las costumbres, las tradiciones, las comidas y las personas mismas, la lengua también se fusiona, se adapta y encuentra nuevas formas de florecer en los espacios donde habitan quienes la hablan.

## 8. Conclusiones

Las teorías y lecturas revisadas para esta tesis ofrecieron un sólido respaldo a la situación actual de las personas de ascendencia guatemalteca que residen en Los Ángeles. Aunque puede transcurrir mucho tiempo entre cada estudio, el comportamiento humano y lingüístico sigue los mismos patrones a lo largo de la historia. Esto se logró comprobar mediante los testimonios recientes de las personas que participaron en esta investigación. En tiempos como estos, es fundamental escuchar las voces de quienes han sido reprimidos, comprender lo que necesitan para florecer y encontrar la raíz del dilema para enfrentarlo de una mejor manera.

Estos testimonios fueron clave para demostrar que, a pesar de que la ecuación sea similar, cada persona (con su propia personalidad y forma de ser) enfrenta esa misma ecuación de maneras distintas y llega a una respuesta diferente. Si bien se identificaron similitudes entre los entrevistados, cada uno cuenta una historia única e igual de importante que la siguiente. No se puede llegar a una sola conclusión absoluta, porque como se ha mencionado, las personas reaccionan y toman decisiones diversas ante un mismo tema. No obstante, las siguientes conclusiones reúnen la información más relevante descubierta a lo largo de la recopilación de los datos cualitativos. A continuación, representan las tres conclusiones más destacadas de este estudio.

- Tenía la creencia que las personas con alto nivel educativo lograban conservar la lengua española de sus hijos por contar con los recursos y el tiempo necesario para ello. Sin embargo, me equivocaba. Muchas veces son los padres que emigran en búsqueda de un mejor futuro para sus vástagos quienes no aprenden a hablar inglés porque no tienen tiempo para estudiar, ya que están ocupados con velar por el bienestar de su familia. Esas son las personas que transmiten mejor el español a sus hijos. Son seres responsables y trabajadores que les hablarán en español a sus descendientes desde el nacimiento porque es lo único que conocen. De esa manera hablar el español tal como ellos lo hacen se debe a la constante exposición al idioma en su hogar. Cuando la dinámica de hablar en español con los padres se fortalece, es difícil romper con ese patrón, y este se queda para el resto de la vida.

- Aprender a hablar español es un lujo como inmigrante. Antes de comenzar esta investigación, no comprendía cómo y por qué padres inmigrantes dejaban que sus hijos perdieran la lengua que tenían servida en una bandeja de plata. Sin embargo, a través de la investigación, me di cuenta de que esas palabras las profesaba desde una posición de privilegio. Yo jamás he conocido el miedo, la confusión o el terror de estar en un entorno completamente distinto. Jamás he sentido lo que se siente temer que no alcanzará para darle de comer a mis hijos. Jamás he estado en la posición en la que estuvo mi abuela y muchas otras mujeres y hombres que cada día luchan por darle el mejor futuro a sus hijos, un futuro que ellos jamás habían vivido. Lo último en lo que piensan las personas que trabajaban lo más duro posible para sacar adelante a sus hijos es “le tengo que enseñar mi cultura y mi idioma, sino que lástima”. No. Ellos tienen otras prioridades. Tienen en mente cómo sobrevivirán otro día más. Muchos niños de ascendencia guatemalteca no ven mucho a sus padres; deben asistir a actividades escolares solos y no pueden tenerlos presentes en sus logros como yo los tuve. Mi padre fue bendecido con un buen empleo que le permitió a mi madre criarme por completo. Aprender la lengua de herencia al ser inmigrante es un gran lujo que no todos tienen, porque la vida es muy distinta para otras personas, el enfoque central es otro, y no es justo juzgarlas sin antes ponerse en sus zapatos.
- La importancia que le damos a nuestra familia y nuestra conexión emocional con ella se manifiesta a través de la lengua española. La razón más grande por la cual las personas conservan el español tan cerca de sus corazones es porque es la única herramienta que los acerca a sus seres queridos y les permite formar esos lazos especiales. Para muchas personas hispanas, es importante y necesario saber que sus hijos pueden conversar con sus abuelos y sentir el amor que ellos sintieron cuando eran pequeños. Para los hispanohablantes, la lengua es una conexión con lo más sagrado: la familia. No habrá incentivo más grande para enseñar o aprender el español que el de conversar con las personas que más amas en el mundo y con quienes te sientes en casa. Porque la lengua es ese techo que te resguarda en el hogar que es tu familia.

En el fondo, esta investigación no solo buscó entender cómo se conserva o se pierde una lengua, sino cómo se conserva o se pierde una parte de nosotros mismos. Escuchar las voces de las personas que participaron fue un recordatorio de que la lengua no vive en los libros ni en las aulas, sino en la gente que la siente, la habla, la transforma y la hereda con amor. El español no es solo un medio de comunicación, es la memoria de quienes cruzaron fronteras con la esperanza de un mañana mejor.

Cada testimonio fue una semilla sembrada entre dos mundos. Algunos crecieron rodeados de sol y raíces firmes. Otros, en cambio, florecieron entre el concreto y la distancia. Pero todos, de una u otra forma, mostraron que el idioma es y seguirá siendo un refugio. Porque mientras haya alguien que pronuncie una palabra en español, aunque sea entremezclada con inglés, Guatemala sigue viva. La lengua sigue viva. Y con ella, todo lo que somos.

## 9. Recomendaciones

El bilingüismo aporta un gran valor a las personas que lo adquieren. A veces, los métodos para lograrlo no son los que uno imagina, pues se espera algo mucho más complicado y elaborado. Nosotros, como individuos, no podemos cambiar el sistema educativo con facilidad ni controlar los medios de comunicación a nuestro gusto. Sin embargo, lo que sí podemos hacer es realizar pequeñas acciones que marcan una gran diferencia en nuestras vidas personales. A continuación, se presentan tres recomendaciones para conservar el español y fortalecer la identidad cultural con base en los hallazgos obtenidos a través de esta investigación.

- Para los padres primerizos que no saben por dónde empezar, es muy simple: solo empiecen. Desde el comienzo, desde que su bebé abre los ojitos, deben inculcar el español como la lengua oficial dentro del hogar. Les harán la vida mucho más sencilla, porque el español se adquiere desde el inicio y se convertirá en una lengua natural para el niño. La mente de un infante es una esponja; no hay que temerle a dejar que absorba el inglés y el español desde temprano. No se confundirá, sino que aprenderá a expresarse en dos idiomas distintos y crecerá siendo bilingüe. Lo más fácil que pueden hacer es simplemente hablar, y asegurarse de que el español sea la lengua dominante en casa. Después de un día sumergido en la cultura americana, ese espacio en el hogar será el momento perfecto para practicar y reforzar la lengua española.
- Para las personas que tienen miedo de que el tiempo y la falta de práctica les roben el vocabulario y la fluidez que alguna vez tuvieron en español: salgan a su vecindario, conozcan gente, contacten a sus familiares hispanos, organicen más reuniones familiares, creen lazos con más personas hispanohablantes de su comunidad, lean libros y novelas en español, miren películas en español y escriban con frecuencia en este idioma. No teman ampliar sus horizontes y entornos para generar más práctica y contacto con el español. Lo mejor que uno puede hacer es practicar de más y seguir aprendiendo día a día.

- Oechslin (2021) señala: “Hoy en día, la tecnología también facilita más que nunca estar al día de la actualidad, las tendencias, la música y el entretenimiento. Esto permite mantenerse conectado con la cultura y el idioma” (párr. 11). En la era digital en la que vivimos, todo está al alcance de la mano. No necesitamos desplazarnos ni hablar cara a cara para mantenernos en contacto con la lengua; internet lo tiene todo para sumergirnos en la cultura hispana desde la comodidad del hogar. Puedes convertir nuestra casa en un espacio saturado de español, con infinitas maneras dinámicas y divertidas para practicarlo: desde ver contenido en línea hasta hacer amigos en países latinoamericanos para conversar. Mantenerse conectado con la lengua y la cultura nunca fue tan sencillo.

El español no solo es una lengua: es un puente que conecta generaciones, emociones y memorias. A través de estas historias, comprendí que conservarlo no depende únicamente de los libros o de los maestros, sino de la intención con la que se habla en casa, de las conversaciones que compartimos y del amor que se transmite con cada palabra. La herencia lingüística guatemalteca sigue viva en cada familia que decide no dejarla atrás. Enseñar, practicar y celebrar el español no es un deber, es un acto de amor hacia quienes vinieron antes y hacia quienes vendrán después.

## 10. Reflexión final

Estoy eternamente agradecida por mi familia: por mi abuela Estela, por mi papá y por mi mamá, porque sin ellos, mi vida no sería cómo es ahora y esta tesis no existiría.

Gracias, papá, porque, aunque en aquel entonces no lo sabías, ese niño de nueve años que cruzó las fronteras con tanta resiliencia para llegar al norte le dio la oportunidad a esta niña de alcanzar sus más grandes sueños y proponerse cualquier meta. Ese niño demostró que nada es imposible.

Gracias, mamá, porque a pesar de trasladarte a un país extranjero donde no conocías a nadie y tenías que empezar de cero con un bebé en brazos, siempre mostraste confianza, seguridad y orgullo ante mis ojos. Gracias a ti, aprendí sobre mi Guatemala, sobre nuestra preciosa cultura y, en especial, sobre nuestra lengua.

“A quienes han vivido algo similar a lo que yo viví, les diría: nunca se asimilen por completo. No dejen que la prisa de encajar les haga olvidar quiénes son. Mantengan sus raíces firmes, profundas, como árboles que no se dejan arrancar por el viento.

Nuestra lengua materna es un hogar, una herencia que no se mide en títulos ni en papeles, sino en la manera en que decimos *te quiero*, en cómo recordamos a nuestras abuelas, en las canciones que aún sabemos de memoria. Ser bilingüe es un regalo, pero perder el español es como dejar atrás una parte de tu alma.

Hablen su idioma sin vergüenza, sin miedo, con orgullo. Enséñeles a sus hijos, a sus nietos. Lean en español, sueñen en español, ríen en español. No importa cuántos años pasen lejos de su tierra, sigan escribiendo, hablando y pensando en las dos lenguas que los habitan.

Porque ser bilingüe no significa dividirse entre dos mundos, sino tener la bendición de habitar ambos. Y en esa dualidad está nuestra fuerza, nuestra historia, y nuestro poder de seguir floreciendo sin olvidar nuestras raíces”.

Claudia D. Hernández

## 11. Referencias

- Academia Lab. (2025). Ideología lingüística. *Enciclopedia*. <https://academia-lab.com/enciclopedia/ideologia-linguistica/>
- Ahearn, L. M. (2012). *Lenguaje vivo: una introducción a la antropología lingüística*. Wiley-Blackwell.
- Associated Press. (2025, 20 de febrero). *Netflix anuncia inversión de 1,000 millones de dólares para producciones en México*. *Los Angeles Times*. <https://www.latimes.com/espanol/entretenimiento/articulo/2025-02-20/netflix-anuncia-inversion-de-1-000-millones-de-dolares-para-producciones-en-mexico>
- Battaglio, S. (2020, 6 de agosto). *NBC News y Noticias Telemundo se unirán para hacer reportajes bilingües sobre la comunidad latina*. *Los Angeles Times*. <https://www.latimes.com/espanol/vida-y-estilo/articulo/2020-08-06/nbc-news-y-noticias-telemundo-se-uniran-para-hacer-reportajes-bilingues-sobre-la-comunidad-latina>
- Bibliolingua. (2023, 16 de junio). *Ventajas cognitivas del bilingüismo: los múltiples beneficios de hablar varias lenguas*. <https://bibliolingua.eu/cognitive-advantages-of-bilingualism-the-multifaceted-benefits-of-speaking-multiple-languages/>
- Bielenia-Grajewska, M. (2014). *Lingüicismo*. *Enciclopedia de los servicios humanos y la diversidad* (Vol. 3, pp. 799–801). SAGE Publications, Inc. <https://doi.org/10.4135/9781483346663.n342>
- Centro Virtual Cervantes. (s. f.). *Diglosia*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)
- Concepto.de. (s. f.). *Identidad cultural*. <https://concepto.de/identidad-cultural/>
- Department of Homeland Security. (2025, 23 de septiembre). *Nuevo hito: Más de 2 millones de extranjeros ilegales fuera de Estados Unidos en menos de 250 días*. <https://www.dhs.gov/news/2025/09/23/new-milestone-over-2-million-illegal-aliens-out-united-states-less-250-days>

- Félix, M. (2015, 28 de junio). “*Aquí nació Univision*”: *Primer canal hispano en EE.UU. celebra 60 años de recuerdos*. Univision. <https://www.univision.com/noticias/aqui-nacio-univision-primer-canal-hispano-en-eeuu-celebra-60-anos-de-recuerdos>
- Gambino, L. (2025, 9 de septiembre). *Reacciones en Los Ángeles ante decisión de la Corte Suprema sobre inmigración*. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/us-news/2025/sep/09/supreme-court-immigration-los-angeles-reaction>
- Gassire, W. (2023, 8 de febrero). *¿Qué es la lengua materna?* <https://web.archive.org/web/20230703084648/https://www.berlitz.com/es-mx/blog/que-es-la-lengua-materna>
- Gilmore, P. (2015). *Kisizi (nuestra lengua): la historia de Colin y Sadiki*. Wiley-Blackwell.
- González, J. (2013, 1 de agosto). *El canal en español que hizo historia en la televisión de E.E.U.U.* BBC News Mundo. [https://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/08/130727\\_eeuu\\_television\\_audiencia\\_julio\\_univision\\_jg](https://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/08/130727_eeuu_television_audiencia_julio_univision_jg)
- Guzmán, D. (2025, 2 de agosto). *¿Cuántos guatemaltecos viven en EE. UU. en 2025? Estos son los estados con más migrantes*. La Hora. <https://lahora.gt/nacionales/dguzman/2025/08/02/cuantos-guatemaltecos-viven-en-ee-uu-en-2025-estos-son-los-estados-con-mas-migrantes/>
- Haynes, M. (2018). *Estereotipos latinos en la televisión*. Eastern Washington University. [https://dc.ewu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1038&context=scrw\\_2018](https://dc.ewu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1038&context=scrw_2018)
- Healey, J. F., Stepnick, A., y O’Brien, E. (2022). *Asimilación y pluralismo*. En *Raza, etnia, género y clase: La sociología del conflicto y cambio de los grupos* (10.ª ed.). SAGE Publications.
- Hispanic Access Foundation. (s. f.). *Sobre Latino Conservation Week*. <https://latinoconservationweek.com/about-lcw>
- IGECA. (2021, 5 de abril). *Comunicación cultural: definición, funciones y salidas profesionales*. IGECA. <https://igecca.net/comunicacion-cultural-definicion-funciones-y-salidas-profesionales/>

- Kallick, D. D., Roldan, C., Capote, A., y Settle, S. (2025, 8 de mayo). *Responder con valentía: Cómo los inmigrantes hispanohablantes reportan ser afectados por el nuevo régimen de deportación*. Immigration Research Initiative. <https://immresearch.org/publications/responding-with-courage-how-spanish-speaking-immigrants-report-being-impacted-by-the-new-deportation-regime/>
- Kiessling, C. y Fabry, G. (2021, 15 de marzo). *¿Qué es la competencia comunicativa y cómo puede adquirirse?* *GMS Journal for Medical Education*, 38(3), Doc49. <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC7994879/pdf/JME-38-3-49.pdf>
- Latino Decisions & National Hispanic Media Coalition. (2012, septiembre). *El impacto de los estereotipos mediáticos en las opiniones y actitudes hacia los latinos*. UCLA Chicano Studies Research Center. <https://www.chicano.ucla.edu/files/news/NHMCLatinoDecisionsReport.pdf>
- López Seoane, J., y Rucker, M. (2021). *Lenguas de inmigrantes en los Estados Unidos: ¿desaparecen o perduran?* *Bilingualism Matters*, Penn State University. <https://sites.psu.edu/bilingualismmatters/winter-spring-2021/immigrant-languages-in-the-usa-disappearing-or-enduring/>
- Martinez, C. R., McClure, H. H., y Eddy, J. M. (2009). *Contextos de intermediación lingüística y ajuste conductual y emocional entre padres y adolescentes latinos*. *Journal of Early Adolescence*, 29(1), 71–98. <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC2630236/pdf/nihms54515.pdf>
- Martínez-Taboada, C., Mera, M., Amutio, A., Castañeda, X., Felt, E. y Nicolae, G. (2017). *El impacto de la disonancia cultural y las orientaciones de aculturación en el rendimiento académico de estudiantes inmigrantes*. *Universitas Psychologica*, 16(5). <https://www.redalyc.org/journal/647/64753989003/html/>
- Mediaculture. (2023, 26 de julio). *El poder de la tradición: Cómo crear campañas de marketing que conecten con los consumidores hispanos*. <https://www.mediaculture.com/insights/the-power-of-tradition-crafting-marketing-campaigns-that-resonate-with-hispanic-consumers>

- MindBridge Bilingual. (2024, 16 de enero). *Aprender un idioma con otros: el poder de la interacción humana*. <https://mindbridgebilingual.com/es/10-razones-por-las-que-es-importante-ser-bilingue-beneficios-a-nivel-personal-y-profesional/>
- Museum of Broadcast Communications. (s. f.). *Telemundo*. *Museum.tv*. <https://web.archive.org/web/20130915014818/http://www.museum.tv/archives/etv/T/htmlT/telemundo/telemundo.htm>
- National Hispanic Media Coalition. (s. f.). *Misión*. <https://www.nhmc.org/mission/>
- National Museum of the American Latino. (s. f.). *Mes de la Herencia Hispana*. Smithsonian Institution. <https://latino.si.edu/learn/teaching-and-learning-resources/hispanic-heritage-month-resources/hispanic-heritage-month>
- Nguyen, L. (2022). *Bilingüismo sustractivo en niños de familias inmigrantes, cohesión familiar y aculturación: una revisión crítica*. *Leviathan: Interdisciplinary Journal in English*, (8), 52–63. <https://tidsskrift.dk/lev/article/view/132073/177449>
- Nielsen. (2024, enero). *Más allá del big data: La audiencia que ve televisión por aire*. <https://www.nielsen.com/insights/2024/beyond-big-data-the-audience-watching-over-the-air/#:~:text=According%20to%20Nielsen's%20TV%20universe,to%20almost%20315.3%20million%20people>
- Nordquist, R. (2020, 25 de junio). *Prestigio Lingüístico: Definiciones y Ejemplos*. ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/linguistic-prestige-1691533>
- Oechslin, E. (2021, 6 de enero). *Identidad fragmentada en inmigrantes de primera y segunda generación en Occidente*. *Medium*. <https://medium.com/culture-fetch/fragmented-identity-in-1st-and-2nd-generation-immigrants-in-the-west-a72dc73eec02>
- Oshchepkova, E. S., Kartushina, N. A. y Razmakhnina, K. O. (2023). *Bilingüismo y desarrollo de la alfabetización en niños: una revisión sistemática*. *Psychology in Russia: State of the Art*, 16(1), 3–25. <https://doi.org/10.11621/pir.2023.0101>
- Park, E., y McClain, C. (2025, 1 de julio). *El 83 % de los adultos en EE. UU. usa servicios de streaming; muchos menos se suscriben a TV por cable o satélite*. Pew Research

Center. <https://www.pewresearch.org/short-reads/2025/07/01/83-of-us-adults-use-streaming-services-far-fewer-subscribe-to-cable-or-satellite-tv/>

Pérez, R. (2024, 8 de marzo). *Unos 41 mil guatemaltecos migran cada año hacia Estados Unidos, señala informe*. Prensa Comunitaria. <https://prensacomunitaria.org/2024/03/unos-41-mil-guatemaltecos-migran-cada-ano-hacia-estados-unidos-senala-informe/>

Pluto TV. (s. f.). *Sobre nosotros*. <https://www.pluto.tv/about-us#about>

Real Academia Española. (s. f.). *Bilingüismo*. <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo>

Schiffman, H. F. (1996). *Cultura lingüística y política del lenguaje*. Routledge.

SINTV. (s. f.). *Spanish International Network*. <https://sintv.org>

Telemundo. (s. f.). *Sobre Telemundo*. <https://www.telemundo.com/sobre-telemundo>

TelevisaUnivision. (s. f.). *Acerca de nosotros*. <https://corporate.televisaunivision.com/es/acerca-de-nosotros/>

The Oxford Review. (s. f.). *Asimilación cultural: definición y explicación*. <https://oxford-review.com/the-oxford-review-dei-diversity-equity-and-inclusion-dictionary/cultural-assimilation-definition-and-explanation/>

Univision. (2022, 31 de enero). *Nace TelevisaUnivision, la empresa líder de contenidos y medios en español*. Univision. <https://www.univision.com/noticias/estados-unidos/nace-televisaunivision-empresa-medio-espanol-univision-televisa>

World Population Review. (2025). *Población hispana por estado 2025*. <https://worldpopulationreview.com/state-rankings/hispanic-population-by-state>

1111Media. (2024, 17 de septiembre). *Campañas de marketing hispano en EE.UU. Hispanic Marketing Firm*. <https://hispanicmarketingfirm.com/hispanic-marketing-campaigns/>

## 12. Anexos

### Anexo 1. Planificación del trabajo

Planificación de trabajo			
Semana	Fechas	Actividad principal	Objetivo específico
Semana 1	6 – 10 agosto	Revisión final del protocolo y marco teórico	Ajustar estructura, objetivos y teorías
Semana 2	11 – 17 agosto	Diseño de entrevistas y guía de preguntas	Elaborar instrumentos de recolección de datos
Semana 3	18 – 24 agosto	Contacto con participantes y agendar entrevistas	Definir muestra y logística de las entrevistas
Semana 4	25 – 31 agosto	Aplicación de entrevistas (fase 1)	Realizar primeras entrevistas
Semana 5	1 – 7 septiembre	Aplicación de entrevistas (fase 2)	Completar entrevistas restantes
Semana 6	8 – 14 septiembre	Transcripción y organización de datos cualitativos	Preparar material para análisis
Semana 7	15 – 21 septiembre	Análisis temático de entrevistas	Identificar patrones y categorías, redacción de

			historias individuales
Semana 8	22 – 28 septiembre	Redacción de resultados y discusión	Interpretar hallazgos con base en teorías
Semana 9	29 sept – 5 octubre	Redacción de introducción, conclusión y recomendaciones	Análisis por categorías y comparación entre casos
Semana 10	6 – 10 octubre	Revisión general y correcciones	Ajustes finales antes de entrega

## **Anexo 2. Guía de preguntas generales para participantes**

**Experiencias, barreras y actitudes en torno al español: un análisis del uso, mantenimiento y nivel de alfabetización en personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California**

Estimado participante:

Soy Kori Abigail Jauregui Arrecis, estudiante de la carrera de Comunicación Estratégica en la Universidad del Valle de Guatemala, con número de carnet 22010. Actualmente me encuentro desarrollando mi trabajo de tesis, titulada:

“Experiencias, barreras y actitudes en torno al español: un análisis del uso, mantenimiento y nivel de alfabetización en personas de ascendencia guatemalteca residentes en Los Ángeles, California”.

El objetivo de esta investigación es comprender cómo se vive el idioma español dentro de familias guatemaltecas en Los Ángeles, qué factores influyen en su conservación o pérdida, y cómo se relaciona con la identidad cultural. Solicito su colaboración para

participar en una entrevista semiestructurada, en la cual se abordarán temas relacionados con su experiencia personal, familiar y social respecto al idioma español.

Su participación es voluntaria y confidencial. Puede negarse a responder cualquier pregunta que no desee contestar, y tiene el derecho de retirarse de la reunión virtual en cualquier momento sin ninguna consecuencia. Los datos recolectados serán utilizados únicamente con fines académicos.

¿Está de acuerdo en participar en esta entrevista?

**Preguntas de entrevista:**

1. ¿Podría contarme un poco sobre su historia personal y familiar?
2. ¿Desde cuándo reside en Los Ángeles y cómo describiría su experiencia en esta ciudad?
3. ¿Qué idiomas utiliza actualmente y en qué contextos los emplea?
4. ¿Cuál fue el primer idioma que aprendió y cómo fue ese proceso?
5. ¿Qué idioma se habla principalmente en su hogar?
6. ¿Cómo describiría su nivel de dominio del español en cuanto a conversación, lectura y escritura?
7. ¿Recibió formación académica en español? ¿En qué etapa educativa?
8. ¿Sus hermanos (si tiene) tienen el mismo nivel de español que usted? ¿A qué atribuye las diferencias?
9. ¿Ha enfrentado barreras o dificultades por hablar español en espacios como la escuela, el trabajo o la comunidad?
10. ¿Qué significado tiene el idioma español para su identidad cultural?
11. ¿Qué actitudes percibe en su entorno hacia el español y hacia el inglés?
12. ¿En su familia se promovió el uso del español? ¿De qué manera?

13. ¿Considera que el español se ha perdido en su familia o comunidad? ¿Por qué cree que ocurre esto?
14. ¿Qué acciones cree que podrían ayudar a preservar el español en familias como la suya?
15. ¿Hay algún aspecto adicional que desee compartir sobre su experiencia con el idioma?

### **Anexo 3. Guía de entrevista para Claudia Hernández**

Las siguientes preguntas fueron adaptadas para la participante Claudia Hernández, escritora y educadora bilingüe, con el objetivo de profundizar en su experiencia profesional y personal en torno a la enseñanza, uso y conservación del español en comunidades de ascendencia guatemalteca en Los Ángeles.

1. ¿Podría contarme un poco sobre su historia personal y familiar? Puede incluir detalles o aspectos que no mencionó en su libro sobre su dinámica familiar.
2. ¿Desde cuándo reside en Los Ángeles y cómo describiría su experiencia en esta ciudad en cuestiones lingüísticas? En su libro menciona que en la escuela la molestaban por hablar español como guatemalteca y según ellos, era incorrecto. También menciona que empezó a adoptar la manera mexicana de hablar español para encajar y evitar problemas con esas personas y por eso, su mamá la regañó fuertemente. ¿Logró superar esa crisis de identidad y miedo a ser juzgada por su manera de hablar, o sigue siendo parte de usted y ha influido de alguna manera en su conexión con el español “guatemalteco”?
3. ¿Qué idiomas utiliza actualmente y en qué contextos los emplea?
4. ¿Qué idioma se habla principalmente en su hogar? Recuerdo que en una charla hace un par de años que le hizo a la clase de Comunicación Efectiva del 2022 mencionó que tenía una hija. ¿Le enseñó a hablar español a ella? ¿Le inculcó costumbres guatemaltecas que usted aprendió de pequeña con su tía abuela Soila y su abuela?

5. ¿Cómo describiría su nivel de dominio del español en cuanto a conversación, lectura y escritura? ¿Qué ha influido en eso?
6. ¿Recibió formación académica en español? ¿En qué etapa educativa? En su libro menciona que mientras estuvo viviendo en Guatemala, fue a la escuela, pero al llegar a “junior high” y “high school”, ¿recibió clases de español o ha tomado clases de español en su adultez? ¿Cuáles y por qué?
7. ¿Actualmente, sus hermanas tienen el mismo nivel de español que usted? ¿A qué atribuye las diferencias?
8. ¿Ha enfrentado barreras o dificultades para hablar español en espacios como la escuela, el trabajo o la comunidad? Además de las que mencionó en su libro, quisiera saber si en otras ocasiones mientras crecía o en su adultez, ha enfrentado dificultades por ello.
9. ¿Qué significado tiene el idioma español para su identidad cultural y conexión familiar?
10. ¿Qué actitudes percibe en su entorno hacia el español y hacia el inglés?
11. ¿En su familia se promovió el uso del español mientras crecía en los Estados Unidos? ¿De qué manera?
12. ¿Considera que el español se ha perdido en su familia y/o comunidad? ¿Por qué cree que ocurre esto?
13. Como maestra, ¿qué acciones cree que pueden ayudar a preservar el español en familias guatemaltecas residiendo en Los Ángeles, California? ¿Qué ha observado en niños hispanos en la escuela y su dinámica familiar que atribuyen a esto?
14. ¿Qué piensa sobre el programa ESL? ¿Cuáles otros programas académicos existen en los Estados Unidos que ayudan a niños que son bilingües o no saben hablar inglés?
15. ¿Podrían modernizar esos programas para darle mejor apoyo y seguimiento a los niños? ¿Cómo?

- 16.** Cuando entré a la primaria en los Estados Unidos, pasé por el programa de ESL por mis antecedentes hispanos. Ya que fue hace mucho tiempo y no pasé mucho tiempo en el programa, no recuerdo muy bien los detalles de ello. Para profundizar mi conocimiento, he leído un par de artículos y en uno de ellos, se establecía que lo que hace el programa ESL es tratar de borrar la lengua materna del niño para que adopte el inglés con más facilidad. ¿Es cierto? ¿Cuál es su opinión sobre cómo abordan la enseñanza del inglés en el programa?
- 17.** A parte de los padres, ¿cree que debería ser también responsabilidad de las escuelas americanas ayudar a los niños con antecedentes hispanos a conservar la lengua española? ¿Por qué? ¿Y si la respuesta es sí, cómo deberían abordarlo?
- 18.** ¿Hay algún aspecto adicional que desea compartir sobre su experiencia con el idioma que no ha mencionado anteriormente?
- 19.** ¿Tiene algunas palabras o consejos que le desearía compartir a las personas que han vivido una experiencia similar a la de usted?